MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04874 6036

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

presented to the
Edward Johnson Memorial Library

by

MRS. DOUGLAS HENDERSON

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761048746036

La Foïre de Sorótchïntsï

Opéra Comïque en trois actes

par

M. Moussorgsky

W. Bessel & Cie
éditeurs
Paris

LA FOIRE DE SOROTCHINTZI

OPÉRA COMIQUE EN TROIS ACTES

DE

M. MOUSSORGSKY

(D'APRÈS GOGOL)

TERMINÉ ET ORCHESTRÉ PAR

N. TCHEREPNINE

Version française de LOUIS LALOY

LA FIERA DI SOROCINZI

OPERA COMICA IN TRE ATTI

DI

M. MUSSORGSKY

(DA UNA NOVELLA DI GOGOL)

COMPIUTA E ORCHESTRATA DA

N. CEREPNIN

Versione ritmica dal russo di RINALDO KUFFERLE

PROPRIETE DES EDITEURS POUR TOUS PAYS

W. BESSEL & CIE, ÉDITEURS

PARIS, 78, RUE DE MONCEAU

DROITS D'EXECUTION RESERVES

COPYRIGHT 1924-1953 BY W. BESSEL & Cie

Printed in France

Breitkopf & Härtel
WIESBADEN

DER JAHRMARKT VON SOROTSCHINTZI

KOMISCHE OPER IN DREI AKTEN

VON

M. MUSSORGSKY

(NACH GOGOL)

BEENDET UND ORCHESTRIERT VON

N. TSCHEREPNIN

Deutsche Textfassung von Dr HEINRICH MOLLER

Meine Arbeit der Beendigung und Instrumentierung der komischen Oper von Mussorgsky «Der Jahrmarkt von Sorotschintzi» beruht auf folgenden Grundsätzen :

Bei der Komposition fehlender Szenen die Musik der Oper zu verwenden und das in derselben vorhandene musikalische Material zu entwickeln, zu ergänzen und anzupassen. Wo dieses Material zu der einen oder anderen, für die Handlung unentbehrlichen, Szene nicht ausreichte, zu den Kompositionen von Mussorgsky zu greifen und dort dass der gegebenen szenischen Lage, in Bezug auf Charakter und Stimmung, entsprechende musikalische Material zu finden.

Bei der Instrumentierung dieser Oper dem von den Komponisten der national-russischen Schule ausgearbeiteten Stil zu folgen, der am besten den Zeiten der Komposition von Mussorgsky dieser Oper entspricht.

PARIS, 1923 N. TSCHEREPNIN.

Zur Beachtung der Mitwirkenden :

Das Lied des Gritzko im 1 Akt (Seite 51) kann einen halben Ton tiefer gesungen werden, das der Parassia im 3 Akt (Seite 168) einen Ton höher.

M
1503
M996F3

LIBRARY
DEC 4 - 1961
UNIVERSITY OF TORONTO
776638

PERSONEN :

TSCHEREWIK (Ssolopij), ein Bauer . .	Bass
GRITZKO, ein junger Bauer	Tenor
AFANASSIJ IWANOWITSCH, der Sohn des Popen (Popowitsch) . . .	Tenor
DER GEVATTER	Bass-Bariton
EIN ZIGEUNER.	Bass
PARASSJA, Tscherewiks Tochter . . .	Sopran
CHIWRIA (Chawronia Nikiforowna), Tscherewiks Frau	Mezzo-Sopran

Mädchen und Burschen, Zigeuner, Händler, Händlerinnen, Kasacken, Juden.
Die Handlung spielt in Sorótschintzi, einem Dorf in Klein-Russland (Ukraine).

INHALT

ERSTER AKT

	Seite
Einleitung	1
Jahrmarktsszene	6
Erzählung des Zigeuners	21
Der Gevatter und Tscherewik	38
Tscherewik und Chiwria.	43
Lied (Dumka) des jungen Bauern (Gritzko)	51
Der Zigeuner und Gritzko ; Gritzko verkauft ihm seine Ochsen	54
Duett Parassja und Gritzko	61

ZWEITER AKT

	Seite
Chiwria und Tscherewik	73
Chiwria in Erwartung des Afanassij Iwanowitsch . .	87
Lied der Chiwria	92
Komische Szene : Chiwria und Afanassij Iwanowitsch	97
Auftritt des Tscherewik, des Gevatters und der Gäste	117
Lied : O ru-du-du	128
Geschichte der roten Jacke	142
Finale : Komische Szene	153

DRITTER AKT

	Seite
Lied (Dumka) der Parassja	168
Tscherewik und Gritzko	174
Duett Parassja und Gritzko	181
Chor der Mädchen und Burschen.	185
Auftritt der Chiwria.	187
Einsegnung des Brautpaares	189
Hopak (Kleinrussischer Tanz)	190

LA FOIRE DE SOROTCHINTZI

OPÉRA COMIQUE EN TROIS ACTES

DE

M. MOUSSORGSKY

(D'APRÈS GOGOL)

TERMINÉ ET ORCHESTRÉ PAR

N. TCHEREPNINE

Version française de LOUIS LALOY

Ayant entrepris de terminer et d'orchestrer l'opéra-comique de Moussorgsky «La Foire de Sorótchintzi», je me suis attaché aux principes suivants :

Pour terminer les scènes que l'auteur avait laissées incomplètes, j'ai emprunté la musique autant que possible au même ouvrage, en la développant et l'adaptant selon les besoins. Dans certains cas, quand un complément était absolument indispensable, j'ai fait appel à d'autres œuvres de Moussorgsky, en tenant compte de la situation, des caractères et des sentiments. Pour l'orchestration je me suis conformé au style alors en usage chez les maîtres de l'école nationale russe.

PARIS, 1923. N. TCHEREPNINE.

Remarque pour l'exécution :

La chanson de Gritzko au premier acte (p. 51) peut être exécutée un demi-ton plus bas, en ré-mineur.

La chanson de Parassia au troisième acte (p. 168) peut être transposée en mi-mineur.

PERSONNAGES

TCHEREVIK, villageois âgé	Basse
GRITZKO, jeune villageois	Ténor
LE FILS DU POPE	Ténor
LE COMPÈRE	Basse
LE TZIGANE	Basse
PARASSIA, la fille du Tcherevik . . .	Soprano
KHIVRIA, sa femme	Mezzo-Soprano

Jeunes filles et jeunes gens, tziganes, marchands, marchandes, cosaques, juifs.

L'action se passe à Sorótchintzi, village de Petite-Russie.

LA FIERA DI SOROCINZI

OPERA COMICA IN TRE ATTI

DI

M. MUSSORGSKY

(DA UNA NOVELLA DI GOGOL)

COMPIUTA E ORCHESTRATA DA

N. CEREPNIN

Versione ritmica dal russo di RINALDO KUFFERLE

Alla base del mio lavoro per il compimento e l'orchestrazione dell'opera comica di Mussorgski «La Fiera di Sorocinzi» sono stati posti i seguenti criteri :

Nella composizione delle scene mancanti, usufruire della musica dell'opera stessa, sviluppando, integrando e adattando il materiale musicale in essa contenuto, e in caso d'insufficienza di tale materiale per questa o quella scena indispensabile per l'andamento dell'azione, ricorrere alla creazione dello stesso Mussorgski, trovandovi il materiale musicale rispondente ad una data situazione scenica, per carattere e sentimento. Nell'orchestrazione di quest'opera, seguire lo stile elaborato dai compositori della scuola nazionale russa, come il più consono all'epoca della composizione da parte di Mussorgski di quest'opera.

Parigi, 1923. N. CEREPNIN.

All'attenzione dei signori esecutori :

Il lamento di Grizkò nel primo atto può essere eseguito mezzo tono sotto (in re minore).

Il lamento di Parassia nel terzo atto può essere eseguito mezzo tono sopra (in mi minore).

PERSONAGGI

CEREVIK	Basso
GRIZKO	Tenore
IL FIGLIO DEL POPE	Tenore
IL COMPARE	Basso Baritono
LO ZINGARO	Basso
PARASSIA, figlia di Cerevik	Soprano
CHIVRIA, moglie di Cerevik	Mezzo Soprano

Ragazze e giovanotti, zingari, mercanti, mercantesse, cosacchi, ebrei.

L'azione si svolge a Sorocinzi, un villaggio della Piccola Russia.

TABLE

PREMIER ACTE

	Page
Introduction	1
Scène de la Foire	6
Récit du Tzigane	21
Le Compère et Tcherevik	38
Tcherevik et Khivria	43
Chant du jeune Villageois	51
Intervention du Tzigane ; marché conclu entre Grizko et lui	54
Duo de Parassia et de Grizko	61

SECOND ACTE

Khivria et Tcherevik	73
Khivria avant le rendez-vous avec le fils du Pope	87
Chanson de Khivria	92
Scène comique, Khivria et le fils du Pope	97
Entrée de Tcherevik, du Compère et des convives	117
Chanson "Rou-dou-dou"	128
Récit de la veste rouge	142
"Grande scène comique" (scène finale)	153

TROISIÈME ACTE

Chanson de Parassia	168
Tcherevik et Grizko	174
Duo de Parassia et et de Grizko	181
Chœur de jeunes filles et de jeunes gens	185
Entrée de Khivria	187
Bénédiction des fiancés	189
Gopak (danse petite russienne)	190

INDICE

ATTO PRIMO

	Pag.
Introduzione	1
Fiera	6
Racconto dello Zingaro	21
Scena tra il Compare e Cerevik	38
Cerevik e Chivria	43
Lamento di Grizkô	51
Contratto con lo Zingaro per la vendita dei buoi	54
Duetto di Parassia e Grizkô	61

ATTO SECONDO

Scena tra Chivria e Cerevik	73
Chivria aspetta Afnassi Ivànovic	87
Canzone di Chivria	92
Scena comica tra Chivria è Afanassi Ivànovic	97
Entrata di Cerevik, del Compare e degli ospiti	117
Canzone : "Tra-la-la"	128
Storia di Cappa vermiglia	142
Finale (grande scena comica)	153

ATTO TERZO

Lamento di Parassia	168
Cerevik e Grizkô	174
Duetto di Parassia e Grizkô	181
Coro delle ragazze e dei giovanotti	185
Entrata di Chivria	187
Benedizione degli sposi	189
Hopak (danza piccolo-russa)	190

LA FOIRE DE SORÓTCHINTZI

de M. Moussorgsky - N. Tcherepnine

Der Jahrmarkt von Sorotschintzi

von M. Mussorgsky
(N. Tscherepnin)

La Fiera di Soròcinzi

di M. Mussorgski
(N. Cerepnin)

Premier Acte

Introduction[1]

Chaude journée en Petite Russie

Erster Akt

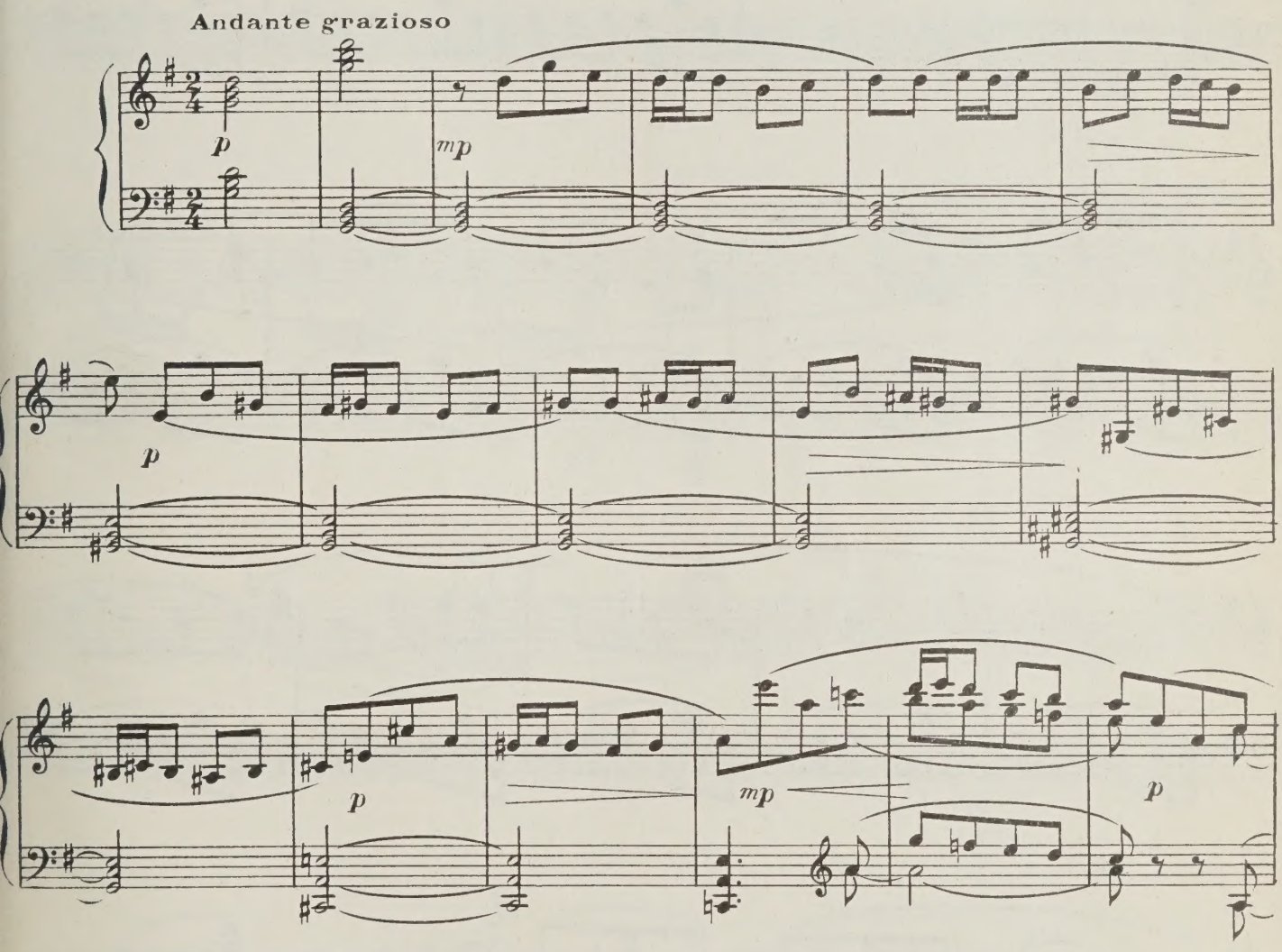
Einleitung[1]

Ein heisser Tag in Klein-Russland

Atto Primo

Introduzione[1]

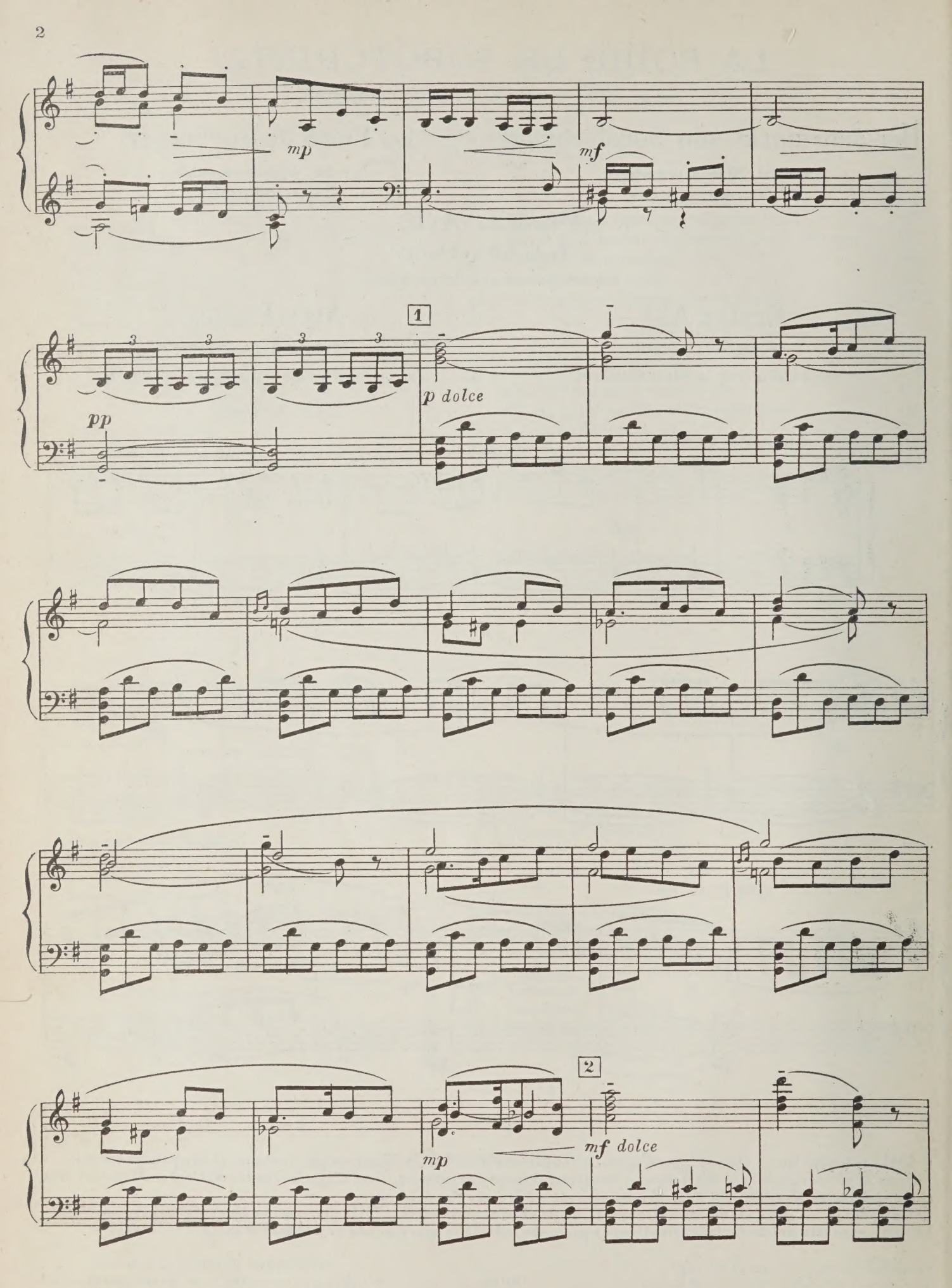
Una calda giornata nella Piccola Russia

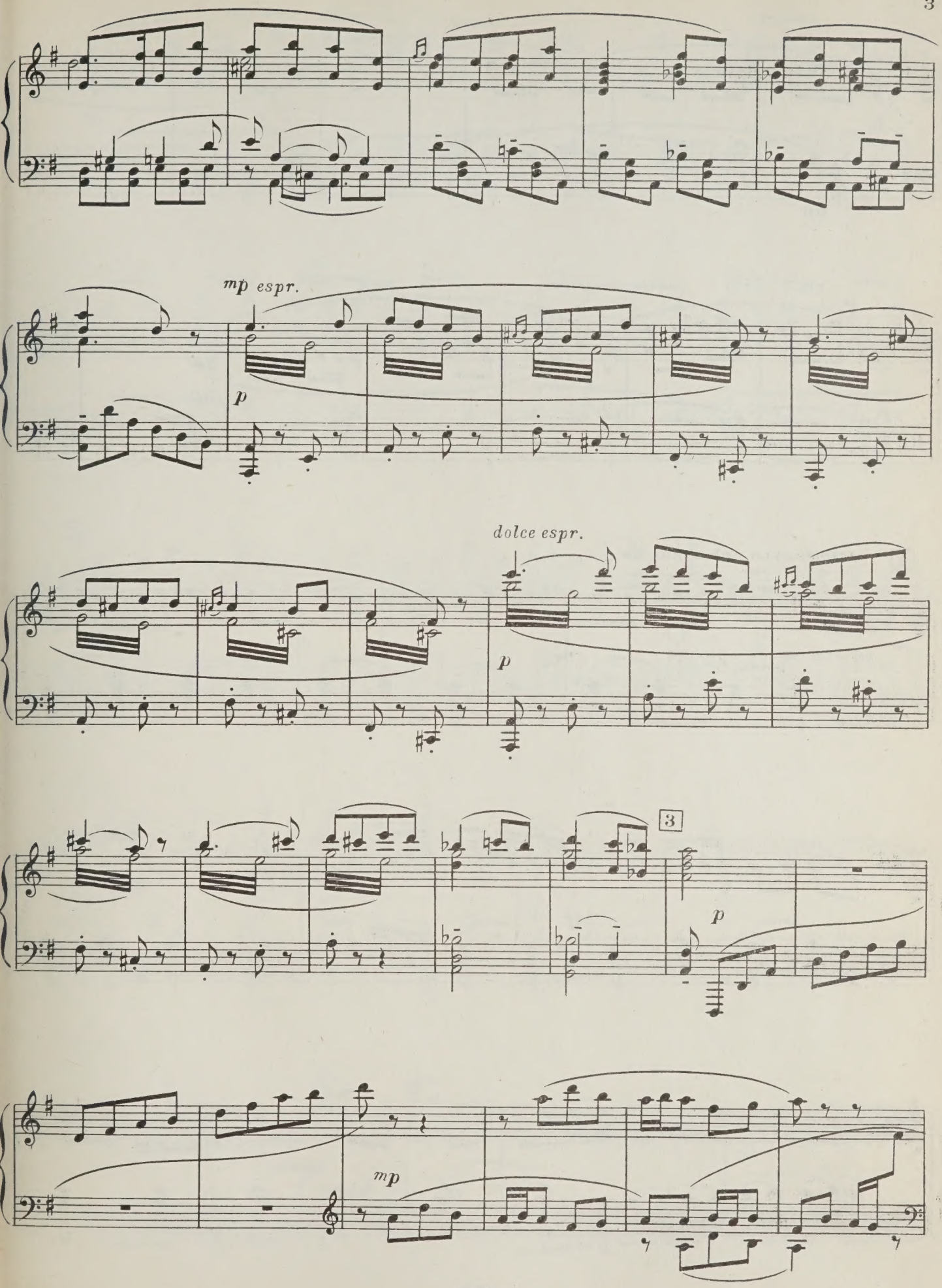


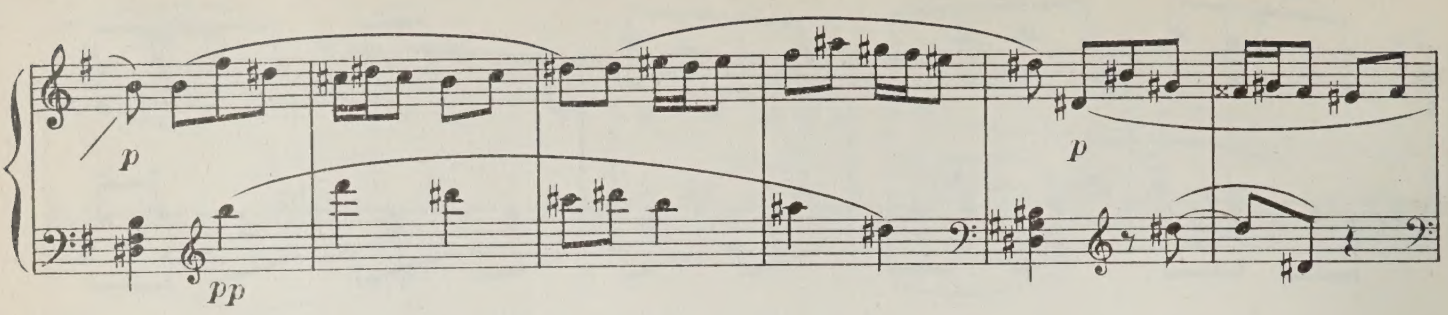
[1] Cette introduction a été rédigée d'après les esquisses d'orchestre, laissées par l'auteur, et son plan primitif.
[1] *Diese Einleitung ist nach Mussorgskys Orchesterskizzen ausgeführt. Dem allgemeinen thematischen Material nach entspricht diese Neufassung dem ursprünglichen Plan des Verfassers.*
[1] L'introduzione è stata elaborata sulla scorta degli abbozzi orchestrali fatti per essa da Mussorgski. Per la distribuzione generale del materiale tematico, la presente redazione corrisponde al disegno originale dell'autore.

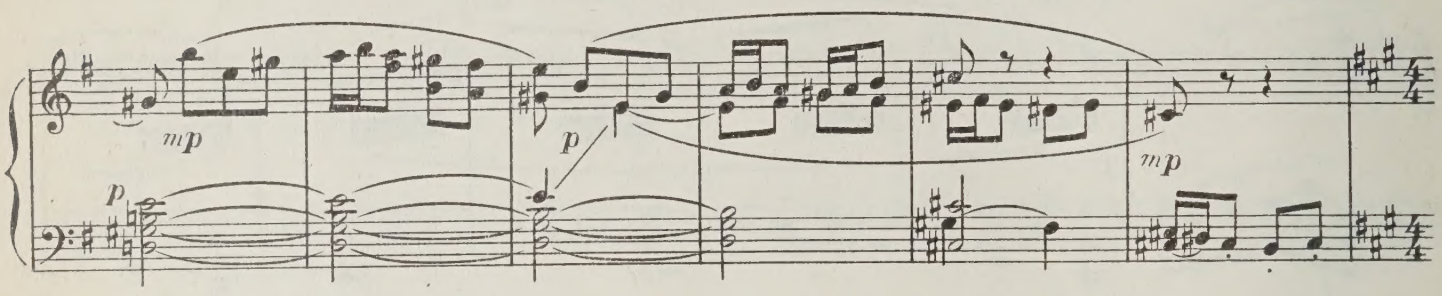
Propriété des Editeurs pour tous pays
W. Bessel et Cie Paris 78, rue de Monceau

Tous droits d'exécution réservés
Copyright 1924-1953 by W. Bessel et Cie Paris

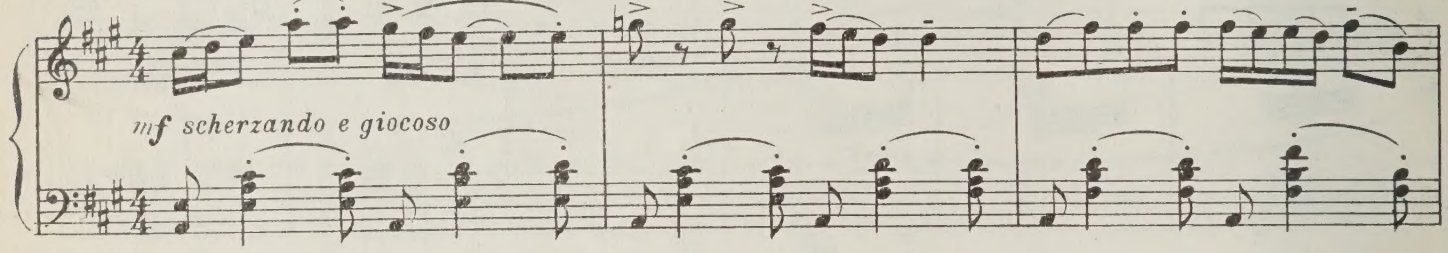

mp
mf
1
pp
p dolce
2
mp
mf dolce

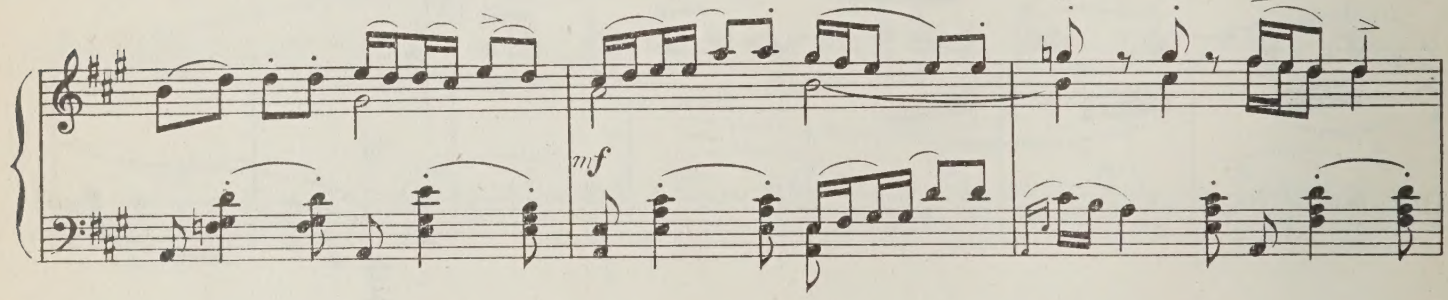

mp espr.
p
dolce espr.
p
3
p
mp

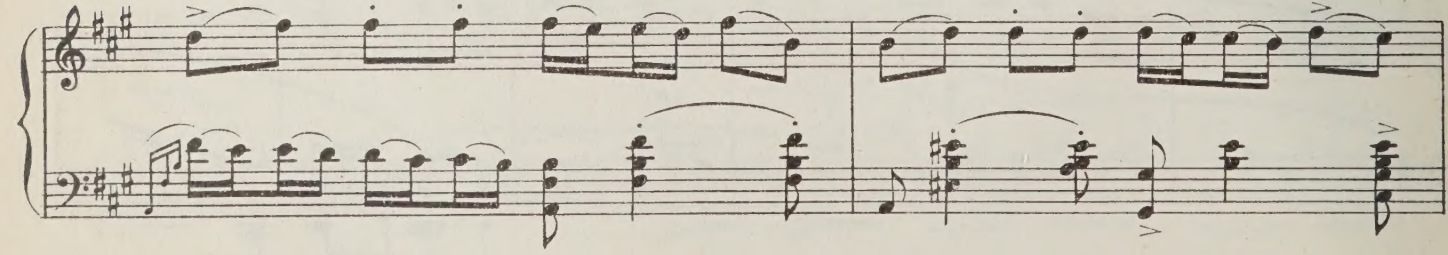


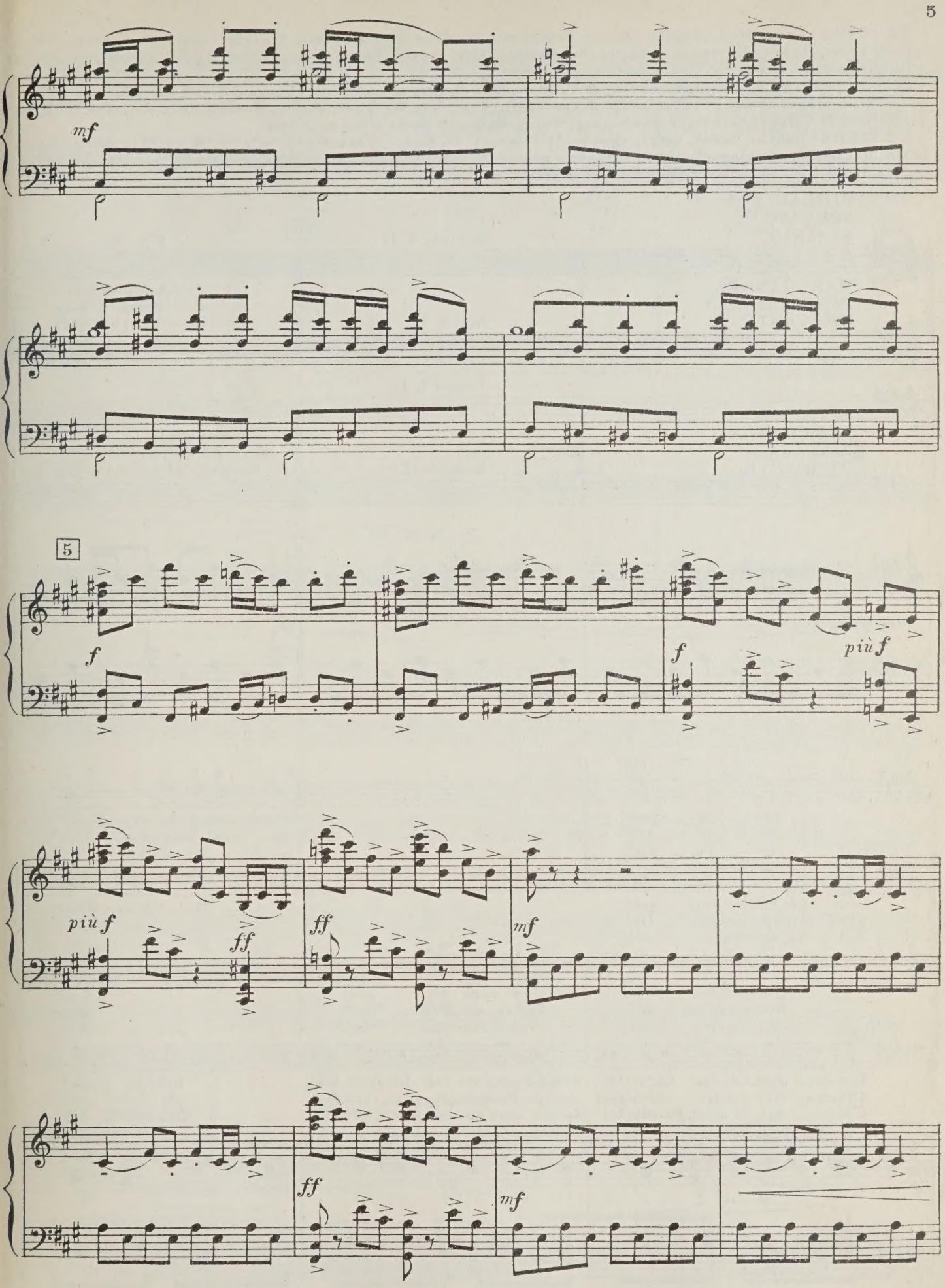


4 Allegretto scherzando








mf
5
f
f
più f
più f
ff
ff
mf
ff
mf

LA FOIRE. Eventaires, auvents, chars-à-bancs, marchandises de toute sorte. De côté, l'entrée de l'auberge. Marchands et marchandes. Cosaques, rouliers, bohémiens, juifs, jeunes gens et jeunes filles. Agitation joyeuse. Journée ensoleillée d'été. Sur la fin de la scène, le soir tombe.

DER JAHRMARKT. Verkaufstände (Buden), Zelte, eine Menge verschiedener Wagen. Seitlich der Eingang zum Wirtshaus. Händler und Händlerinnen. Kleinrussen, Kutscher, Zigeuner, Juden, Burschen und Mädchen. Lebhaftes Durcheinander. Heisser, sonniger Sommertag. Gegen Ende der Szene wird es Abend.

LA FIERA. Banchi, tende, carri, ogni sorta di merci. Di fianco, l'entrata all'osteria. Mercanti e mercantesse. Cosacchi, carrettieri, zingari, ebrei, ragazze e giovanotti. Animazione generale e confusione. Una calda giornata estiva di sole. Verso la fine della scena, si fa sera.

RIDEAU
VORHANG
SIPARIO

Soprani I. II

MARCHANDES
HÄNDLERINNEN
MERCANTESSE

Alti I. II

Les cru - chons!
Töp - fe hier!
Va - si ho qui!

Tenori I. II

MARCHANDS
HÄNDLER
MERCANTI

Bassi I. II

Les moyeux!
Kauft Rä - der!
Ho ruo - te!

Pas - tè - ques!
Me - lo - nen!
An - gu - rie!

Unis.

Cour - ges, bel - les cour - ges!
Kür - bis, schö - ner Kür - bis!
Zat - te, me - lan - za - ne!

Qui veut des fers?
Hier sind Kreu - ze!
Fer - ri ton - di!

Unis.

Ru - bans, pa - ru - res!
Huf - ei - sen, Bän - der!
Cro - cet - te, na - stri!

Seaux en bois de chê - ne
Ei - mer hier und Schüs - seln!
Secchie e ba - ri - lot - ti!

Me - lons d'eau
Me - lo - nen!
Po - po - ni

Qui
Hier
Nes -

Les cas - quet - tes, les casquettes!
Müt - zen, Müt - zen hier zu kau - fen!
Gio - va - not - ti miei, guarda - te!

Jeu - nes gens, ve - nez les met - tre!
Jun - ge Burschen, kommt ge - lau - fen!
Merce e prez - zo con - fron - ta - te!

Dra - gé - es!
Ma - kro - nen!
Ber - ret - ti!

Unis

Voy_ez les beaux rubans, oh! comme ils bril - lent!
Die schö_nen Bän - der hier, seht die - se Bän - der!
Ho nastri in se - ta qui, ros - si di fiam - ma!

me - lons bien mûrs Cour - - ges! Fraî - - ches!
vom Aus - land! Kür - - bis! Saf - - tig!
di qua - li_tà! Zat - - te! Zuc - - che!

veut des sacs de toi - le?
Lei - nen Säk_ke bil - lig!
- su - no vuol dei sac - chi?

Tout su - cre!
Ganz fri - sche!
Che lus - so!

mf cresc.

f

Oh! les bel - les bou - cles d'o - reilles,
Kauft die schö - nen Ohr - ge - hän - ge!
O - rec - chi - ni di cri - stal - lo,

Unis. *f*

Oh! les bel - les bou - cles d'o - reilles,
Kauft die schö - nen Ohr - ge - hän - ge!
O - rec - chi - ni di cri - stal - lo,

Unis. *f*

J'ai des cer - cles pour les rou - es! Oh!
Rä - der - rei - fen! Kauft die Rei - fen, kauft!
Bei cer - chio - ni! Com - pe - ra - te! Ehi!

Unis. *f*

Grains en sac et fa - ri - ne! Oh!
Hier ist Mehl, Mehl und Wei - zen, kauft!
Gra - no e fior di fa - ri - na! Ehi!

f *f*

Div. Unis. *ff*

les jo - lis col-liers, les pa - ru - res! Baquets!
Hier Hals - bän - der, kauft doch, kau - fet! Ei - mer!
col mo - ni - le! Ehi, com - pra - te! Sec-chie!

Div. Unis *ff*

les jo - lis col-liers, les pa - ru - res! Rouleaux!
Hier Hals - bän - der, kauft doch, kau - fet! Rol-len!
col mo - ni - le! Ehi, com - pra - te! Rul-li!

Unis *ff*

Me-lons!
Kür-bis!
Zat-te!

Unis *ff*

Bonnets!
Müt-zen!
Cuf-fie!

ff

ff

Me-lons!
Kür-bis!
Zat-te!

ff

Bonnets!
Müt-zen!
Cuf-fie!

ff

Baquets! Eh, ve-nez voir les gars, les bonnets en peau d'agneau
Ei-mer! He, Burschen, kommt zu mir! Seht die schö-nen Müt - zen hier,
Sec-chie! Ehi, tut-ti qua da me! Ho ber-ret-ti qui per voi,

ff

Rouleaux! Courges et pas-tè - ques,
Rol-len! Kür-bis und Me-lo - nen,
Rul-li! Zat-te con le an-gu - rie,

mf

ff

Les rubans de soi - e, les rubans qui bril - lent!
Bän - der, Bän - der! Herr - li - che Bän - der!
Na - stri in se - ta! Se - ta ros - sa!

ff

J'ai des coif - fes en tous gen - res!
Seht die vie - len prächt' - gen Hau - ben!
Ho dia - de - mi di pa - ra - ta!

de mon é - ta - la - ge! Par i - ci, messieurs et da - mes, fai - tes vo - tre choix bien vi - te!
aus den be - sten Fel - len! Kommt her - an, ihr Herrn und Da - men, wählt und kau - fet oh - ne zö - gern!
pel - le di mon - to - ne! Ehi, ve - ni - te qua, si - gno - ri, af - fret - ta - te - vi a com - pra - re!

frai - ches et bien mû - res! Par i - ci, messieurs et da - mes, fai - tes vo - tre choix bien vi - te!
reif und weich und saf - tig. Kommt her - an, ihr Herrn und Da - men, wählt und kau - fet oh - ne zö - gern!
zuc - che, me - lan - za - ne! Ehi, ve - ni - te qua, si - gno - ri, af - fret - ta - te - vi a com - pra - re!

f

7 DES JUIFS (à des Tziganes qui passent)
DIE JUDEN (zu den vorüberziehenden Zigeunern)
EBREI (a Zingari che passano)

2 Ten. **Poco meno mosso**

f

Par i - ci mes beaux messieurs, ren - dez nous vi - si - te! Dans no - tre bou - ti - que
Kommt he - rein ihr Her - ren, tre - tet ein ins Stüb - chen! Al - ler - fein - ste Wei - ne,
Per di qua, si - gno - ri, tut - ti al no - stro ban - co! D'o - gni vin pre - gia - to

TZIGANES
ZIGEUNER
2 Bas. ZINGARI

7 **Poco meno mosso**

mf

fz *fz* *fz* *fz* *fz*

nous donnons à boi - re, et tous les ar - ti - cles à vo - tre ser - vi - ce!
sollt ihr bei uns fin - den. Al - les, was ihr wün - schet, al - les ist vom Be - sten!
c'è l'assor - ti - men - to. Qual - si - vo - glia co - sa qui da noi si tro - va!

f

Que nous vou - lez-vous, les juifs mau - dits?
Schert zum Teu - fel euch, geht zur Höl - le!
Ma che il dia - vo - lo v'ar - ron - ci - gli!

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *marc.* *fz*

Pour vous sa - tis - fai - re, rien i - ci ne man - que.
Nichts was ihr be - geh - ret, wer - det ihr ver - mis - sen!
Non e - si - ste nul - la che al ne - go - zio man - chi!

fz *fz* *fz* *fz*

LES TZIGANES
ZIGEUNER
ZINGARI

f

Non, c'est im - pos - si - ble
Wer kann das ver - lan - gen?
Chi far que - sto può? ___

ff

Grâ - ce! Grâ - ce!
Gwalt! ___ Gwalt! ___
Guai! ___ Guai! ___
(ils battent les Juifs)
(*prügeln die Juden*)
(battono gli ebrei)

Vous di - tes qu'on don - ne?
Wollt ihr es ver - schen - ken?
Gra - tis non ven - de - te?

Com - ment?
Ach, so!
Ec - co!

cresc.

ff

JEUNES GENS et COSAQUES (entrant en bandes)
BURSCHEN und KOSACKEN (*treten auf*)
GIOVANOTTI e COSACCHI (entrano in branco)

8 JEUNES GENS
BURSCHEN
GIOVANOTTI

Ten.

Moderato quasi andantino

f

Har_di, har_di, jeu_nes gens, ah!_ com_pa_gnons de fê_te, har_di, har_di, les_gail_lards,
He_da, he_da, kommt her_an! He,_ kommt ihr kek_ken Burschen, he_da, he_da, Mann für Mann!
Ohi, ev_vi_va, sia_mo qua, ohi,_ te_ste spen_sie_ra_te, ohi, a zon_zo noi si va,

COSAQUES
KOSACKEN
COSACCHI

Bas.

Moderato quasi andantino

8

f pesante

Ac_cou_rez la bel_le jeu_nes_se!
Schnell her_an, Ihr jun_gen Män_ner!
pron_ti sempre a far_bra_va_te!

f

Ho! Ho! Les_ Co_sa_ques Ho vous, com_pa_gnons de fê_te,
He! Ko_sak_ken, he,_ He, ihr kek_ken jun_gen Hel_den,
Ohi, co_sac_chi, ohi,_ dal_le scia_bo_le af_fi_la_te,
marc.

f

Ho! vous, tous_ les bra_ves, ha_tez-vous de pren_dre pla_ce!
he, Ko_sak_ken, he,_ aus der Step_pe eilt zum Jahr_markt!
ohi, spa_val_di e_roi,_ nel_la step_pa ga_lop_pa_te!
marc.

f

Har - di, har - di, les - gail - lards
He - da, he - da, kommt her - an!
Ohi, ev - vi - va, sia - mo qua,

Ha, — com - pa - gnons de fê - te!
He, — kommt ihr kek - ken Burschen!
ohi, — te - ste spen - sie - ra - te!

He!
Ohi!

LES TZIGANES (à leurs étalages)
ZIGEUNER (an ihren Auslagen)
ZINGARI (ai banchi)

Ten.
Bas.

f

Des clous bien so - li - des | et voi - ci des cer - cles! | Il faut qu'on se hâ - te!
Nä - gel, fe - ste Nä - gel! Hier sind fe - ste Rei - fen! | *He! Kommt schnell und kau - fet!*
Chio - di, chio - di gros - si! | Ec - co i cer - chio - ni! | Pre - sto, com - pe - ra - te!

f

Voy - ez ces fers! ils — sont à toute é - preu - ve! | qu'on se hâ - te!
Rä - der - rei - fen! Bess' - re könnt ihr nirgends fin - den! | *Kau - fet, kau - fet!*
Fer - ri ton - di! No, — non ce n'è di me - glio! | Ehi, com - pra - te!

f *fz* *f* *fz*

Il sont à l'é - preu - ve, sor - tant de l'u - si - ne!
Bess' - re gibt es nir - gends, kom - men aus Pol - ta - wa!
Non ce n'è di me - glio, ven - gon da Pol - ta - va!

Il sont à l'é - preu - ve, sor - tant de l'u - si - ne!
Bess' - re gibt es nir - gends, kom - men aus Pol - ta - wa!
Non ce n'è di me - glio, ven - gon da Pol - ta - va!

9 JEUNES GENS et COSAQUES
DIE JUNGEN BURSCHEN u. KOSACKEN
GIOVANOTTI e COSACCHI

Har - di, har - di les - gail - lards, Ha, les joy - eux com - pa - gnons!
He - da, he - da, kommt her - an! He, Ge - nos - sen, Mann für Mann!
Ohi, a zon - zo noi - si va, ohi, ev - vi - va, sia - mo qua!

Ha, co - sa - ques mes - a - mis!
He, Kosak - ken, Mann für Mann!
ohi, cosac - chi, bal - di e - roi!

LES TZIGANES
ZIGEUNER
ZINGARI

mf

Et là sont des gui - ta - res,
Ban - du - ren zu ver - kaufen,
E qua ci son man - do - le

9

mf *p*

mf

Ho!
He!
Ohi!

mf

Ho!
He!
Ohi!

f

Ve - nez voir les gui - ta - res!
Ban - du - ren, kauft Ban - du - ren!
Com - pra - te le man - do - le!

mf *f*

Bien son - nan - tes, bien plai - san - tes! Oh!
klang - voll, zart und weich im To - ne! Hört!
che sì dol - ce fan tin - tin - no! Ehi!

ff

Ho, ho, al_lons! Ho!
He, vor_ wärts los, he!
Ohi, sia - mo qua, ohi!

poco rit.

ff

Ho, ho, al_lons! Ho!
He, vor_ wärts los, he!
Ohi, sia - mo qua, ohi!

ff

Ve_nez voir!
Ban_du - - ren!
Compra - - te!

ff

Ve_nez voir!
Ban_du - - ren!
Compra - - te!

f

poco rit. e dim.

Entre Tcherevik avec sa fille. Parassia, qui pour la première fois voit une foire, regarde avec un naïf enthousiasme les rubans, les colliers et le reste. Tcherevik parle d'affaires avec les marchands.

Tscherewik kommt mit seiner Tochter Parassja. Diese, zum ersten Mal auf einem Jahrmarkt, betrachtet mit Entzükken die Bänder, Glasperlen usw. Tscherewik fängt ein geschäftliches Gespräch mit den Händlern an.

Entra Cerevik con la figlia. Parassia ch'è venuta alla fiera per la prima volta ammira con ingenuo entusiasmo i nastri, le perle artificiali, ecc. Cerevik intavola discorsi di affari coi mercanti.

PARASSIA
PARASSJA
PARASSIA

Andantino cantabile

mf

Oh, pè_ re, les rubans de soi - e, comme_ ils bril - lent!
Ach, Va - ter sieh die schönen Bän - der, sieh, wie herr - lich,
Ah, bab_ bo, guar_da un po' che na - stri, che bellez - za,

10

Andantino cantabile

espress. e dolce

p

c'est u-ne merveil - le! Oh! com - bien j'ai - meraisen pren - dre—
wel - che Au-gen-wei - de! Könnt'— ich, könnt' ich sie doch hau - fen,—
da lasciarcigli oc - chi! Io — vor - rei pigliarli in fa - scio,—

pour nouer mes nat - tes, pour me fai-re bel - le! Ah! Re-gar - de,
in die Zöp-fe flech - ten, mich damit zu schmük-ken! Ach! Und die - se!
met - ternel-le trec - ce, ag - ghindarmi a fe - sta! Ah! E que - sti,

p *p dolce* *pp*

père en-co-re d'au - tres de couleur — d'a - zur, si — clai - re!
Va - ter, sieh doch die - se die - se him - mel - blau - en — Bän - der!
que - sti na-stri, bab - bo, d'un co-lor — ce - le - ste — chia - ro

poco rit.

C'est un char - me, c'est un pur déli - ce! Pè - re donne m'en, mon bon pè - re
Wie entzüh - kend, wie — be - zau - bernd! Va - ter, schenk das Band mir, Va - ter!
che bellez - za, che — pro - di - gio! Com - prami — quei na - stri, bab - bo!

TCHEREVIK (s'arrachant pour un instant à ses négociations)
TSCHEREWIK (auf einen Augenblick das Geschäftsgespräch unterbrechend)
CEREVIK (distogliendosi per un attimo dal suo discorso di affari)

pesante, pco rit.

Je suis entraindevendre la ca-
Zu - erst muss ich den Weizen gut ver-
Se a - vrò venduto il grano e la ca-

poco rit.

espr.

p

a tempo

Ah! re-gar - de! Le collier de per - les, comme il fait ri - che!
Ach, ein Hals - band! Sieh das schöne Hals - band, sieh — doch, wie präch - tig!
Ve'il mo-ni - le! Che — bel mo-ni - le! Co - m'è sfar-zo - so,

- va - le.
kau - fen.
- val - la.

a tempo

dolce

p

poco acceler.

un collier de da - me! Ah! c'est trop beau, regar-de pè - re, la merveille!
Wie von ei-ner Da - me! Ach, Va-ter, sieh, wie herrlich! Va - ter! Sieh, wie herrlich!
pro - prio da si-gno - ra! Ah, bab-bo, che bellez-za! Bab - bo, che bellez-za!

poco acceler.

JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
RAGAZZE

11 **Moderato giusto**

f

Ve - nez vi - te, jeu - nes fil - les, jeu - nes fil - les mes a - mi - es.
Eilt her - bei, ihr jun - gen Mäd - chen, eilt her - bei, ihr jun - gen Täub - chen,
Ra - du - na - te - vi, don - zel - le, ac - cor - re - te, co - lom - bel - le,

f

11 **Moderato giusto**

mf *p* *f*

(vers les jeunes gens)
(*zu den Burschen*)
(si avvicinano ai giovanotti)

Les gar - çons qui nous at - ten - dent! Al - lons — les sur - pren - dre!
lasst uns zu den Bur - schen ge - hen! Müs - sen — uns was schen - ken!
as - sa - lia - mo i gio - va - not - ti, que - sti — bei mer - lot - ti!

mf

Animato e scherzando

Unis

Ho - là! vous — au - tres! Ho - là! les — bra - ves,
He, ihr, hört — mal an! He, ihr, kommt her - an!
Ehi, voi, chi — va là? Ehi, voi, sie - te qua!

Animato e scherzando
scherzando

mf

qui traî - nez i - ci vos - bot - tes qui ve - nez pour voir la - fê - te!
He, ihr kek - ken jun - gen - Män - ner, lau - ter fe - sche schmuk - ke - Bur - schen,
Ehi, voi te - ste spen - sie - ra - te, pron - ti sempre a far bra - va - te!

Que - vou - lez - vous nous - of - frir, pour nous di - ver - tir?
wollt ihr nichts ver - eh - ren uns? Gar nichts schen - ken uns?
Qual - che do - no a tut - te noi fac - cia o - gnun di voi!

scherzando

Ces jo - lis ru - bans qui - bril - lent, ou ces ju - pes à ra - ma - ges?
Seht die schö - nen, ro - ten - Bän - der, o - der die - se bun - ten - Tü - cher!
Là ci son bei na - stri a - io - sa! Gon - ne in se - ta va - po - ro - sa!

JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
RAGAZZE

Ho!
Los!
Ehi!

JEUNES GENS
DIE BURSCHEN
GIOVANOTTI

Ho, jeu - nes fil - les, vous ê - tes gen - til - les!
He, sagt, ihr Mä - del, was soll die - ser Lärm hier?
Ehi, voi ra - gaz - ze, che co - sa vi pi - glia?

fz *fz* *fz* *fz*

Ho, Co - sa - ques, quels a - va - res!
Ihr Ko - sak - ken, seid nicht gei - zig!
Voi co - sac - chi, sia - te buo - ni,

et plai - san - tes, et co - quet - tes.
Aus - ge - las - sen, seid ihr heu - te
Che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia?

mf

Pas un ca - - - deau?
Schenkt ihr uns was?
fa - - - te do - - - ni!

et plai - san - tes et co - quet - tes, et plai - san - tes et co - quet - tes!
seid aus Rand und Band ihr Mä - del, seid aus Rand und Band, ihr Mä - del!
che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia, che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia?

mf *mf*

(Elles s'éloignent avec les jeunes gens vers les boutiques. Entre un vieux tzigane)
Die Mädchen treten mit den Burschen an die Verkaufsstände. Ein alter Zigeuner tritt auf)
(Ragazze e giovanotti vanno verso i banchi. Entra un vecchio zingaro)

ff

Ru - bans! Ru - bans! Vrai - ment?
Bän - der! Bän - der! Wirk - lich?
Na - stri! Na - stri! Pro - prio?

ff

Ju - pons! Ju - pons! Vraiment?
Tü - cher! Tü - cher! Wirklich?
Gon - ne! Gon - ne! Pro - prio?

ff

As - sez! Voi - là! Quoi!
Ja doch! Sei's drum! Ja!
Ba - sta! Ec - co! Sì!

ff

ff *ff*

(Pendant le récit du Tzigane, le jeune Gritzko fait la cour à Parassia)
(*Während der Rede des Zigeuners macht der junge Gritzko sich an Parassja heran*)
(Durante il racconto dello Zingaro, Grizkò corteggia Parassia)

12

LE TZIGANE
ZIGEUNER
ZINGARO

L'istesso tempo

f

Sa - lut, vous, gens de la fê - te, sa - lut, tous!
Ich grüss Euch! Ehr - ba - re Leu - te, ich grüss Euch!
Sa - lu - te! Gen - te dab - be - ne, sa - lu - te!

L'istesso tempo

ff *mf*

Aux fil - let - tes je souhai - te, que tous leurs vœux s'ac - com - plissent!
Euch, ihr Mäd - chen, euch vor al - len, euch wünsche ich Glück in Fül - le!
Voi, ragaz - ze, cui m'inchi - no, v'e - sau - di - sca ld - dio nei vo - ti!

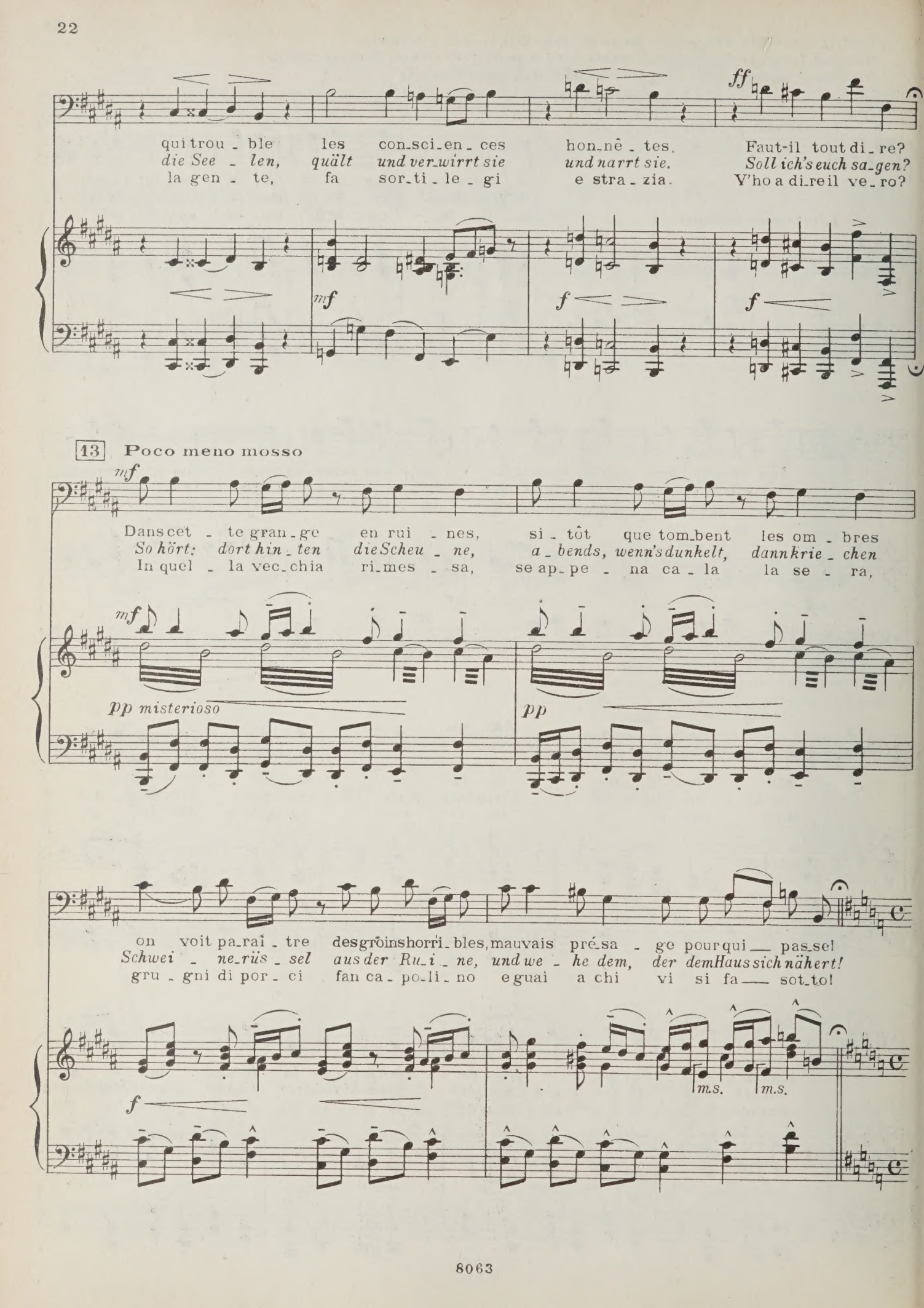
mf *mf*

Mais rien de — bon à fai - re sur cet - te pla - ce
Doch an diesem Ort kommt nie - mals ein gu - ter Han - del
Ma il mer - ca - to fal - li - sce in que - sto luo - go

mf *mf* *mf*

mau - di - te. Sur cet - te pla - ce do - mi - ne la for - ce ma - li - gne
zustan - de. An die - sem Teufelsort berückt finstres Unheil und Teufelsspuk
dan - na - to. In que - sto luo - go la for - za ma - li - gna con - fon - de

mp


ff
qui trou - ble les con-sci-en - ces hon-nê - tes. Faut-il tout di - re?
die See - len, quält und ver-wirrt sie und narrt sie. Soll ich's euch sa-gen?
la gen - te, fa sor-ti - le - gi e stra - zia. V'ho a di-re il ve - ro?
mf
f
f
13 Poco meno mosso
mf
Dans cet - te gran - ge en rui - nes, si - tôt que tom-bent les om - bres
So hört: dort hin - ten die Scheu - ne, a - bends, wenn's dunkelt, dann krie - chen
In quel - la vec-chia ri-mes - sa, se ap-pe - na ca - la la se - ra,
mf
pp misterioso
pp
on voit pa-rai - tre des grôins horri-bles, mauvais pré-sa - ge pour qui — pas-se!
Schwei - ne-rüs - sel aus der Ru-i - ne, und we - he dem, der dem Haus sich nähert!
gru - gni di por - ci fan ca - po-li - no e guai a chi vi si fa — sot-to!
f
m.s.
m.s.

Andante

p

Rui - ne que han - te „la Ves - te Rou - ge".
Dort in der Scheu - ne wohnt „die ro - te Jak - ke"!
Ché vi di - mo - ra „Cap - pa ver - mi - glia"!

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

f *p*

La Ves - te Rou - ge!
Die ro - te Jak - ke!
Cap - pa ver - mi - glia!

Andante

p *f* *p*

PARASSIA
PARASSJA
PARASSIA

14

Andantino mosso

mf

GRITZKO
GRITZKO
GRIZKÒ

Pour - quoi te mo - ques tu de —
Bur - sche, war - um treibst du mit mir
Rag - gi - rar - mi for - se vuo - -

mf

La bel - - le é - cou - te sans peur!
Du Schö - - nes Mäd - chen hör mal!
A - scol - - ta - mi, fan - ciul - la!

LE TZIGANE (à quelque distance des jeunes gens)
DER ZIGEUNER (in einiger Entfernung von Parassja und Gritzko)
ZINGARO (discosto da Grizkò e Parassia)

f

Dé - mon qui se rit du mon - de.
Be - tört al - les Volk, ver - führt es,
La gen - te dab - be - - ne in - du - ce

14

Andantino mosso

p *mf*

moi? Ton_ re_gard fi_xé sur moi m'ef_
*Spott? Angst hab' ich, ach Angst vor dei_nen_*
_i? Mi_ spa_ven_ta il brio de_gli oc_chi_

Non, je ne me mo_que pas de toi.
Nim_mer treib ich Spott mit dir, mein Täub_chen!
No, non vo_glio rag_gi_rar_ti, no!

tend aux bra_ves gens des piè_ges
zu bö_sem Be_trug und Dieb_stahl,
ad o_gni mi_sfat_to e fur_to.

p *mf*

fraie. prends pi_tié de_ ma fai_ble_ses!
Blik_ken! Sieh mich nicht so_ an, er_barm dich!
tuoi!_ Non guar_dar_mi in_ tal ma_nie_ra!

Suis-je si ter_ri_ble? Ah, Pa_ras_sia! Ah, ma bel_le!
Bin ich denn so schreck_lich? Ach, Parass_ja! Ach, mein Täub_chen!
Tre_mi d'un nonnul_la? Ah, Pa_ràs_sia! Che a_ria fie_ra!

et s'a_mu_se à vo_ler les bê_tes, on peut les cher_cher.
stiehlt die Och_sen und das Pferd im Stal_le, führt sie weit hin_weg.
Dal_le stal_le fau_scir le bestie e le por_ta via.

espr. *espr.*

p *p* *mp*

Ah, tais - toi je vois que tu te mo - - ques!
Schwei - ge still, du Bö - - ser spot-test mein, und
Ta - ci tu, che par - - li a tuo ta - len - - to!

O ma bel - le, mon cœur à toi seu - le
Du bist teu - er mir, lie - bes Herz - - chen, und
Ca - ra tu mi sei, cuo - re mio dol - ce,

La nuit il brouil - le les rou - tes
Und nachts er - schreckt die Leu - te sie,
Smar - rir la gen - te a not - te fa

mf *mf*

Lais - se moi gar - der le grain à ven - - dre.
lass mich hier be - wa - - chen Va-ters Wei - - zen!
La - scia ch'io sor - ve - - gli il mio fru-men - - to!

Tout, tout pour un seul bai - ser de toi!
al - les gäb' ich für ei - nen Kuss von dir!
tut - to dar vor - rei per un ba - cio tuo! (Il la prend par la taille)
(umfasst Parassja)
(Abbraccia Parassia)

Mal - heur à ce - lui qui ren - con - - - tre
und weh dem, der ihr be - geg - - - net, der
e guai a co - lui che in - con - - - tra

mf *mf*

f

Lais - se - moi, é - par - gne - moi, va - t'en d'i...
Lass mich ge - hen, lass mich ge - hen, lass mich...
Non toc - car - mi, non toc - car - mi, ba - da...

mf *f*

Tout pour toi seu - le, ma bel - le, je don - ne-rai tout pour toi seu - le...
Al - les für dich, lie-bes Herz, al-les gäb ich, al - les für dich!
Tut - to per te, cuo-re mio, dar vor-rei, sì, tut - to per te...

f

„la Ves-te rou - ge".
„ro - ten Jak - ke"!
„Cap - pa ver - mi - glia"!

mf *mp*

TCHEREVIK (s'approchant brusquement de Gritzko)
TSCHEREWIK (plötzlich zu Gritzko tretend)
15 CEREVIK (avvicinandosi d'un tratto a Grizkò)
Moderato

f

Hè! Là! Dis-donc toi! Tu en con - tes à ma fil - le?
Halt! Halt! Hör mal, du! Was hast du mit mei-ner Toch - ter?
Ehi, tu! Co-sa fai? So-no mo - di da te-ne - re

f *fz* *p*

drô - les de ma - niè - res! Je vais t'ap-pren - dre à vi - vre!
Geht man so mit Mäd-chen um? Ich wer-de gleich dich leh - ren!
con la mia fi - gliuo - la? Ri - spon-di, gio - va - not - to!

f *fz* *mf* *f* *sf*

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKO

Poco più mosso

f

Ma pa - ro - le, en per - son - ne, c'est Tche - re - vik So - lo - py!
Ei potz tau - send, 's ist Sso - lo - pij! Al - ter — Freund, Gott grüss dich!
To', So - lò - pi in carne ed os - sa, det - to — lo scar - po - ne!

mf

Poco meno mosso

Bien le bonjour, com - pè - re!
Herr Tsche - re - wik, Gott grüss dich!
Buon Ce - re - vik, sa - lu - te!

TCHEREVIK - *TSCHEREWIK* - CEREVIK

Dis donc, toi! Tu m'é - ton - nes!
Sieh da, Freund! Wie, zum Hen - ker,
Oh, bel - - la! Ma co - m'è che

Poco meno mosso

mf *mf*

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKÒ

Poco più mosso

Toi
Ist's
E

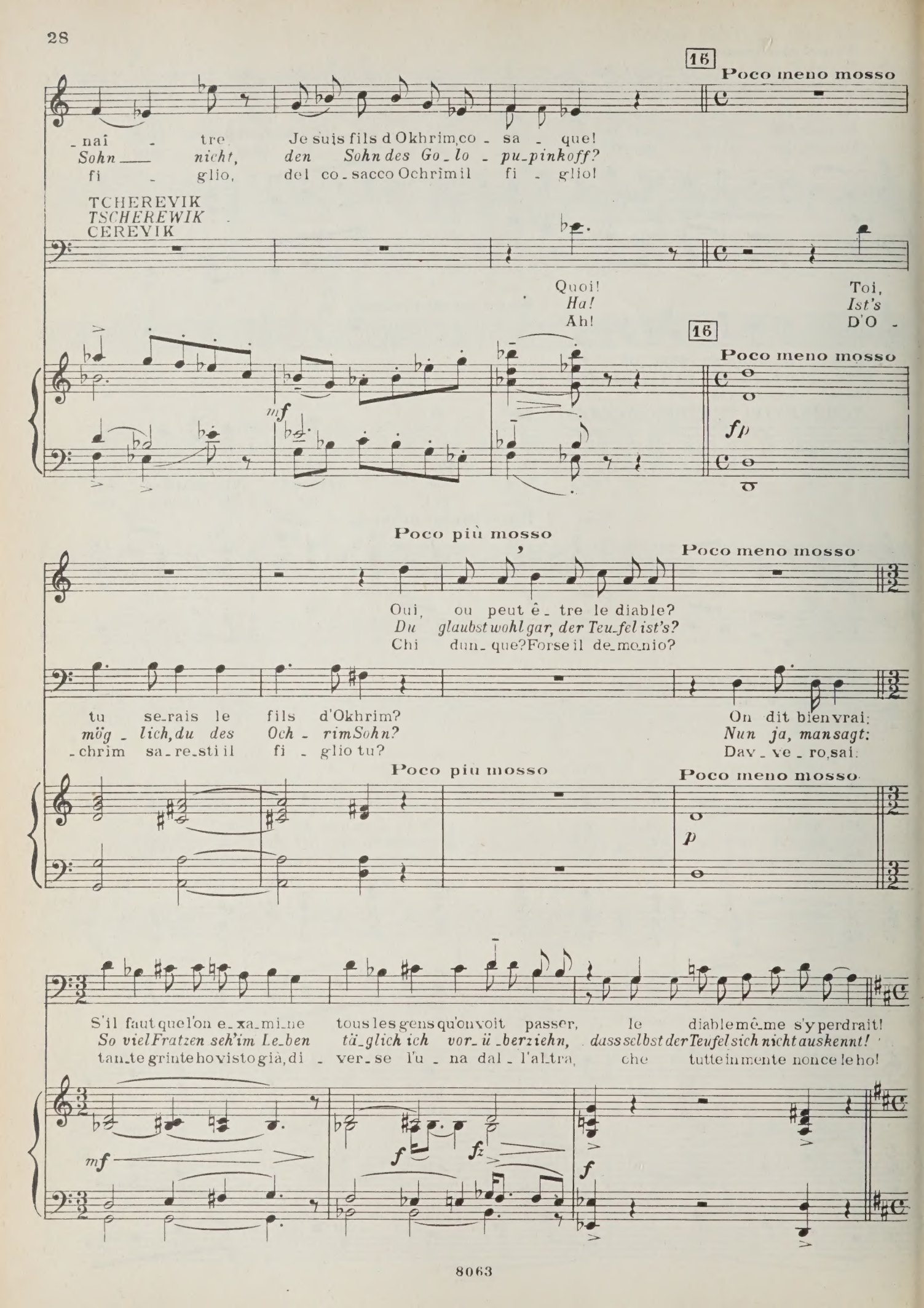
par quel — sor - ti - lè - ge sais-tu mon nom de fa - mil - le?
wie kannst du — wis - sen, dass mein Na - men ist Sso - lo - pij?
fai a — sa - pe - re il mio no - me ve - ro e pro - prio?

Poco più mosso

mf

mê - - me, tu m'é - ton - nes, de ne pas me re - con -
mög - - lich, du er - kennst mich, des Ko - sak - ken Och - rim
tu — che non co - no - sci d'Om - be - li - co nu - do'il

p


16
Poco meno mosso
-nai - tre Je suis fils d Okhrim co - sa - que!
Sohn nicht, den Sohn des Go - lo - pu-pinkoff?
fi - glio, del co - sacco Ochrim il fi - glio!
TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK
Quoi!
Ha!
Ah!
Toi,
Ist's
D'O -
16
Poco meno mosso
mf
fp
Poco più mosso
Poco meno mosso
Oui, ou peut ê - tre le diable?
Du glaubst wohl gar, der Teu-fel ist's?
Chi dun - que? Forse il de-mo-nio?
tu se-rais le fils d'Okhrim?
mög - lich, du des Och - rim Sohn?
-chrim sa-re-sti il fi - glio tu?
On dit bien vrai;
Nun ja, man sagt:
Dav - ve - ro, sai:
Poco più mosso
Poco meno mosso
p
S'il faut que l'on e-xa-mi-ne tous les gens qu'on voit passer, le diable mê-me s'y perdrait!
So viel Fratzen seh'im Le-ben tä-glich ich vor-ü-berziehn, dass selbst der Teufel sich nicht auskennt!
tan-te grinte ho visto già, di - ver-se l'u - na dal - l'al-tra, che tutte in mente non ce le ho!
mf
f
fz
f

GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO

Poco più mosso, ma cantabile molto

Donc So-lo-py, nous a-vons fait a - mi-tié ta fille et moi, nous - ne vou-
Nun, Sso-lo-pij, ich und dei-ne Toch - ter, wir lie - ben uns und wün-schen,
Be', So-lò-pi! Io pe-rò — e — tua — fi - glia ci — vo - -

mp
molto espr.
p e cantabile
mp
mp

-lons au-tre cho-se que d'être u - nis pour toujours.
dass wir fürs gan-ze Le - ben ver - ei - - - - nigt sei'n.
-gliam tan-to be - ne che o - gnun per sé star non può.

TCHEREVIK - *TSCHEREWIK* - CEREVIK

Com -
Nun
Ma

p
mp

(à Parassia)
(*zu Parassja*)
17 (a Parassia)

Poco meno mosso

-ment, Pa-ras - sia? La chose est pos-si - ble, oui, la chose est pos-si-ble,
ja, Pa-rass - chen, wenn es wirk-lich sein soll, ja, wenn es wirk-lich mög-lich,
di', Pa-ras - sia, for-se che dav-ve - ro è scrit-to nel de-sti-no

mf

vous pouvez en_semble vi_vre, pour ainsi di_re, vivre pourquoi pas? pourquoi pas?
wenn ihr wirklich bei_de, bei_de so...so_zu_sa_gen, bei_de, wie man sagt... wie man sagt...
che dobbia_te stare in_sie_me, co_me si suol di_re, e co_sì... e co_sì...

mf

GRITZKO
GRITZKO
GRIZKÒ

Toponslà!
Ab_gemacht!
Io ci sto!

(à Gritzko)
(*zu Gritzko*)
(a Grizkò)

f

et par_ta_ger tout ce qui vien_dra. Donc, to_pons là?
auf der_sel_ben Wie_se wei_den wollt... Dann, ab_ge_macht?
pur anche il pa_ne spar_tir fra voi. Be', tu ci stai?

f

(Tous trois prennent le chemin de l'auberge)
(*Alle drei gehen ins Wirtshaus*)
(Tutti e tre si dirigono all'osteria)

Ça va!
So recht!
Son qua!

f

Un bon accord, de_mande un pot de vin! Viens, mon com_pè_re!
Nun, Schwiegersohn, be_gos_sen muss es sein! Komm, Ge_vat_ter, mit!
Mio ge_ne_ro, da ber mi paghe_rai! E al com_pa_re!

f *f* *mf*

MARCHANDES
HANDLERINNEN
18 MERCANTESSE

Allegretto

Les cru_chons! Pas_tè_ques!
Töp_fe hier! Me_lo_nen!
Vasi ho qui! An_gu_rie!

Unis

Cour_ges, bel_les cour_ges!
Kür_bis, schö_ne Kür_bis!
Zat_te, me_lan_za_ne!

MARCHANDS
HÄNDLER
MERCANTI

Les moy_eux! Qui veut des fers? Rubans pa_ru_res!
Kauft Rä_der! Hier sind Kreu_ze! Huf_ei_sen, Bän_der!
Ho ruo_te! Fer_ri ton_di! Cro_cet_te, na_stri!

Unis

Les cas_quet_tes, les casquettes! Jeu_nes gens ve_nez les met_tre!
Müt_zen, Müt_zen hier zu kaufen! Jun_ge Leu_te, kommt ge_lau_fen!
Gio_va_not_ti miei, guarda_te! Mercee prez_zo con_fron_ta_te!

18 Allegretto

Seaux en bois de chê_ne!
Ei_mer hier und Schüsseln!
Sec_chiee ba_ri_lot_ti!

Me_lons d'eau, me_lons bien mûrs!
Me_lo_nen! vom Aus_land!
Po_po_ni di qua_li_tà!

Unis

Voy_ez les beaux rubans,
Die schö_nen Bän_der hier,
Ho nastri in se_ta qui,

Cour_ges!
Kür_bis!
Zat_te!

Qui veut des sacs de toi_les?
Hier Lei_nen Säk_ke bil_lig!
Nes_su_no vuol dei sac_chi?

Dra_gé_es tout su_cre!
Ma_kro_nen! Ganz fri_sche!
Ber_ret_ti! Che lus_so!

mf *cresc.*

oh! comme ils bril - lent!
Seht die - se Bän - der!
ros - si di fiam - ma!

frai - - ches!
Saf - - tig!
Zuc - - che!

Unis. *f*

J'ai des cer - cles pour les rou - es!
Rä - der - rei - fen, kauft die Rei - fen!
Bei cer - chio - ni! Com - pe - ra - te!

Unis. *f*

Le fro - ment, la fa - ri - ne!
Hier ist Mehl! Wei - zen, Wei - zen!
Gra - no e fior di fa - ri - na!

f

f

Oh! les bel - les bou - cles d'o - reil - les, les jo - lis col - liers!
Kauft die schö - nen Ohr - ge - hän - ge, kauft Hals - bän - der!
O - rec - chi - ni di cri - stal - lo, col mo - ni - le!

Div.

Unis

Oh! les bel - les bou - cles d'o - reil - les, les jo - lis col - liers!
Kauft die schö - nen Ohr - ge - hän - ge, kauft Hals - bän - der!
O - rec - chi - ni di cri - stal - lo, col mo - ni - le!

Oh!
He!
Ehi!

Oh!
He!
Ehi!

f

f

Unis.

les pa - ru - res! Baquets! Melons!
Kauft doch, kauft doch! *Ei_mer!* *Kürbis!*
Ehi, com - pra - te! Secchie! Zat_te!

Unis.

les pa - ru - res! Rouleaux! Bonnets!
Kauft doch, kauft doch! *Rol_len!* *Mützen!*
Ehi, com - pra - te! Rulli! Cuffie!

Unis

Melons! Baquets! Eh! Ve_nez voir, les gens,
Kürbis! *Ei_mer!* *He, Burschen, kommt zu mir!*
Zat_te! Secchie! Ehi, tut_ti qua dame!

Bonnets! Rouleaux!
Mützen! *Rol_len!*
Cuffie! Rulli!

Les rubans de soi - e,
Bän - der, Bän - der,
Na - stri in se - ta!

J'ai des coif - fes
Seht die vie - len
Ho dia - de - mi

les bonnets en peaux d'agneaux de mon é - ta - la - ge. Par i - ci messieurs et da_mes,
Seht die schö_nen Müt - zen hier aus den be_sten Fel - len! *Kommt her_an, ihr Herrn und Da_men!*
Ho ber_ret_ti qui per voi, pel - le di mon_to - ne! Ehi, ve - ni - te qua, si_gno_ri,

Gourges et pas_tè - ques, fraî - ches et bien mû - res! Par i - ci messieurs et da_mes,
Kur_bis und Me_lo - nen, reif und weich und saf - tig! *Kommt her_an, ihr Herrn und Da_men!*
Zat_te con le an_gu - rie, zuc - che, me_lan_za - ne! Ehi, ve - ni - te qua, si_gno_ri,

les rubans qui bril - lent! Baquets! Me_lons!
herr - li_che Bän - der! Ei_mer! Kür_bis!
Se - - ta ros - sa! Sec_chie! Zat_te!

en tous gen - res! Rouleaux! Bonnets!
prächt - gen Hau - ben! Rol_len! Müt_zen!
di pa - ra - ta! Rul_li! Cuf_fie!

fai_tes vo_tre choix bien vi_te! Me_lons! Baquets!
wählt und kau_fet oh_ne zö_gern! Kür_bis! Ei_mer!
af_fret - ta_te_via com_pra_re! Zat_te! Sec_chie!

fai_tes vo_tre choix bien vi_te! Bon_nets! Rouleaux!
wählt und zö_gert nicht zu kau_fen! Müt_zen! Rol_len!
af_fret - ta_te_via com_pra_re! Cuf_fie! Rul_li!

Poco meno mosso

Qu'on se hâ - - - - - te!
He! Be - - eilt euch!
Ehi, cor - - re - - - - - te!

Qu'on se hâ - te! La nuit vient! Hâ_tez - vous, le soir tom - be!
He! Be_eilt euch! Es dun_kelt! Be_eilt euch, es wird A - bend!
Ehi, cor_re - te! Vien se - ra! Cor_re - te! Vien la se - ra!

Qu'on se hâ - - - - - te,
Kommt, be - - - - eilt euch!
Ac - - - cor - - - - re - - - - - te,

Qu'on se hâ - te! La nuit vient! Hâ_tez - vous, le soir tom - be!
He, be_eilt euch! Es dun_kelt! Be_eilt euch, es wird A - bend!
Ehi, cor_re - te! Vien se - ra! Cor_re - te! Vien la se - ra!

Poco meno mosso

Qu'on se hâ - - - te!
Kommt und eilt euch!
Div. à 3 Com - - - pe - ra - - - te!

Unis.

Qu'on se hâ - - te! Oh, qu'on se hâ - te!
Kommt und eilt euch! He, kommt, be_eilt euch!
Com - - pe - - - ra - - te! Ehi, com_pe_ra - te!

Nous al_lons nous mettre en rou_te, on va se coucher. Oh, qu'on se hâ - te!
Bald wird ein_ge_packt die Wa_re, und wir gehn nach Haus! He, kommt, be_eilt euch!
Or si met_te via la mer_ce e a dor_mir si va. Ehi, com_pe_ra - te!

Qu'on se hâ - - - te!
Kommt und eilt euch!
Div. à 3 Com - - - pe - ra - - - te!

Unis.

Qu'on se hâ - - te! Oh, qu'on se hâ - te!
Kommt und eilt euch! He, kommt, be_eilt euch!
Com - - pe - - - ra - - te! Ehi, com_pe_ra - te!

Nous al_lons nous mettre en rou_te, on va se coucher. Oh, qu'on se hâ - te!
Bald wird ein_ge_packt die Wa_re, und wir gehn nach Haus! He, kommt, be_eilt euch!
Or si met_te via la mer_ce e a dor_mir si va. Ehi, com_pe_ra - te!

p *fz* *p* *f* *mp* *fz*

Nous bais_sons tous nos prix pour fi_nir!
Bil - li_ger wird es jetzt aus - verkauft!
Quel che c'e vi si dà con lo scon_to!

Nous bais_sons tous nos prix pour fi_nir!
Bil - li_ger wird es jetzt aus - verkauft!
Quel che c'e vi si dà con lo scon_to!

Nous bais_sons tous nos prix pour fi_nir!
Bil - li_ger wird es jetzt aus - verkauft!
Quel che c'e vi si dà con lo scon_to!

Nous bais_sons tous nos prix pour fi_nir!
Bil - li_ger wird es jetzt aus - verkauft!
Quel che c'e vi si dà con lo scon_to!

p *fz* *p* *f* *p* *fz*

Ve - nez vite, on li - quide, Qu'on se
Aus - ver - kauf! Letz - te Re - ste! Kauft zum
Que - sto si ch'è un af - fa - re! Com - - - - pe -

Div.

Ve - nez vite, on li - quide, Qu'on se
Aus - ver - kauf! Letz - te Re - ste! Kauft zum
Que - sto si ch'è un af - fa - re! Com - - - - pe -

19

poco a poco rit. e dim.

hâ - - - - te! La nuit vient.
hal - - - ben Preis! Dun - kel wird's!
ra - - - - te! Not - te è già.

hâ - - - - te! La nuit vient.
hal - - - ben Preis! Dun - kel wird's!
ra - - - - te! Not - te è già.

19

più f *fp* *mf* *poco a poco rit. e dim.*

(Le soir tombe. Les marchands se dispersent peu à peu)
(*Es wird dunkel. Die Verkäufer gehen allmählich auseinander.*)
(Si fa buio. I mercanti a poco a poco si disperdono)

Cha - cun va à son au - ber - - ge.
Al - le gehn bald in ihr Gast - - haus.
Tut - ti van per l'o - ste - ri - - e...

Cha - cun va à son au - ber - - ge.
Al - le gehn balā in ihr Gast - - haus.
Tut - ti van per l'o - ste - ri - - e...

p

p
Qu'on se hâ - - te!
Kauft doch, kauft doch!
Com - - - pe - ra - - te!

p
Qu'on se hâ - - te!
Kauft doch, kauft doch!
Com - - - pe - ra - - te!

p

fz p

3 3

allarg. molto

p

più p

pp

38 (Tcherevik et son Compère sortent de l'auberge et rôdent dans le crépuscule, non sans se heurter de côtes et d'autres.)
(Der Gevatter und Tscherewik kommen aus dem Wirtshaus; sie tasten im Dunkel und stolpern oft über verschiedene Gegenstände.)
(Il compare e Cerevik escono dall'osteria e si aggirano al buio, inciampando non di rado in diversi oggetti.)

Andantino lamentabile

mf pesante

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

mf

Oh, mon bra - ve, oh, Tche-re-vik, puisque c'est ton nom,
Mensch, gib acht! Ja Tsche-re-wik nennst du dich sel - ber.
Ehi, scarpon, ehi, Ce-re-vik, co-me sei det - to,

mp *mp*

ne par-le pas, prends bien garde à ta fem - me!
Nimm dich in acht, bald ruft dich Chi - wria an - ders!
non dir-lo già; ché ben lo sa tua mo - glie!

m.d. *m.s.*

LE COMPÈRE
GEVATTER
20 COMPARE

mf

Par la plai - ne qui ver - doi - e il va le co -
Ü - ber die Step - pe, ü - ber die wei - te geht der Ko -
Per la step - pa scon - fi - na - ta ca - val-ca il

mf

-saque à Pol - ta - - va.
sack nach Pol - - ta - - - - wa.
buon co - - sac - - - - co...

TCHEREVIK. *TSCHEREWIK.* CEREVIK

f

Oh, brave homme brave quit'en vas bravant,
Mensch, wie honntest du dich so be-sau - fen!
Ehi, al-l'er-ta, car-ret-tiere, at-ten - to:

f *p*

par le dia-ble jar-ni-guienne et jar - nibleu, que de mi-sè - re sur ter - re!
Bist dem Teu-fel in das Netz ge-lau - fen, hast dir zer-ris - sen dein Hem - de!
rompe il dia-vo-lo o-gni fi - ni-men - to! Che brut-to gua - io, Si-gno - re!

mf *pp* *mf*

LE COMPÈRE. *GEVATTER.* COMPARE

Il — ar - ri - ve - ra, il n'arri - ve — pas.
Und — es ging der Mann, ging und kam nicht an,
Ma in — cit - tà, lag - giù, non ar-ri - va — più.

Non, ce n'est plus le temps de ri - re!
Gott führ'mich aus diesem E-len - de!
Scher-zo non c'è peg - gio - re!

p *mp*

Il s'ar - rê - te - ra, la sor cière est là.
denn an sei - nem Weg lag ein schö - nes Weib.
Ché u - na strega, ahi mè, si tro - vò fra i pie'.

Oh, brave homme c'est l'instant d'ouvrir les yeux,
Mensch, wie konntest du dich so be - sau - fen,
Ehi, al - l'er - ta, car - ret - tie - re, at - ten - to:

mf

21

Gare au diable et ta - che de marcher bien droit! Que de mi - sè - re sur ter - re!
hast dich nun im Dunkeln ganz ver - lau - fen! Wenn ich den Heim - weg doch fän - de!
dal de - mo - nio fug - gi come il ven - to! Che brut - to gua - io, Si - gno - re!

p

quasi pizz.
mp

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE

Poco giocoso e piu mosso

f

Dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou;
Du - du, ru - du - du, ru - du - du;
Tra - la - la - la - la, tra - la - la;

(Ils s'éloignent par la route)
(*Sie finden den Weg und entfernen sich*)
(Escono sulla strada)

Non, ce n'est plus le temps de ri - re!
Gott führ' mich aus die - sem E - len - de!
Scher - zo non c'è peg - gio - re!

Poco giocoso e piu mosso

fz > *p*

22

Oh, rou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou; oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou;
O ru-du, ru-du-du, ru-du-du, ò ru-du-du, ru-du-du,
ehi, tra-la-la-la-la, tra-la-la; tra-la-la-la-la-la-la;

f

Oh, rou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou; rou-dou-dou.
O ru-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
ehi, tra-la-la-la-la, tra-la-la; tra-la-la.

22

fz *p* *p*

Au berceau la pau-vre-té. Feu de pail-le flambe et ne peut du-rer.
Sie lag da zum Zeit-ver-treib. Heizt und wärmt am Feu - er den jun-gen Leib.
E - ra nata in po-ver-tà. Un fa-lò di pa - glia, di pa-glia fa.

Pau-vre-té. Ne peut du-rer.
Zeit-ver-treib. Den jun-gen Leib.
Po-ver-tà. Di pa-glia fa.

Tant de fois — va. Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou,— rou-dou-dou.—
Trägt das jun-ge Weib. O ru-du-du, ru-du-du,— ru-du-du.—
Con la broc - ca. Tra-la-la-la, tra-la-la,— tra-la-la.—

f

Et la cruche a l'eau tant de fois va. Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
Was-ser trägt im Topf das jun-ge Weib. O ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
L'acqua at-tin-ge con la broc - ca. Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la.

mf

Comme il marche le co_sa_que, le co_sa_que; s'il se ca_che, ca_che dans sa ca_ba_ne,
Wie erschrak da der Ko_sack, der Ko_sack! Nahm Reiss aus und kroch ins Haus, und kroch ins Haus;
Il co_sac_co smonta e va, smonta e va, die_tro ca_sa sta quat_to, quat_to sta,

Comme il marche le co_sa_que, le co_sa_que; s'il se ca_che, ca_che dans sa ca_ba_ne,
Wie erschrak da der Ko_sack, der Ko_sack! Nahm Reiss aus und kroch ins Haus, und kroch ins Haus;
Il co_sac_co smonta e va, smonta e va, die_tro ca_sa sta quat_to, quat_to sta,

mf *mf*

ritenuto poco a poco

sa ca_ba_ne se renver_se se renver_se. Oh, dou_dou, rou_dou_dou,
doch das Haus stürzt ein, o Graus, da war es aus. O du_du, ru_du_du,
ma la ca_sa giù ca_sca, ca_sca giù... Ehi, tra_la_la_la_la,

sa ca_ba_ne se renver_se se renver_se. Oh, dou_dou,
doch das Haus stürzt ein, o Graus, da war es aus. O du_du,
ma la ca_sa giù ca_sca, ca_sca giù... Ehi, tra_la_

mf

ritenuto poco a poco *pp*

ancora poco rit. *p* *morendo*

rou_dou_dou. Oh, dou_dou, rou_dou_dou, Oh!
ru_du_du. O du_du, ru_du_du, O!
tra_la_la. Ehi, tra_la_la_la_la, ehi!

p *morendo*

rou_dou_dou, rou_dou_dou, oh, dou_dou, rou_dou_dou.
ru_du_du, ru_du_du, o du_du, ru_du_du!
_la_la_la, tra_la_la, ehi, tra_la_la_la_la.

ancora poco rit. *pp* *morendo* *ppp*

(Khivria se montre, furieuse. Tcherevik et le Compere sont tranquillement assis à boire. Le Compère s'éclipse au commencement de la dispute entre les deux époux.)

(*Chiwria erscheint; sie ist wütend. Tscherewik und der Gevatter sitzen friedlich vor dem Wirtshaus. Während des Streites zwischen Tscherewik und Chiwria geht der Gevatter weg.*)

(Entra la Chivria adirata. Cerevik e il compare siedono tranquilli davanti all'osteria. Durante la lite che scoppia fra Cerevik e sua moglie, il compare se ne va.)

23 **Allegro risoluto**

f

più f

ff

24 TCHEREVIK - *TSCHEREWIK* - CEREVIK

Molto meno mosso

mf

Hé fem - me, je sais qui va de - ve - nir mon gen - dre.
Hör, Frau - chen: hab 'nen Ei - dam für un - se - re Toch - ter!
Mo - gliet - ta, ho tro - va - to u - no sposo a mia fi - glia.

fp *mf* *f*

KHIVRIA - *CHIWRIA* - CHIVRIA

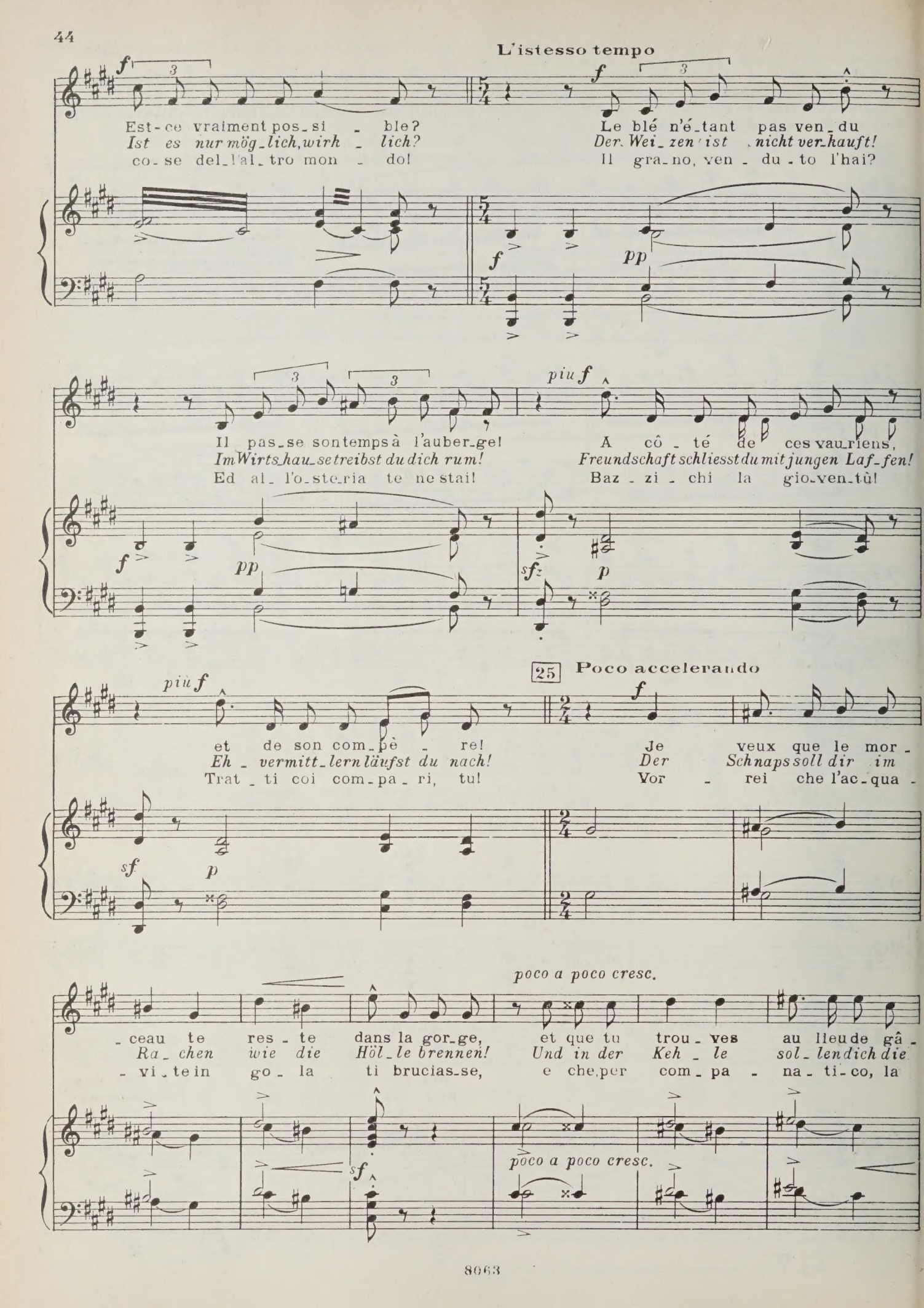
Poco più mosso

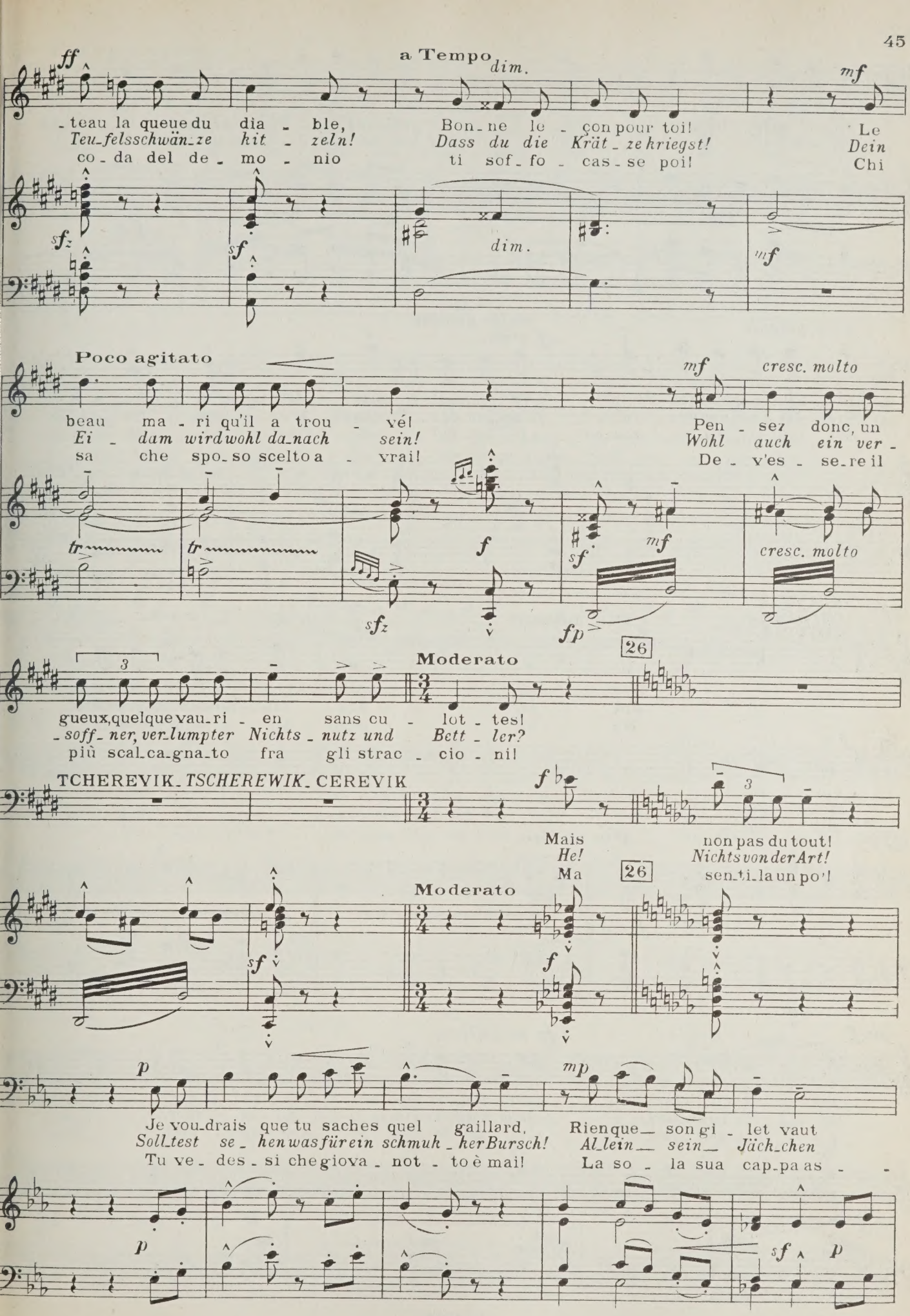
f

Non, bon - nes gens, di - tes, voy - ons donc,
Was? Bist du von Sin - nen? Da schau nur!
No, gen - te dab - be - ne, guar - da - te:

m.d.

m.g.


L'istesso tempo
Est-ce vraiment pos-si - ble?
Ist es nur mög-lich, wirk - lich?
co-se del-l'al-tro mon - do!
Le blé n'é-tant pas ven-du
Der Wei-zen ist nicht ver-kauft!
Il gra-no, ven - du - to l'hai?
Il pas-se son temps à l'auber-ge!
Im Wirts-hau-se treibst du dich rum!
Ed al-l'o-ste-ria te ne stai!
A cô - té de ces vau-riens,
Freundschaft schliesst du mit jungen Laf-fen!
Baz - zi - chi la gio-ven-tù!
25
Poco accelerando
et de son com-pè - re!
Eh - vermitt-lern läufst du nach!
Trat - ti coi com-pa-ri, tu!
Je veux que le mor-
Der Schnaps soll dir im
Vor - rei che l'ac-qua-
poco a poco cresc.
-ceau te res-te dans la gor-ge,
Ra-chen wie die Höl-le brennen!
-vi-te in go-la ti brucias-se,
et que tu trou-ves au lieu de gâ-
Und in der Keh-le sol-lend ich die
e che per com-pa-na-ti-co, la


a Tempo
ff
dim.
mf
- teau la queue du dia - ble, Bon - ne le - con pour toi! Le
Teu - fels schwän - ze hit - zeln! Dass du die Krät - ze kriegst! Dein
co - da del de - mo - nio ti sof - fo - cas - se poi! Chi
sfz
sf
dim.
mf
Poco agitato
mf
cresc. molto
beau ma - ri qu'il a trou - vé! Pen - sez donc, un
Ei - dam wird wohl da - nach sein! Wohl auch ein ver -
sa che spo - so scelto a - vrai! De - v'es - se - re il
tr
tr
f
sfz
sf
mf
fp
cresc. molto
26
Moderato
gueux, quel que vau - ri - en sans cu - lot - tes!
- soff - ner, ver - lumpter Nichts - nutz und Bett - ler?
più scal - ca - gna - to fra gli strac - cio - ni!
TCHEREVIK - TSCHEREWIK - CEREVIK
f
Mais non pas du tout!
He! Nichts von der Art!
Ma sen - ti - la un po'!
26
Moderato
sf
f
p
mp
Je vou - drais que tu saches quel gaillard, Rien que - son gi - let vaut
Soll - test se - hen was für ein schmuh - ker Bursch! Al - lein - sein - Jäch - chen
Tu ve - des - si che giova - not - to è mai! La so - la sua cap - pa as -
p
sf
p

plus d'argent que ton cor - sa - ge vert — et ses bot - tes re -
ho_stet mehr Geld als dein grü_nes Kleid_ hier wohl wert ist, und
- sai più va - le del cor - set_to ver - de che in - dos - si e

sf p

poco pesante *molto pesante*
mf cresc.

- lui - sent comme un so - leil, Et comme il sait sif - fler un
Stie - fel auch noch da - zu! Und wie den Schnaps er run - ter - -
dei tuoi sti_va - li ros_si. E co - me sof - fia via la

mf cresc.

27 KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

Più mosso *f* *poco string.*

C'est ça, i - vro - gne fief_fé vau_rien,
Ach ja! Ein Säu - fer und Tau_genichts!
Ma sì, quan - d'u - no vaincimba - li

f

ver - re!
- schmet - tert!
zoz - za!

27 **Più mosso**

f

più f *ff poco allarg.*

tout ce qu'il faut pour fai_re la pai - re!
Ja, ein Laus_kerl, dass wird er sein, si - cher!
e s'in_goz - za, è del_la tua spe - cie!

più f *ff*

Poco più agitato

C'est, je crois bien, le mê - me gar - ne - ment, le
Ich wet - te auch, es ist der - sel - be — Lump und
Scom - met - te - rei che quel me - de - si - mo — cial -

f *agitato*

più

mê - me mauvais drô - le, que près du pont nous a - vons ren - con - tré.
un - ver - schäm - te Lüm - mel, den un - ter - wegs wir tra - fen an der Brü - che!
- tro - ne sporco egliè — che so - pra il pon - te s'è im - bat - tu - to in noi!

cresc.

TCHEREVIK - *TSCHEREWIK* - CEREVIK

Molto meno mosso

28

pesante

dim.

Ah! Khiv - ria, si c'est bien le mê - me, est - ce donc un vau -
Ach, Chi - wria, wenn's nun wirklich der ist, ist er dann gleich ein
Ma, Chi - vria, s'an - che fos - se quel - lo, che cial - tro - ne è per -

sf *mf* *dim.*

Recit.

p *mf*

- rien, — Si ce n'est qu'il t'a man - qué dis-moi — de res -
Lump? — Wei - ter nichts als et - was trock - nen Kot — hat er
- ciò? — Non for - se per - ché t'in - zac - cherò — col con -

p *p*

KHIVRIA - *CHIWRIA* - CHIVRIA

poco allarg.

Più mosso

f

Tê - te vi - de, sot que tu es,
Ha, du hirn - lo - ser, blö - der Narr!
Ah, che te - sta di le - gno sei:

- pect en pas - sant peut - ê - tre.
dir an den Kopf ge - wor - fen.
- ci - me quel tuo fac - cio - ne?

Più mosso

f *p* *sf*

"est ce donc un vau - rien?!"
„Ist er dann gleich ein Lump"?!
'che cial - trone è per - ciò"?!

f *pp*

Je veux qu'il é - touf - fe,
Nie - der trächt'ger Schweinhund!
Pos - sa al men strozzar - si,

sf *p*

più f

Je veux - qu'il crè - ve!
Erstik - ken soll er!
bardot - to in - fa - me!

sf *p*

f *poco acceler.*

Et que sur un ton - neau son pè - re
Sein Va - ter soll kopf - ü - ber ins Mist - loch
E un va - so al padre suo le - var

cresc.

cresc.

ff

ail - le s'ou - vrir le front!
fal - len und ver - rek - ken!
faccia un ber - noc - co - lo!

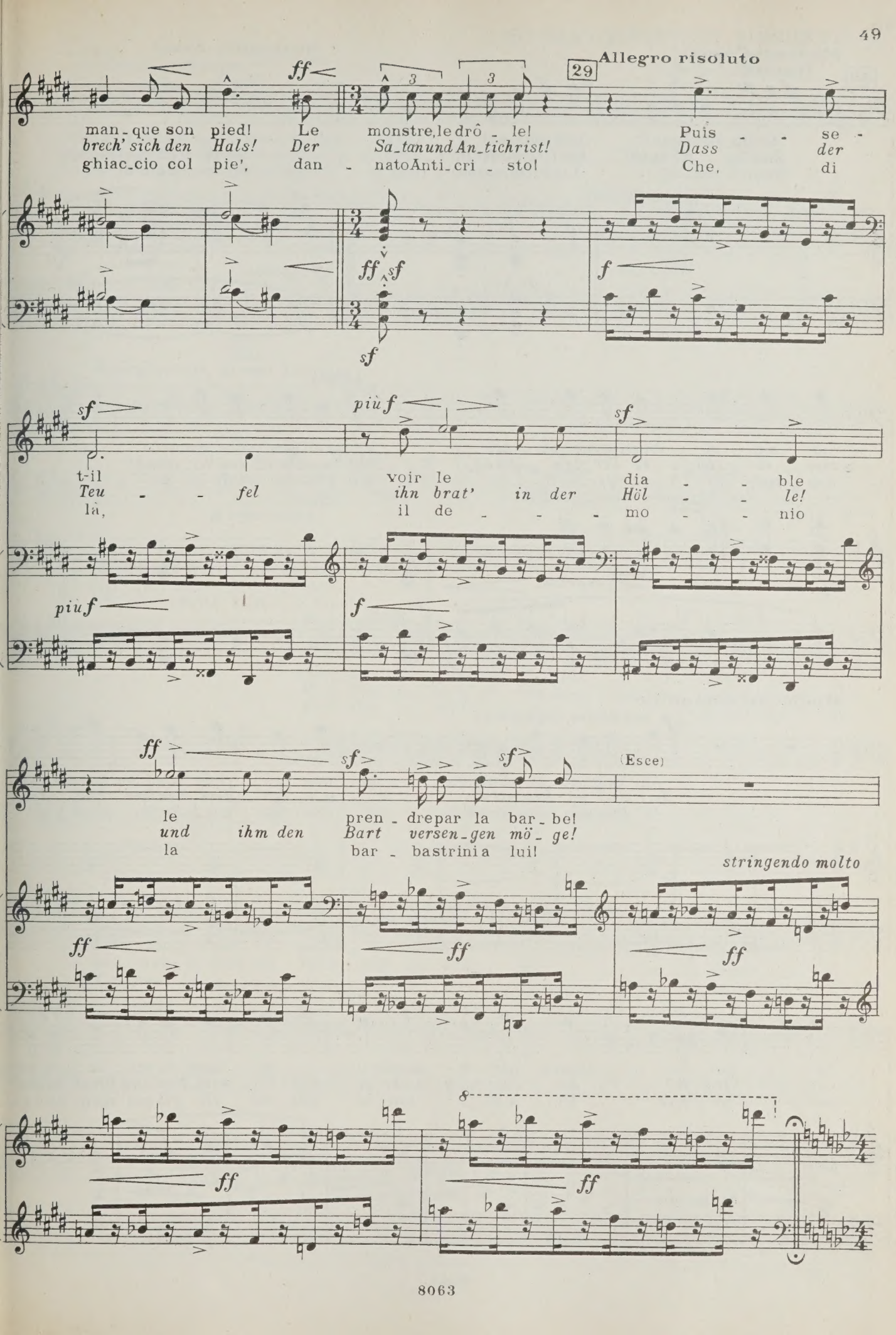
più f poco acceler.

Que sur la gla - ce
Er glei - te aus und
E sci - vo - li sul

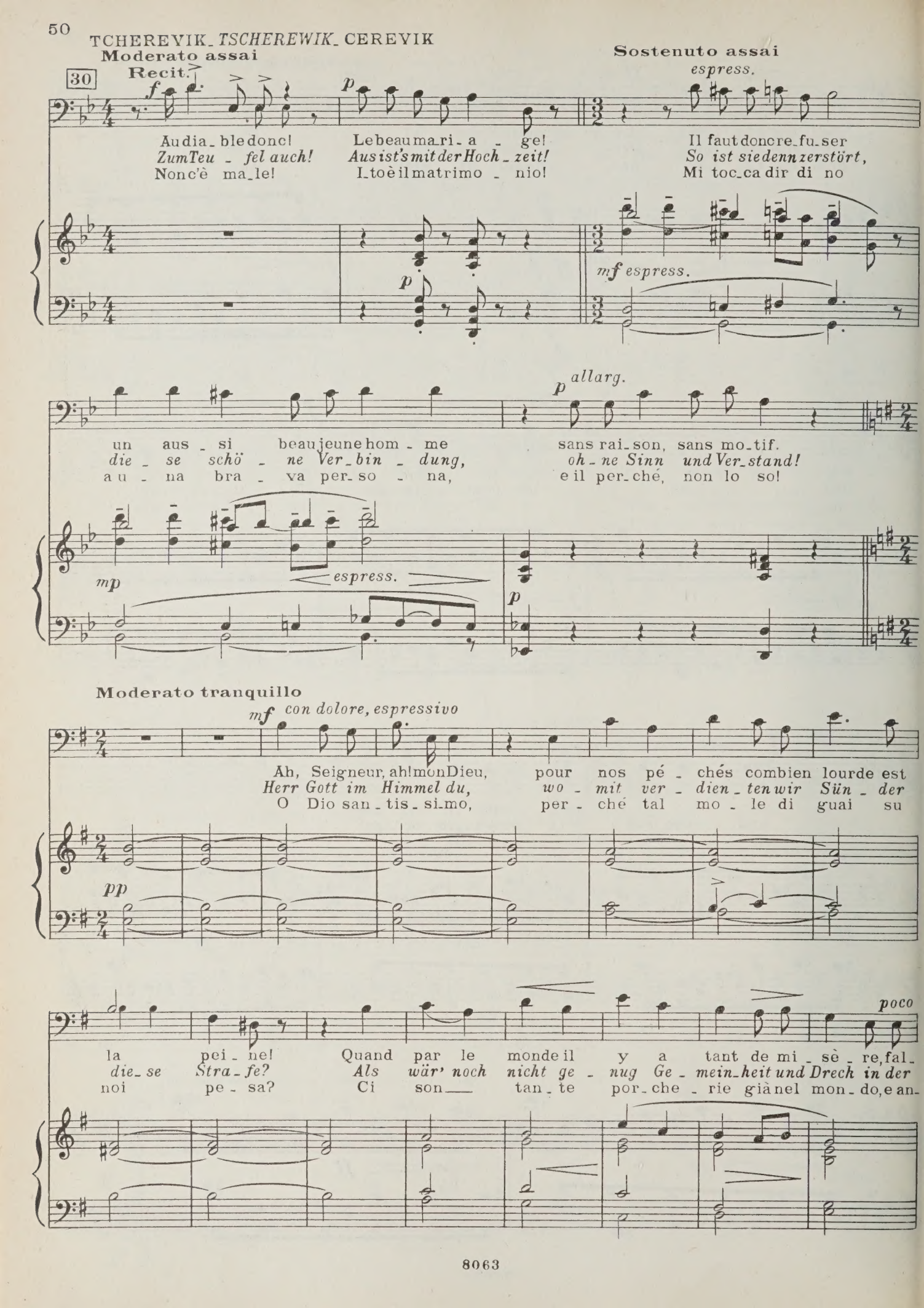
sfz *ff sfz*

f

cresc.


29
Allegro risoluto
man_que son pied! Le monstre, le drô _ le! Puis _ _ se _
brech' sich den Hals! Der Sa_tan und An_tichrist! Dass der
ghiac_cio col pie', dan _ nato Anti_cri _ sto! Che, di
t-il voir le dia _ _ ble
Teu _ _ fel ihn brat' in der Höl _ _ le!
là, il de _ _ _ mo _ _ nio
le pren _ dre par la bar _ be!
und ihm den Bart versen_gen mö _ ge!
la bar _ ba strini a lui!
(Esce)
stringendo molto

TCHEREVIK_ *TSCHEREWIK*_ CEREVIK



allarg.

(Tcherevik sort)
(*Tscherewik ab*)
(Esce)

_lait il donc y a_jou_ter les femmes!
Welt, dass du noch Wei_ber erschaffen musstest!
_cor le mo_gli fat_to hai nascer Tu!

p *più p* *pp*

31

Larghetto, quasi Largo

a piacere

p espressivo

GRITZKO (Nuit. Clair de lune)
GRITZKO (Nacht. Mondschein)
GRIZKO (Notte. Chiaro di luna)

p

Pour_quoi mon tris_te cœur a_t-il tant de pei_ne?
Mein Herz, mein ar_mes Herz, was jam_merst und stöhnst du?
Per_ché, mio cuo_re, tu la_ grimie ge_mi?

Com_ment guérir ta peine a_mè_re, dis, mon cœur?
Was kann im bitt'_ren Leid dich trö_sten, ar_mes Herz?
Co_me, in_fe_li_ce a te con_for_to dar po_trò?

p

Est - ce que le sort cru - el veut nous dé - su - - nir, et nous in - ter - di - re
Will das grau - sa - me Schick - sal hein Glück uns gön - nen und auf e - wig
For - se i - gno - ri che non v'ha per noi due fe - - li - ci - tà, né

dégouter au bonheur? Tais - toi ô mon cœur!
uns tren - nen? Schweig still, o mein Herz!
mai sa - rà? O cuor mio, tà - ci,

p *rallent.* *p*

rallent. 32 **Cantabile**

ô mon tris - te cœur! Crain - tes, a - larmes, je vous repousse loin de
Ar - mes, ar - mes Herz! Sehn - sucht und Kummer, ent - - weicht mei - nem
ta - ci, cuo - re mio! Duo - lo, tri - stezza, fug - - gi - te da

pp

moi; rien en ce mon - de ne m'est cher, rien que l'amour de ma Pa - ra - ssia.
Sinn; nichts andres denkt er, wünscht sich nichts als sei - ner Pa - rass - ja Lie - be.
me! Sol do - man - da que - sto cuo - re di Pa - ras - sia mia l'a - mo - re.

mp

33

p *cresc.*

Ah, Pa - ra - ssia, ah, Pa - ra - ssia, ô toi ma co-lom-be,
Ach, Pa - rass - ja, ach, Pa - rass - ja, du, mein sü-sses Täubchen,
Ah, Pa - ras - sia, mia Pa - ras - sia, o tu, mia pic-ci - na,

p

34

f

sou - ve-rai-ne de mon cœur! Mè - re mé - chante qui veut nous
mei - ne Her-zens-hö - ni - gin! Grau - sa - me Mut - ter, willst du uns ver -
lu - ce de - gli oc-chi miei! Noi la Chi - vria per - der

mf

per - dre. Rien à mon cœur, rien n'est cher que le tendre a-mour de
- der - ben? Herz, o mein Herz, ar - mes Herz, das um nichts als um
vuo - le. Non chie-de più que - sto cuo - re che di Pa-ras-sia

p

35

ma Pa-ra-ssia. Ô dis moi, cœur affli-gé, cœur qui soupi-re!
Lie-be fle-het! Herz, mein ar-mes Herz, was stöhnst und weinst du?
mia l'a-mo-re. Me-sto cuo-re, per-ché gemie pian-gi?

p *pp* *p*

les mots qui cal-me-ront ta pei-ne, cœur souf-frant?
Was hann im bitt-ren Leid dich trö-sten, ar-mes Herz?
Co-me, in-fe-li-ce, a te con-for-to dar po-trò?

lunga *lunga*

LE TZIGANE - *ZIGEUNER* - ZINGARO
Andantino quasi allegretto

f *f*

Bonjour donc, Gritz-
Gott grüss dich, Gritz-
Sa-lu-te, Griz-

f *p* *f* *p*

(♩=♩) *risoluto*

-ko bonjour donc! Eh! lais-se-moi les bœufs pour vingt rou-bles!
-ko, Gott grüss dich! Sag, gibst du mir die Och-sen für zwan-zig?
-kò, sa-lu-te! Be', dammi i buoi per ven-ti ru-bli!

f *f* *mp* *cresc.* *mf*

36 GRITZKO
GRITZKO
GRIZKÒ

Poco meno mosso

mp

Toi, tu ne vois par_tout que des bœufs,
Du denkst an nichts als Ochsen und Vieh,
Tu ve_di sempre buoi, so_lo buoi;

pp poco cresc. *mp* *p*

mf *mp*

pour les gens de ta race il n'y a que pro_fit ta fais
du und dein Stamm, ihr sinnt nur auf Geld und Ge_winn, wollt nichts
al tro a cuor non i_stà al_la raz_za dei tuoi, se non

mp *p* *pp* *mp*

marché de du_pes pour tous les gens honnê_tes
als ü_bers Ohr hau'n al_le ehr_li_chen Leu_te!
d'in_trap_po_la_re u_na bra_va per_so_na.

mp *mf* *dimin.*

37 LE TZIGANE_*ZIGEUNER*_ZINGARO

f

Tu lais_ses les bœufs
So gibst du die Och_sen
I buoi, me li dai

pp *tr* *mf*

pour vingt rou_bles si je fais en sor - te
für zwan - zig, wenn ich selbst dir hel - fe
per ven - ti, se in - dur - rò il pa - dre,

mf *f* *mf* *f*

Poco allargando

mp *rit. molto.* *f*

queTche_re_vik t'ac - cor - de sans fau - te Pa -
Pa - rassja zu ge - win - nen, dass du sie
Ce_re_vik in per - so - na, a dar - ti Pa -

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *pp* *pp* *f* *f*

38 GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO

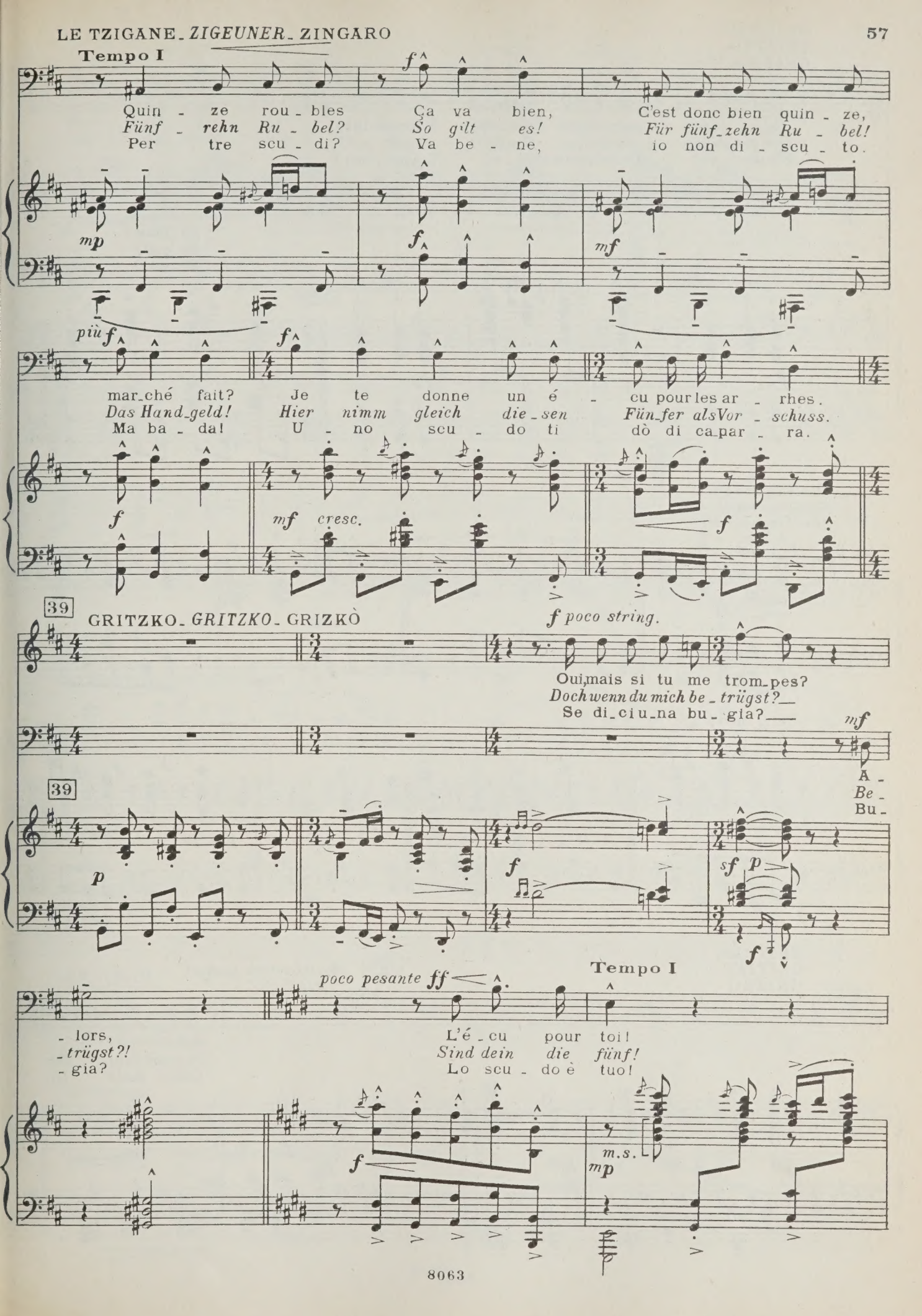
Pour vingt rou_bles veux tu pour quinze je veux bien_
Nicht für zwan_zig, ich geb für fünf_zehn sie her,
Non per ven_ti, ti dò per quin - di - ci i buoi,_

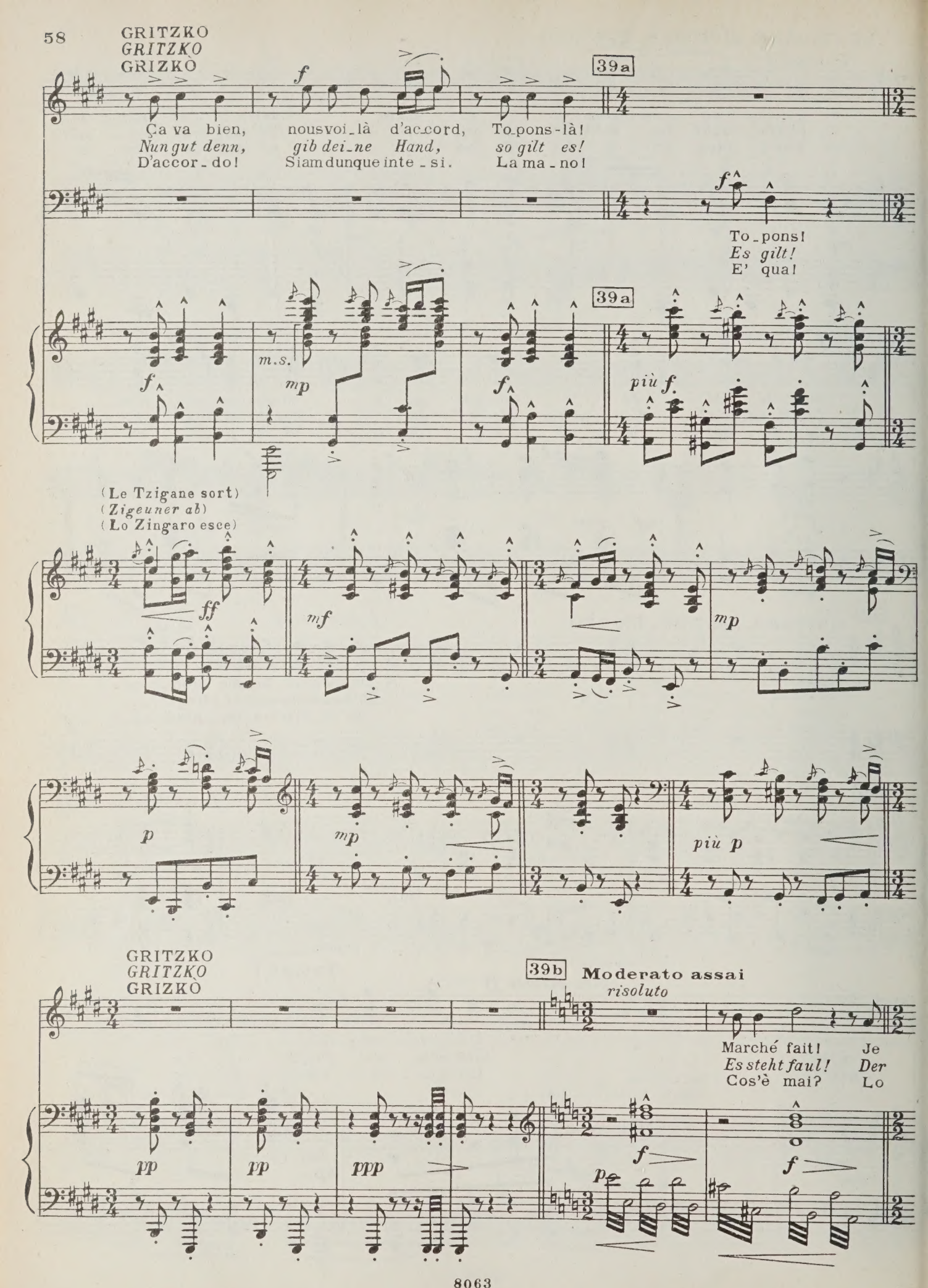
molto meno mosso

- ras - sia?
38 *heim_führst?*
- ras - sia?

f dimin.

si seu - le - ment elle est à moi!
wenn du Pa - rass - - ja mir ge_winnst!
se gra_zie a te Pa - - ras - sia a_vrò!


Tempo I
Quin - ze rou - bles Ça va bien, C'est donc bien quin - ze,
Fünf - rehn Ru - bel? So gilt es! Für fünf_zehn Ru - bel!
Per tre scu - di? Va be - ne, io non di - scu - to.
mp
f
mf
più f
mar_ché fait? Je te donne un é - cu pour les ar - rhes.
Das Hand_geld! Hier nimm gleich die_sen Fün_fer als Vor - schuss.
Ma ba - da! U - no scu - do ti dò di ca_par - ra.
mf cresc.
39
GRITZKO_GRITZKO_GRIZKÒ
f poco string.
Oui, mais si tu me trom_pes?
Doch wenn du mich be_trügst?
Se di_ci u_na bu_gia?
mf
A -
Be -
Bu -
p
sf p
poco pesante ff
Tempo I
- lors,
_trügst?!
- gia?
L'é - cu pour toi!
Sind dein die fünf!
Lo scu - do è tuo!
m.s.
mp


GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO
Ça va bien, nous voi_là d'accord, To_pons-là!
Nun gut denn, gib dei_ne Hand, so gilt es!
D'accor_do! Siam dunque inte_si. La ma_no!
39a
To_pons!
Es gilt!
E' qua!
m.s.
più f
(Le Tzigane sort)
(Zigeuner ab)
(Lo Zingaro esce)
più p
GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO
39b
Moderato assai
risoluto
Marché fait! Je
Es steht faul! Der
Cos'è mai? Lo

crois, ma pa - ro - le, qu'a - vec ce tzi - ga - ne,
dum - me Zi - geu - ner kennt nichts als se - ne Och - sen!
zin - ga - ro ha in men - te sol buoi e mon - to - ni,

mf

Molto tranquillo e Lamentoso

cresc. *p*

tê - te de fri - pon, je ne dois m'at - tendre à rien de bon.
Bin ein rech - ter Narr, dass auf sei - ne Hil - fe ich ver - traut.
stu - pi - do co - m'è; nul - la pos - so at - ten - der - mi da lui.

p

(Parassia apparait)
(*Parassja erscheint*)
(Entra Parassia)

Andantino pensieroso

40

p

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

PARASSIA
PARASSJA
PARASSIA

p

Gritz -
Gritz -
Griz -

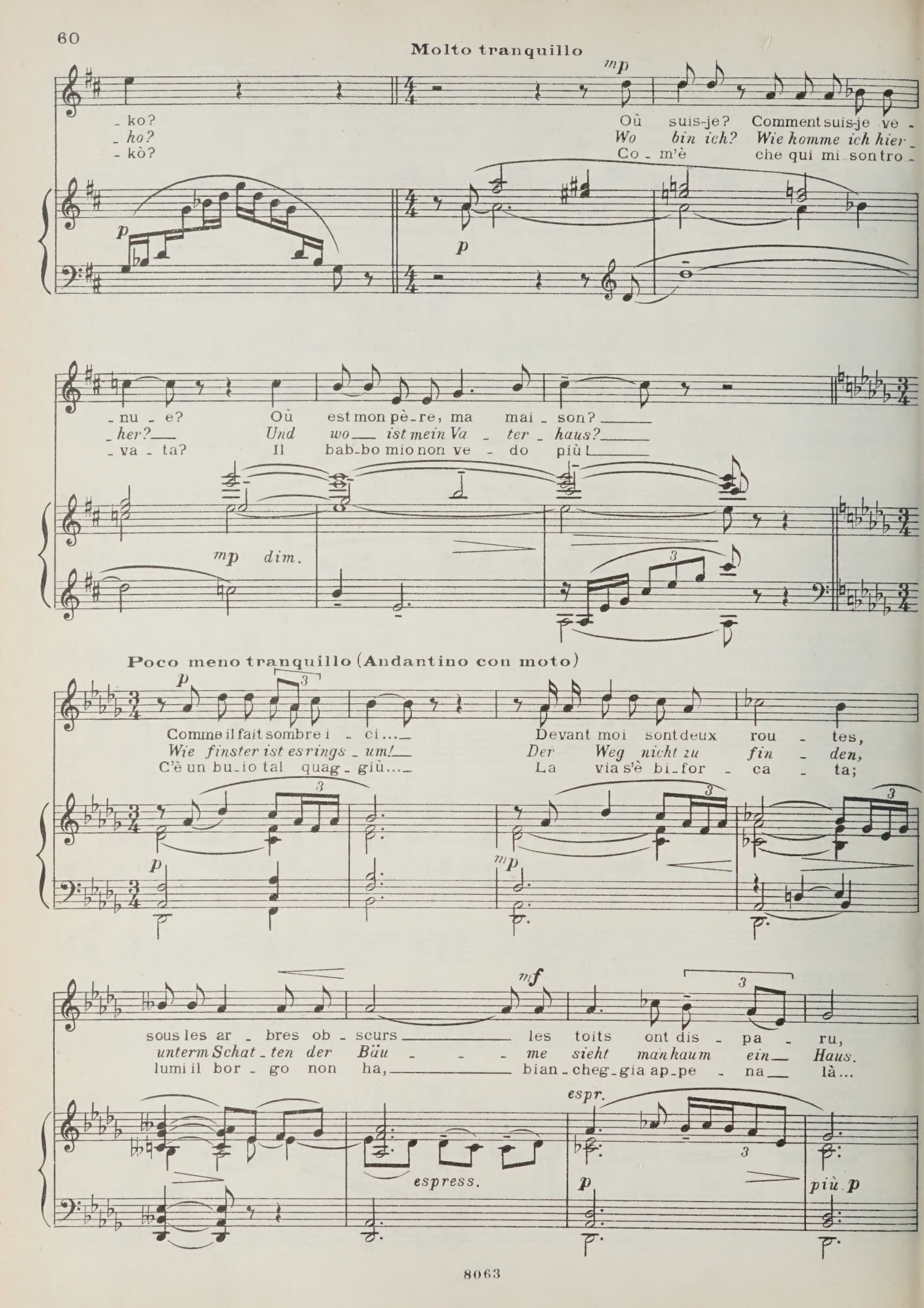
GRITZKO
GRITZKO
GRIZKÒ

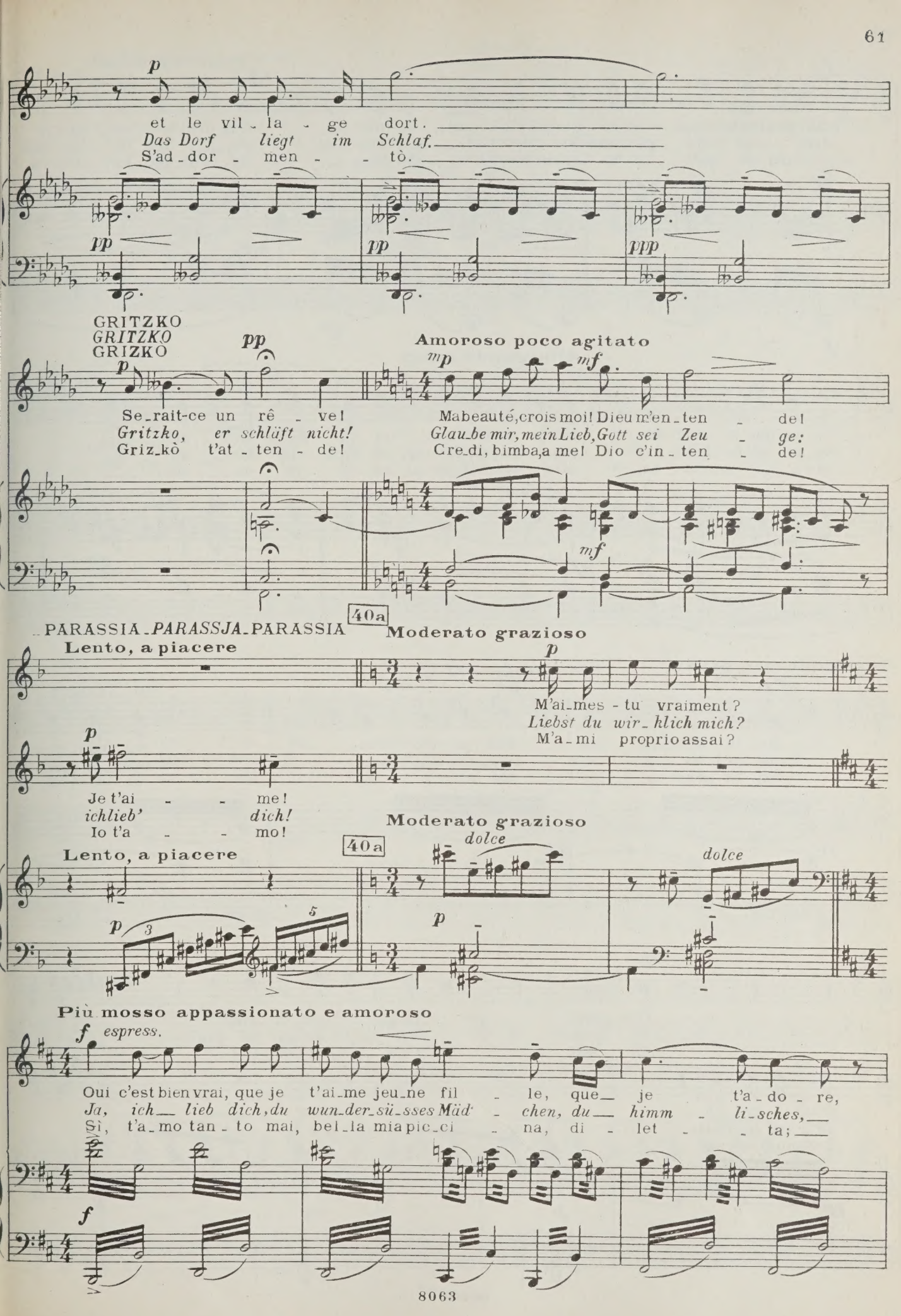
f

Toi?
Du?
Tu?

stringendo

f


Molto tranquillo
mp
- ko?
- ho?
- kò?
Où suis-je? Comment suis-je vè -
Wo bin ich? Wie komme ich hier -
Co - m'è che qui mi son tro -
p
p
- nu - e? Où est mon pè - re, ma mai - son?
- her? Und wo ist mein Va - ter - haus?
- va - ta? Il bab - bo mio non ve - do più!
mp dim.
Poco meno tranquillo (Andantino con moto)
p
Comme il fait sombre i - ci...
Wie finster ist es rings - um!
C'è un bu - io tal quag - giù...
Devant moi sont deux rou - tes,
Der Weg nicht zu fin - den,
La via s'è bi - for - ca - ta;
p
mp
mf
sous les ar - bres ob - scurs les toits ont dis - pa - ru,
unterm Schat - ten der Bäu - me sieht man kaum ein Haus.
lumi il bor - go non ha, bian - cheg - gia ap - pe - na là...
espr.
espress.
p
più p


p
et le vil - la - ge dort.
Das Dorf liegt im Schlaf.
S'ad - dor - men - - tò.
pp
pp
ppp
GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO
pp
p
Se - rait-ce un rê - ve!
Gritzko, er schläft nicht!
Griz - kò t'at - ten - de!
Amoroso poco agitato
mp
mf
Ma beauté, crois moi! Dieu m'en - ten - de!
Glau - be mir, mein Lieb, Gott sei Zeu - ge:
Cre - di, bimba, a me! Dio c'in - ten - de!
mf
PARASSIA - PARASSJA - PARASSIA
40a
Lento, a piacere
Moderato grazioso
p
M'ai - mes - tu vraiment?
Liebst du wir - klich mich?
M'a - mi proprio assai?
p
Je t'ai - - me!
ich lieb' dich!
Io t'a - - mo!
Lento, a piacere
40a
Moderato grazioso
dolce
dolce
p
3
5
p
Più mosso appassionato e amoroso
f
espress.
Oui c'est bien vrai, que je t'ai - me jeu - ne fil - le, que je t'a - do - re,
Ja, ich lieb dich, du wun - der - sü - sses Mäd - chen, du himm - li - sches,
Sì, t'a - mo tan - to mai, bel - la mia pic - ci - na, di - let - - ta;
f

f — *sempre appassionato* — *mf*

pour tes beaux yeux au re - gard bril - lant et pur. Oui, c'est bien vrai, que je
dei - ne Au - gen sind hel - ler als die Ster - ne. Ja, ich lie - be und
più del - le stel - le mi splen - don gli oc - chi tuoi. Sì, t'a - mo tan - to e l'a -

f — *sf* — *mf*

Allargando assai

mf — *dim.* — *rit.*

t'ai - me que je souf - fre, car je ne sais pas si tu peux m'ai - mer.
lei - de in der Lie - be; sag mir, Ge - lieb - te, ob auch ich dir teu - er,
- mor mi sa - et - ta; dim - mi se un po' di be - ne tu mi vuoi...

mf — *dim.*

40b **Moderato assai**

mf — *p* — *mp* *cresc.*

Si tu peux,.. non, je n'o - se, j'ai quel - que
ob auch du... nein, ich wag's nicht, möch - te dir
Se ne vuoi... ma chi o - sa? io ti di -

fp — *pp* — *mf espress.* — *mf espr.*

mp

Dis - le! Dis ce que tu veux!
So sprich! Was willst du mir sa - gen?
Or - sù! Che dir - mi vuoi tu?

chose à di - re...
sa - gen ein Wort...
- rò qualco - sa...

pp — *p* — *mp*

Andantino grazioso

Grazioso

Là dans u - ne chau - miè - re blan - che,
Dort im — Häus - chen hin - term Hain,
C'è nel — bo - sco u - na ca - set - ta,

pp *sf* *mp* *sf* *p* *mp*

mf espress.

vi - vre tous les deux, toi et moi, tu — se - rais comme
möcht' ich le - ben mit dir al - lein! Dort — sollst du mei - ne
me - co in es - sa tu vi - vrai; ne — sa - rai la —

mp *mf*

Allargando a piacere

dim.

u - ne rei - ne, dans ma mai - son - net - te blan - che!
Kön' - gin sein, — dort im wei - ssen Häus - chen mein! —
re - gi - net - ta, e fe - li - ce mi fa - rai! —

p colla parte

40c PARASS.

a tempo

Ah! Gritz - ko, tu vois mon trou - ble,
Ach, wie mir mein Herz er - be - bet,
Ah, Griz - kò, non più pa - ro - le:

pp *sf*

mp

et mon an - gois - - - se.
wie's ängst - lich zuckt und schlägt!
il cuor mi duo - - - le.

pp

E - cou - te ma ré - pon - se:
Hö - re mei - ne Ant wort:
Ciò ch'io di - co, sen - ti:

poco rit.

ppp

a tempo a poco string.

mp

Vous é - tes tous de beaux ga - lants,
All ihr Bur - schen seid Ver - füh - rer,
pron - ti sie - te ai com - pli - men - ti;

p

stringendo

vos discours sont flat - teurs.
schwört uns e - - wi - ge Lie - be!
chi più sa, più ne fa.

f

mp e cresc.

f dim.

40d *mp a tempo*

Vo - - tre cœur bien - tôt s'en - flam - me,
Doch wenn eu - er Durst ge - stil - let,
Voi l'a - mor giu - - ra - te to - sto,

sf

mais pour peu que l'on vous é - cou - te,
wenn wir eu - re Bit - ten er - fül - let,
ma quan - do vi s'è cor - ri - spo - sto,

p poco string.

ce beau feu se — cal - - me, il n'en res - te — rien.
ist die Her - zens - flam - - me ver - loht, ver - raucht!
ec - co che il fa - lò si con - su - mò.

pp *pp* *p dim.*

41 *a tempo appassionato e string.*

f *mp*

Non, Gritz - ko, non sois tranquil - le,
Ja, mein Freund, ich will dir glau - ben.
No, lo so, che di - ci il ve - ro,

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKO

mf

Tu ne me crois donc pas, dis Pa - ras - sia?
Willst du mir nicht glau - ben Pa - rass - ja?
Non mi cre - di, Pa - ras - sia, sin - ce - ro?

41 *a tempo appassionato e string.*

mf *f*

Andantino simplice

mp

car de - vant Dieu je se - rai bien - tôt ta fem - me, je
Bald will vor Got - tes An - ge - sicht ich sein dein
e pre - sto in - nan - zi a Dio qual spo - sa tua mi

p

te le promets.
Eh - ge - mahl.
con - dur - rai.

41a

mp *sempre allarg.* *p dim.*

Et maintenant, a - dieu! Il se fait
Doch nun leb wohl, gut' Nacht! Wir müssen
Ma qui ti dò l'ad - dio! E' tardi or -

ppp

tard.
gehn.
- mai.

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKÒ

p

A -
Gut'
Ad -

p *ppp*

Adagio, sostenuto molto

- dieu, a - dieu, jeu - ne fil - le! Bon - ne nuit et bon re - tour,
Nacht, gut'Nacht, mein Her - zens - lieb! Gott be - hüte dei - nen Weg!
- dio, ad - dio, pic - ci - na! L'angiol ve - gli su te;

pp

PARASS.

pp

La 's ist M'av-

car voici le soir — a - dieu, jeu-ne fil - le sois — fi - dè - - - le!
Schon - senkt sich — die Nacht her-nie-der, den - ke mein! —
spen - to è il dì, — or t'in-cam - mi-na, pen - sa a me! —

lu - ne dé - jà s'é - lè - ve, elle é - claire mon re - tour
Zeit, noch leuch-tet kla - rer Mond und er-hellt mei-nen Weg.
-vio del - la lu-na al chia - ro, l'angiol ve - glia su me:

41b

ppp

car voici le soir, — la lu - ne bril - le, sois — fi - dè - - - le!
Lang - sam senkt sich die Nacht her-nie-der, den - ke mein! —
spen - to è il dì, — ad - dio, — mio ca - ro, pen - sa a me! —

pp

mf p piu p

PARASSIA - *PARASSJA* - PARASSIA

Andantino molto sostenuto (*ma poco meno adagio*)

pp dolcissimo amoroso

La lu - ne brille au ciel
Hell leuch - tet mir der Mond
Ve - - gli a dal - l'al - - to ciel

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKO

pp dolcissimo amoroso

La lu - ne brille au ciel
Hell leuch - tet dir der Mond
Ve - - gli a dal - l'al - - to ciel

Andantino molto sostenuto (*ma poco meno adagio*)

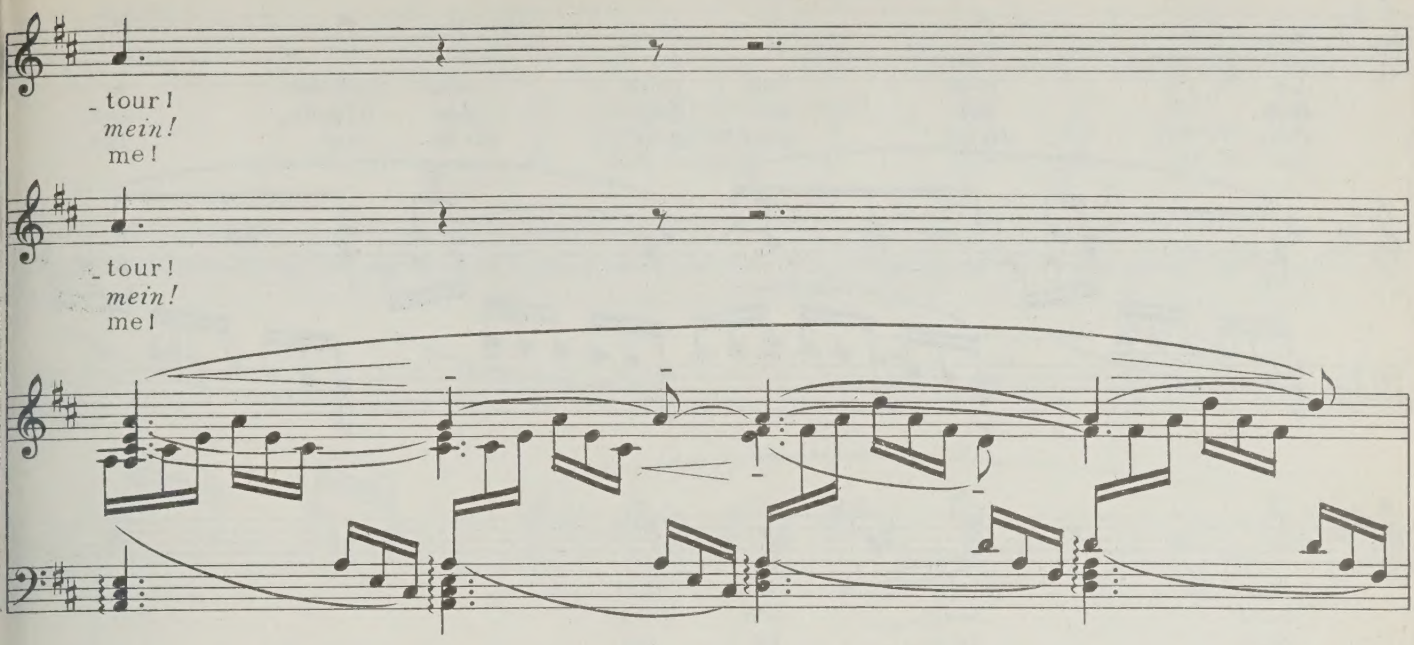
pp

pour mon re - tour.
auf mei - - nem Weg.
l'an - - - giol su me.

pour ton re - tour.
auf dei - - nem Weg.
l'an - - - giol su te.

La lune é - clai - - re mon re -
Bleib treu mir und ge - den - - ke
Sii - - - mi fe - del e pen - - sa a

La lune é - clai - - re ton re -
Bleib treu mir und ge - den - - ke
Sii - - - mi fe - del e pen - - sa a



41c GRITZKO
GRITZKO
GRIZKÒ

p *mf*

Le jour heu - reux s'ap - proche, à
Nah ist der Tag des Glücks, und
Pres - - - so è quel gior - no or - mai che

p

moi, reste — à moi!
bald bist — du mein!
mia tu — sa - rai!

mf

PARASS.

Le jour heu - reux s'ap - proche à
Nah ist der Tag des Glüchs, und
Pres - - - so è quel gior - - no or - mai che

toi, je suis à toi!
bald bin ich dein!
mio tu sa - rai!

mf *p*

41d

2 *pp*

A - dieu!
Leb wohl!
Ad - dio!

p *pp*

GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO

2

A - dieu!
Leb wohl!
Ad - dio!

p *pp*

PARASS.

pp

O mon Gritzko mon bien ai - mé a - -
O mein Gritzko, o mein Ge - liebter, leb
O mio Grizkò, o mio di - let_to, ad - -

pp

O ma ___ Pa_ras_sia a - -
Pa - rass - ja mein, leb
O mia ___ Pa_ras_sia, ad - -

m.g.

ppp

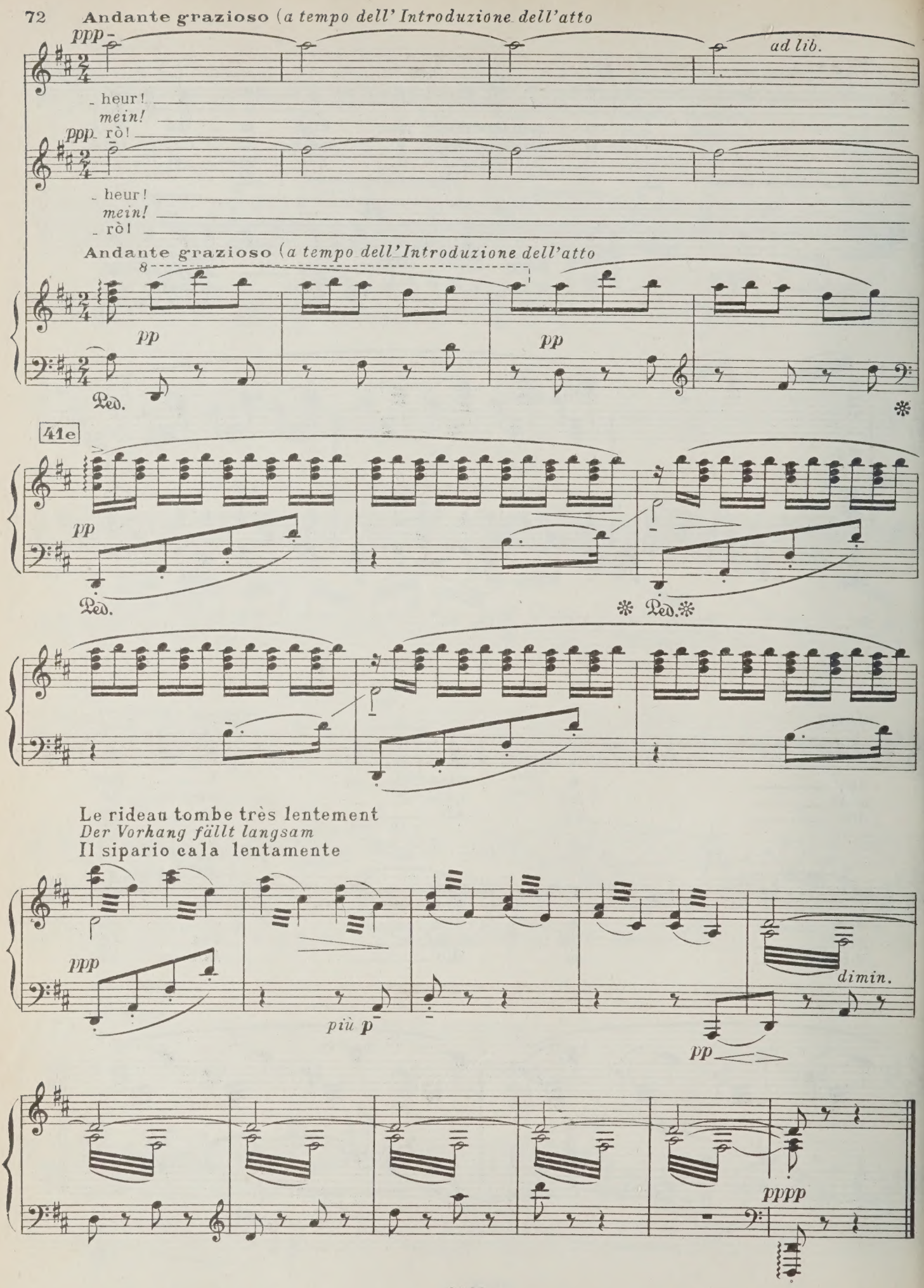
Ped.

allarg.

- dieu, ___ a - - dieu, ___ ô ___ bon -
wohl, ___ leb wohl, ___ den - ke
- dio, ___ ad - - dio, ___ tua ___ sa -

- dieu, ___ a - - dieu, ___ ô ___ bon -
wohl, ___ leb wohl, ___ den - ke
- dio, ___ ad - - dio, ___ tuo ___ sa -

ppp


Andante grazioso (a tempo dell' Introduzione dell'atto
ppp
ad lib.
heur!
mein!
rò!
ppp
heur!
mein!
rò!
Andante grazioso (a tempo dell' Introduzione dell'atto
pp
pp
Ped.
41e
pp
Ped.
Ped.
Le rideau tombe très lentement
Der Vorhang fällt langsam
Il sipario cala lentamente
ppp
più p
pp
dimin.
pppp

Second Acte

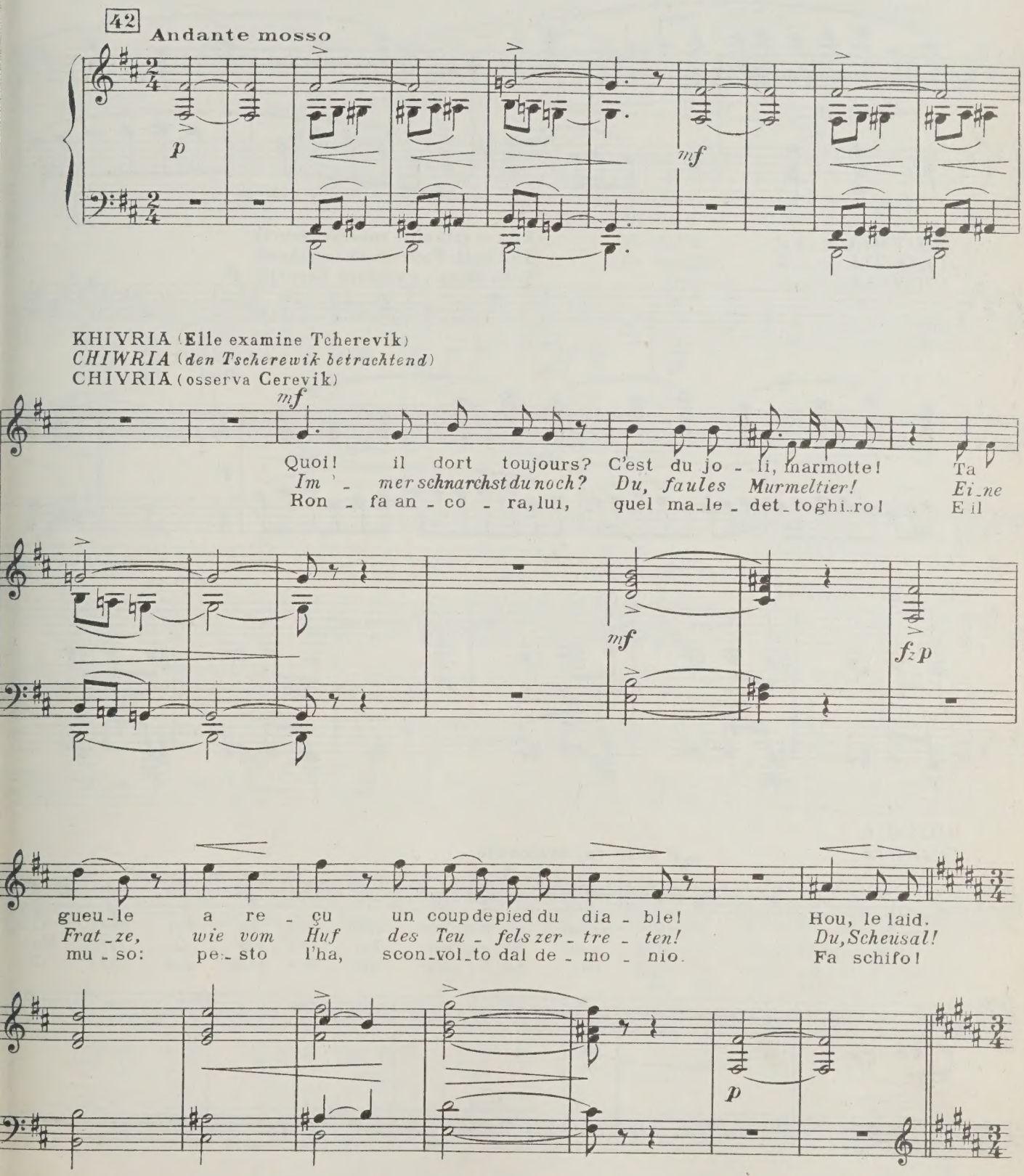
La chaumière de Tcherevik.
Khivria fait la cuisine. Tcherevik dort.

Zweiter Akt

Im Hause des Tscherewik.
Tscherewik schläft. Chiwria kocht.

Atto Secondo

La capanna di Cerevik.
La Chivria sta cucinando e Cerevik dorme.



(Elle fait la cuisine)
(*Kocht wieder*)
(Cucinando)

43 Moderato

mf

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

(Elle se retourne vers Tcherevik)
(*Sich nach Tscherewik umsehend*)
(Voltandosi a guardare Cerevik)

p

Il dort...
Er schläft...
Dor - me...

p

Andante mosso

p

p

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

mf poco appassionato

Et qu'est - ce que ce poê - le du dla - ble? On
Und was für ein ver - teu - fel - ter O - fen? Man
Che raz - za d'u - na stu - fa è mai que - sta? Ci

y met des nouil_les, il èn sort des ga_louch_ki!
schiebt ei_nen Kloss hin_ein, und raus kommt ein Knö_del!
mett o un ra_vio_lo, e ri_e_scon frit_tel_le!

pp *p*

(Elle s'approche de Tcherevik)
(*Sieht sich um und tritt näher an Tscherewik heran*)
(Si volta e si avvicina a Cerevik)

p *f*

Il dort. — Quel le triste mi_ne!
Er schläft! Was für ei_ne Frat_ze!
Dor_me... Sembra un masche_ro_ne!

p *mf* *f*

44

mf

(Elle fait la cuisine)
(*Sie kocht*)
(Cucinando)

Ah! le jo_li ma_ri que j'ai re_çu du ciel!
Gott! Was für ei_nen Mann hab ich mir auf_ge_le_sen!
Che bel ma_ri_to, San_to Dio, toc_ca_to m'è!

p *p*

p

Mais lui, mon doux a_mi;
Doch er, mein sü_sser Freund!
Ma lui, l'a_mi_co mio,

p *p*

Moderato

Ah! qu'il_ est_ jo - li, si blanc et_
Ach, wie_ blitz_blank ist er, wie be - -
è sì_ can - di - do, e i - nap_pun -

p *pp*

si_ soi_gné, et ses pa - ro - les sont pour moi un chant dé - li - ci - eux.
- schei_den doch, und wenn er_ spricht, so klingt es wie Kir - chen_ge - sang!
-ta - bi - le, e par che can_ti quan - do con - ver - sa con me!

TCHEREVIK (en rêve)
TSCHEREWIK (im Schlaf)
45 CEREVIK (fra il sonno)
Andante mosso

p

Oh, brave hom_me, qui t'en vas par là bra_vant, par le dia - ble
Mensch, wie konn - test du dich so be - sau - fen! Bist dem Teu - fel
Ehi, all' er - ta, car - ret - tie_re, at - ten - to: rom_pe il dia - vo -

pp

KHIVRIA_*CHIWRIA*_CHIVRIA *mf*

Bon! Il com - men - ce
Nun er be - ginnt sein
Per l'al - le - gria can -

jar - ni_guienne et jar - ni_bleu. Ah! mon brave hom - me, pauvre hom - me,
in das Netz ge - lau - fen! Hast dir die Ho - se zer - ris - sen,
-lo o_gni fi - ni - men - to! Che brut_to gua - io, Si - gno - re!

p

sa jour - né - e. Oui dà!
Ta - - ge - werk! He - da!
- tan - - do sta, for - se!

(Il s'éveille et s'assied)
(Erwacht und richtet sich im Bett auf)
(Si sveglia, levandosi a sedere)

mf

com - me tu as donc peu de chan - ce! Dis, brave homme, où veux tu di - ri -
hast dir das Hem - de ver - schlis - sen! Wo - hin soll ich mei - ne Schritte
Scher - zo non c'è — peg - gio - re! Ehi, per - ché le re - dini ab - ban -

mp

- ger tes pas? Dis, brave homme, à qui as - tu don - né ton cœur? ton bra - ve
len - ken? Wem soll ich mein treu - es Her - ze schen - ken? Herz, mein
- do - ni, ed il cuo - re tuo, a chi lo do - ni? For - se non

KHIVRIA (à part)
CHIWRIA (zur Seite)
CHIVRIA (fra sé)

Fils du dia ble, va! Gare à toi!
Du, besoffnes Schwein! Hun - desohn!
Tan - ghe ro che sei! Guai a te!

cœur qui prend pei - ne sans en a - voir de ré - com - pen - se?
Herz, was soll das wer - den? Wo find ich Trost auf die - ser Er - den?
hai per il cuo - re col - lo - ca - men - to mi - glio - re?

46 Moderato assai

(A Tcherevik)
(zu Tscherewik)
(A Cerevik),

f

L'af - faire est fai - te? Quoi! Peut ê - tre?
Ver - hauft die Stu - te? Was? Du weisst nicht?
Ven - du - to hai tut - to? Eh? Che di - ci?

mp *mf*

Peut ê - tre. Sans dou - te.
Ich weiss nicht. Ich glau - be.
Non cre - do. Ti spie - go:

46 Moderato assai

f *p* *f*

Tranquillo molto

p

Un jo - li monsieur s'a - mè - ne: „Mon brave homme, quel prix en veux-tu?"
Kam ein jun - ger Herr ge - gan - gen, fragt mich: „Was ver - haufst du, gu - ter Mann?"
s'av - vi - cina a me un ta - le e mi fa: — „Brav' — uo - mo, di',

pp

c'est ain - si qu'il dit. Je ré - ponds: „Du blé ou de la
Hab ich ihm ge - sagt: „Wei - zen und ei - ne schö - ne
che da ven - de - re hai?" Io gli fo: „Il gra - no e la ca -

p *pp*

bê - te?" Mais il de - man - de: „Cet - te bête a - t-elle un nom?" Et je lui ré - ponds,
Stu - te," Da fragt er wei - ter: „Wie heisst dei - ne Stu - te?" Und ich hab ge - sagt:
- val - la," ed e - gli a - me: — "Qua - le nome ha es - sa?" Io ri - spo - sto gli ho

p

ce qu'i-ci per-son-ne n'i-gno-re, que le nom de no-tre bête est Khi-vria.
„Je-der Nach-bar kennt mei-ne Stu-te und weiss, dass Chi-wria ihr Na-men ist!"
che-o-ra-mai lo san-no tut-ti che la mia ca-vallaha no-me Chi-vria.

p

KHIVRIA *CHIWRIA* CHIVRIA

Agitato

f

Ah, co-quin! As- -tu ja-mais vu, ou ja-mais en-ten-du con-ter
Ach, du Aas! Wo hat man denn je-mals ge-hört und ge-se-hen,
Ah, co-sì? Ma do-ve s'è vi-sto mai, do-ve s'è u-di-to mai

sf *f* *cre-scen-do molto*

qu'on ait donné à u-ne bê-te le nom d'un chré-tien? et c'est le
dass ei-ne Stu-te sol-chen Na-men, ei-nes Menschen Na-men, je ge-
che s'ap-pi op-passe un nome u-ma-no, e per giunta il mio, ad un qua-

f *mf*

Tranquillo

mienen-co-re!
-tra-gen hat?
dru-pe-de?

risoluto

TCHEREVIK Eh, qu'as-tu donc? Tu n'as rien à di-re: le che-val de l'as-ses-seur a
TSCHEREWIK War-um denn nicht? Du weisst doch, Chi-wria, dass des Dorf-schulzen Stu-te
CEREVIK Che no-vi-tà! Lo sai pu-re, Chi-vria, co-me lo stal-lon dell' as-ses-

Tranquillo

mf *mp* *p*

bien re-çu, je pen-se par er-reur, le nom de Sté-pha-ni-e.
durch ein Irr-tum al-le Leu-te Ste-pa-ni-da nen-nen!
-so-re no-stro qui sia chia-ma-to Giu-sep-pi-na in sba-glio.

KHIVRIA (avec impatience)
CHIWRIA (ungeduldig)
CHIVRIA (impaziente)

f

Oui et a-près?
Nun, und der Herr? (calme)
Sì, e co-lui? (*ruhig*)

mf (tranquillo)

Et voi-là qu'il me dit: „Tu fais pas-ser pour u-ne jument ta
Und der Herr sag-te mir: „Du sagst mir, dei-ne Chiwria sei ei-ne
E co-lui di-ce a me: „Che Chìvria è mai co-de-sta, cio-è ca-

p

Khi-vria! Per-sonne i-ci n'i-gno-re que c'est un la-pin!"
Stu-te, da je-der doch weiss, dass sie ein Ka-nin-chen ist!"
-val-la, nel men-tre si sa che un co-ni-glio!"

47 KHIVRIA-*CHIWRIA*-CHIVRIA
Agitato

f

(à part) (*zur Seite*) (à Tcherevik) (*zu Tscherewik*) (a Cerevik)

Par-le pour toi! Mais ta femme, y as-tu pen-sé? Fi donc! Oui, tu
Selbst Ka-nin-chen! Und dei-ne Frau ein Ka-nin-chen! Ach, Gott! Dei-ne
Ah, co-ni-glio! Io la mo-glie sa-rei d'un co-ni-glio, per-ché

fz *f* *f*

as bien des yeux de la_pin, un nez de la_pin, Oui, tu as bien tout
*Au_gen sind ka_ninchenhaft, dei_ne Na_se und al_les, al_les an dir ka_*
gli occhi e gli o_recchi e il na_so hai tu da co_ni_glio, si_mi_le a lui

mf

Tranquillo **Agitato**

ff

du la_pin! Tout, tout du la_pin!
_nin_chenhaft! *Al_les ka_nin_chenhaft!*
tut_to hai tu! Un co_ni_glio sei!

TCHEREVIK_*TSCHEREWIK*_CEREVIK

mf

Si tu y tiens! Mais j'en dou_te!
Wie kann das sein! Mei_net_we_gen!
Io non di_rei! Tut_to è troppo!

Tranquillo **Agitato**

fz *p* *f* *fz*

Tranquillo

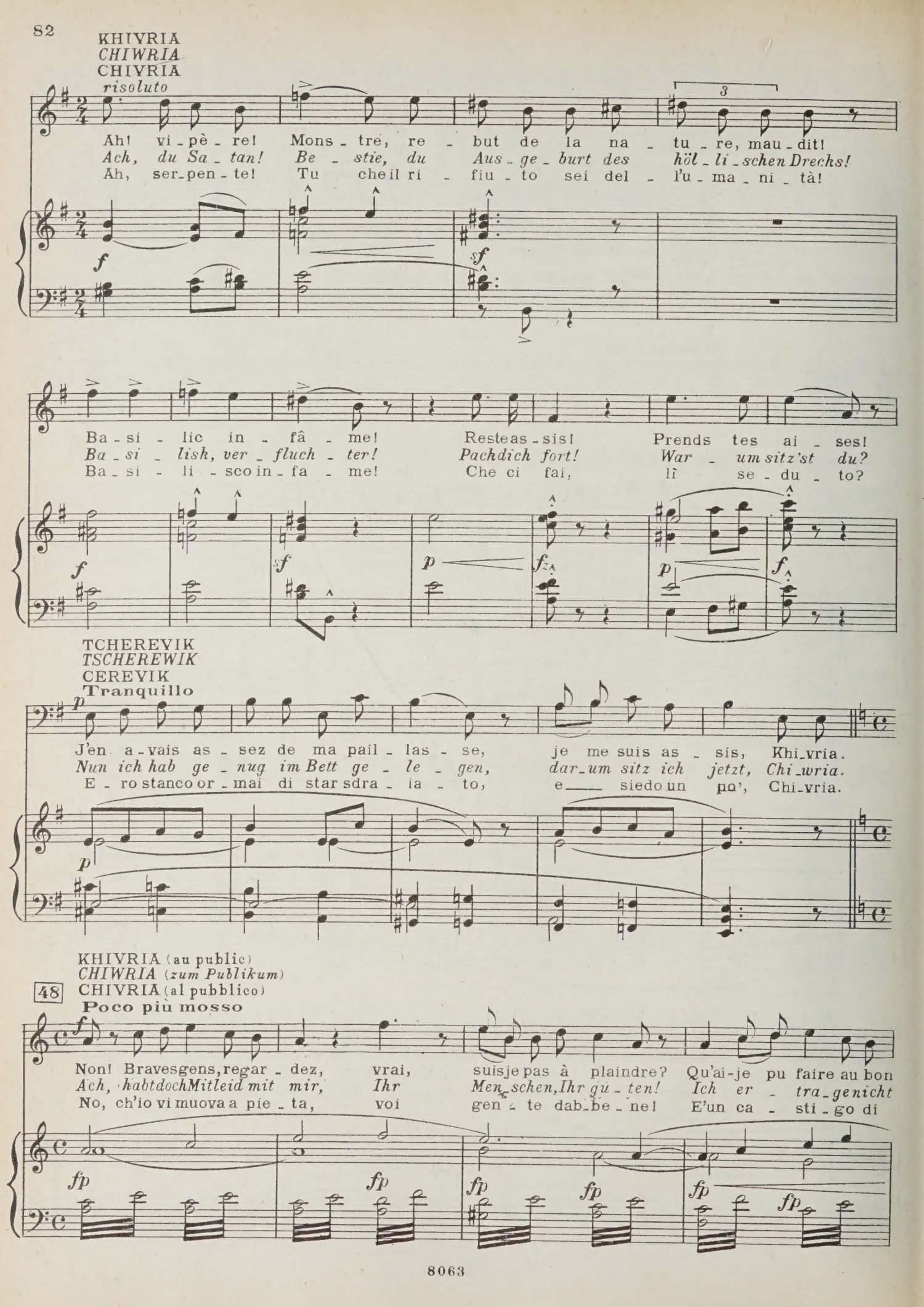
p

Tu veux m'of_fen_ser, c'est ton droit sans dou_te, mais pour_quoi t'a_
*Mei_net_we_gen schimpf mich, so viel du willst, doch das ar_me Ka_*
Tu d'of_fen_der me sei an_cor pa_dro_na, ma per_ché col

p

_char_nes_tu sur le la_pin qui ne t'a rien fait en somme?
_nin_chen soll_test du ver_scho_nen; was hat es dir ge_tan?
po_ve_ro co_ni_glio tu te la pren_di mai co_sì?

p


KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA
risoluto
Ah! vi-pè-re! Mons-tre, re-but de la na-tu-re, mau-dit!
Ach, du Sa-tan! Be-stie, du Aus-ge-burt des höl-li-schen Drechs!
Ah, ser-pen-te! Tu che il ri-fiu-to sei del-l'u-ma-ni-tà!
Ba-si-lic in-fâ-me! Resteas-sis! Prends tes ai-ses!
Ba-si-lish, ver-fluch-ter! Pachdich fort! War-um sitz'st du?
Ba-si-li-sco in-fa-me! Che ci fai, lì se-du-to?
TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK
Tranquillo
J'en a-vais as-sez de ma pail-las-se, je me suis as-sis, Khi-vria.
Nun ich hab ge-nug im Bett ge-le-gen, dar-um sitz ich jetzt, Chi-wria.
E-ro stanco or-mai di star sdra-ia-to, e siedo un po', Chi-vria.
KHIVRIA (au public)
CHIWRIA (zum Publikum)
48 CHIVRIA (al pubblico)
Poco più mosso
Non! Bravesgens, regar-dez, vrai, suisje pas à plaindre? Qu'ai-je pu faire au bon
Ach, habtdochMitleid mit mir, Ihr Men-schen, Ihr gu-ten! Ich er-tra-genicht
No, ch'io vi muova a pie-ta, voi gen-te dab-be-ne! E'un ca-sti-go di

(désignant Tcherevik)
(*auf Tscherewik zeigend*)
(additando Cerevik)

poco rit.

49 **Poco agitato**

f

Dieu pour souf - frir pa-reil sup-pli - ce? Et vous croy-ez — qu'il va m'écouter?
mehr die - se har - te Stra-fe Got - tes! Willst dich wohl gar noch wi-der-set-zen mir?
Dio che mi fa scoppiar di bi - le! Dun-que non vuoi — dar retta a me,

p *mf*

Et vous voy-ez — comme il fait le fier! Quel - le fa - con de me dis-pu-ter!
Willst dich noch sprei - zen und wichtig tun? Willst hier den Herrn noch — spie - len?
quel ch'è da far, — lo — sai da te? O - si — con - trad - dir - mi

Quel - le que-rel - le vas-tu chercher? Va voir à la por - te si j'y suis!
Wagst noch Streit und — Wi-derspruch? Schnell mach, dass du fort - kommst!
ed al - zar la — vo-ce tu? Muo - vi - ti, fa pre - sto,

mf

Grouil-le-toi, plus vi - te! Hors d'i-ci! Ou si - non prends garde à toi!
Vorwärts marsch und schnell ver - duf - tet! O - der du er - lebst was!
scap-pa via di ca - sa le - sto, se non vuoi sen - tir - mi!

f

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

50 **Tranquillo**

(Il se lève)
(*steht auf*)
(Si alza)

f

Bon, ça va! Je ne sais pour quel - le fau - te tu es en co -
Halt, Frau - chen! Was dich so ver - driesst, ich weiss es nicht, doch ist's wohl
Alt, mo - glie! Io non so per qual man - can - za tu mi cacci in

fz *mp*

- lè - re, mais je suis de trop i - ci, tu veux que je m'en ail - le,
bes - ser, wenn ich mich em - pfehl' und dei - nen zar - ten Wunsch er - fül - le.
stra - da; ve - do sol che dal - la stan - za vuoi che me ne va - da.

mp

p

Et pour - tant qui mieux — que — moi peut te com - pren - dre, et ve - nir en
Doch wo ist der Mann, der — dei - ne schlechten Lau - nen so ge - dul - dig
Chi di me più a - dat - to — è per com - pa - ti - re le tue biz - ze,

pp

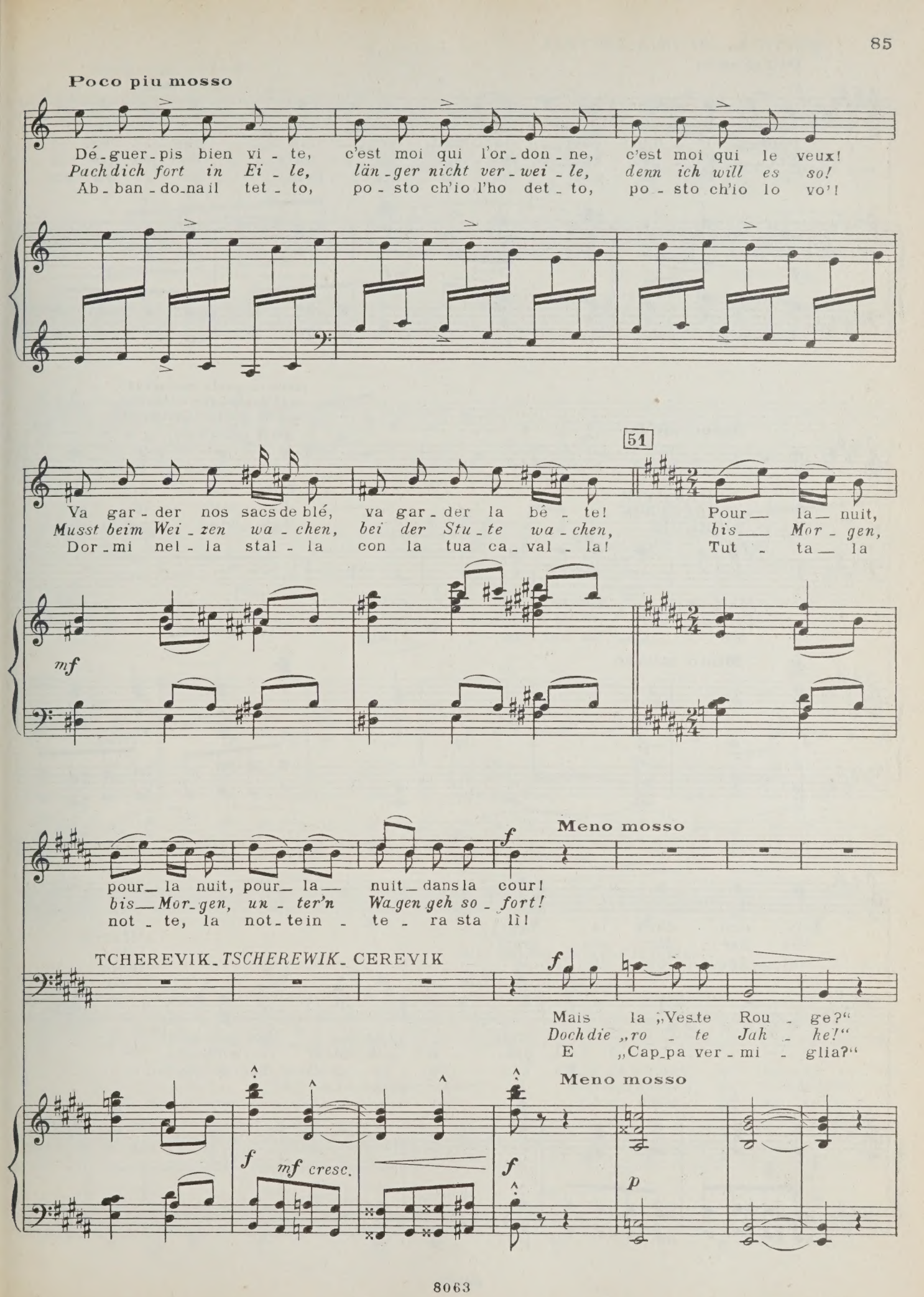
KHIVRIA - *CHIWRIA* - CHIVRIA

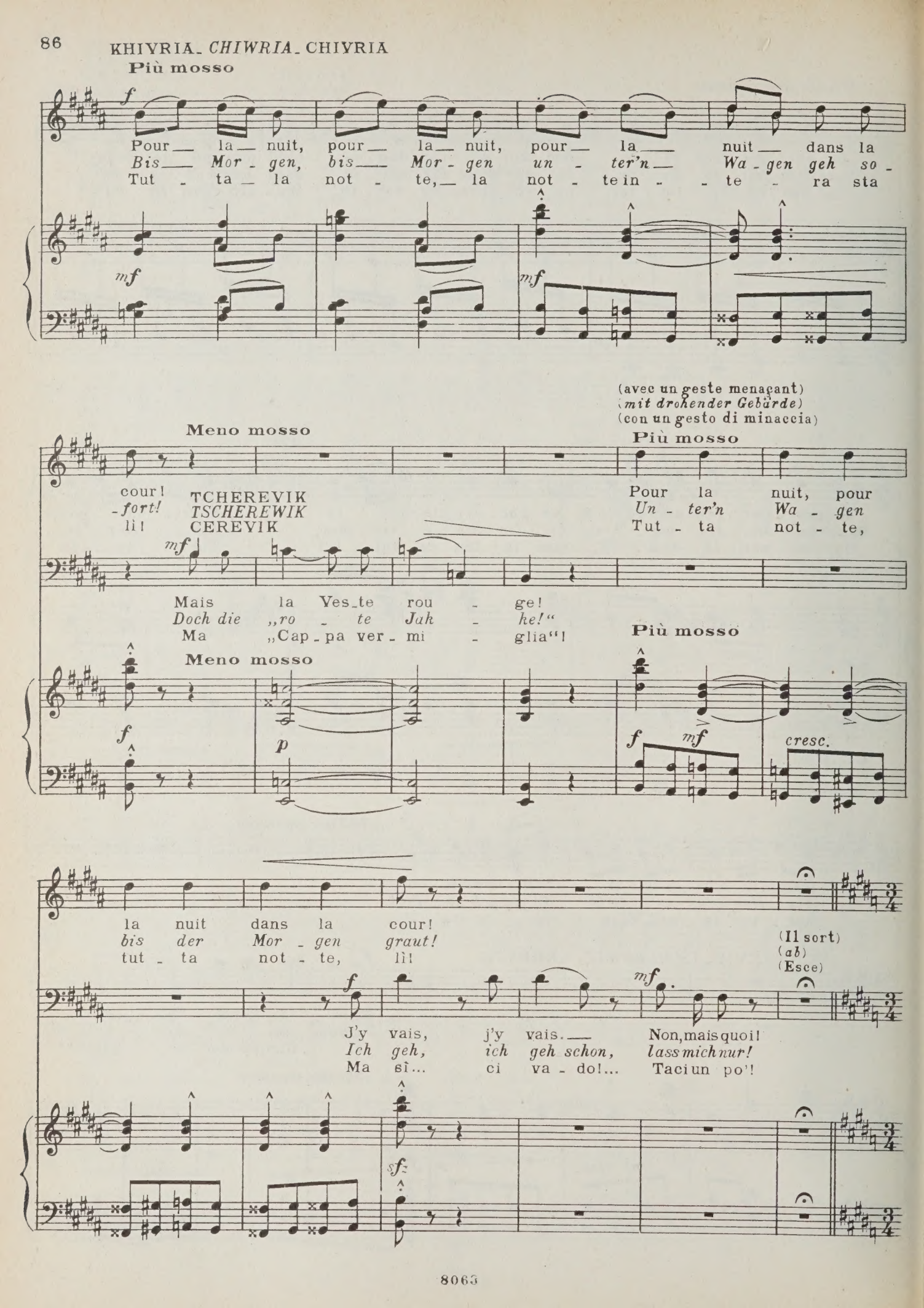
mf

Que viens-tu me chanter là?
Plap - perst du noch, Dumm - kopf?
Co - sa cian - ci, ton - to?

aide à ta vieil - lesse, à ta ma - li - ce?
tra - gen kann — und nicht aus der Haut führt?
l'i - re, — e il ca - rat - ter mat - to?

mf


Poco piu mosso
Dé-guer-pis bien vi-te, c'est moi qui l'or-don-ne, c'est moi qui le veux!
Pach dich fort in Ei-le, län-ger nicht ver-wei-le, denn ich will es so!
Ab-ban-do-na il tet-to, po-sto ch'io l'ho det-to, po-sto ch'io lo vo'!
51
Va gar-der nos sacs de blé, va gar-der la bê-te! Pour la nuit,
Musst beim Wei-zen wa-chen, bei der Stu-te wa-chen, bis Mor-gen,
Dor-mi nel-la stal-la con la tua ca-val-la! Tut-ta la
mf
pour la nuit, pour la nuit dans la cour!
bis Mor-gen, un-ter'n Wa-gen geh so-fort!
not-te, la not-te in-te-ra sta lì!
f
Meno mosso
TCHEREVIK-TSCHEREWIK-CEREVIK
Mais la „Ves-te Rou-ge?"
Doch die „ro-te Jak-he!"
E „Cap-pa ver-mi-glia?"
f
mf cresc.
f
Meno mosso
p


Più mosso
Pour la nuit, pour la nuit, pour la nuit dans la
Bis Mor - gen, bis Mor - gen un - ter'n Wa - gen geh so -
Tut - ta la not - te, la not - te in - te - ra sta
Meno mosso
cour!
- fort!
lì!
TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK
Mais la Ves - te rou - ge!
Doch die „ro - te Jak - he!"
Ma „Cap - pa ver - mi - glia"!
Meno mosso
(avec un geste menaçant)
(mit drohender Gebärde)
(con un gesto di minaccia)
Più mosso
Pour la nuit, pour
Un - ter'n Wa - gen
Tut - ta not - te,
Più mosso
cresc.
la nuit dans la cour!
bis der Mor - gen graut!
tut - ta not - te, lì!
(Il sort)
(ab)
(Esce)
J'y vais, j'y vais. Non, mais quoi!
Ich geh, ich geh schon, lass mich nur!
Ma sì... ci va - do!... Taci un po'!

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

Moderato assai
senza grazia

pp

Viens mon bien ai - mé, viens vi - te je t'at_tends, ô_
Komm, mein lieb_ster, schön_ster Her_zens_schatz, komm und
Vie - ni to - sto, mio ca - ris - si - mo, mio bel -

toi que j'aime mon_ doux_ a - mi! Viens, je suis à toi!
trö_ste mich mit ei_nem sü - ssen Schmatz, komm, um_ar - me mich!
- lis - si_mo, co_si can - di - do, e con_so - la_mi!

Je te don_ne - rai de_ quoi te ré - ga - ler, Tout ce qui te plaît je_
*Ich be - wir_te dich mit_ fei - nen Lek_ke - rei'n, sü - ssen Schlek_ke - rei'n, die_*
Ho da of_frir - ti co - se_ de - li - cate as - sai, sa - po - ri - te, ed_

(Elle met les plats sur la table)
(Nimmt die Gerichte aus dem Ofen und stellt sie auf den Tisch)
(Mette in tavola i dolci)

52

te le donnerai, à toi mon a - do - ré! Les ga_louchki, et les jolis pâ - tés
will ich stop_fen in dich hin ein, mein süsser Schatz! Hier sind Knödel, da fette Mehlklös - se,
io te le of_fro, per_ché tu pia - ci a_ me! Ecco i dolci, qui, da sceglie - re:

più p *pp*

poco allarg.

et voi_là les beignets fourrés, et les crêpes, les crê_pes di_vin régal!
und hier sind heisse Pfann_kuchen und Kirschkuchen, ganz frisch noch und gut gefüllt!
ci son quapaste sof_fi_ci... e là freschi ra_vio_li e frit_tel_le poi..,

colla parte

p

(Elle fait semblant de saluer l'hôte attendu, comme s'il se mettait à table)
(*Sie macht die übliche Verbeugung, als ob der erwartete Gast am Tisch sässe*)
(Fa l'usuale inchino, come se a tavola sedesse l'ospite atteso)

a tempo

p

Ser_vez-vous, A_fa_na_sii I_va_nytch, ser_vez-vous, soy_ez le bien_ve_
*Es_sen Sie, A_fa_nas_sij I_wa_nitsch, es_sen Sie, nur zu, und wohl be_*
Prego, A_fa_nassi I_và_no_vic, as_sag_gia_te_ne, buon pro co_sì vi

pp

Poco più mosso

f

poco rit.

nu i_ci Ah! mal_heur, c'est ma coiffe qui veut tomber! ___
komm' es Euch! Ach, die Haube, sie hält nicht, o, wel_che Not! ___
fac_ciano! Ahi! La pet_ti_na_tu_ra mi ca_scagiu! ___

p *f* *sf*

(En rajustant sa coiffe, elle remarque d'autres imperfections de sa toilette)
(*Indem sie die Haube in Ordnung bringt, bemerkt sie eine andere Unordnung an ihrer Toilette*)
(Aggiustandosi i capelli, si accorge di essere in disordine anche nell'abbigliamento)

Moderato assai, quasi andantino

Ma ju_pe qui s'est chiffon_née en_co_re,
Ach, und das Röckchen ist mir schief_gerutscht, die
La gon_na poi s'è tut_ta stor_ta, e im_

pp

(Elle s'ajuste et se fait belle)
(*Bringt alles in Ordnung und macht sich schön*)
(Si ravvia per farsi bella)

mes bot_ti - nes qui sont poudreu_ses... Ah! je suis mieux ain_si, je n'ai
schönen Sonntagsschuhchen sind ja stau_big! So sieht's schon bes_ser aus, nicht ein
_pol_ve_ra - te si son le scar_pe... Co_sì va mol_to me_glio, ed

pp

plus un grain de pous_siè_re, bien, ma toi_lette est faite pour lui plai_re.
Stäubchen am Schuh zu se_hen, so, al_les fertig, in fein_stem Staa_te.
ho anche un al_tro aspet_to, sì, più pu_li_to e ap_pa_ri_scen_te.

p *dim.*

Allegretto scherzando

Ô ma Khi_vria! tout est charmant en toi!
„Schö_ne Chiwria! Lieb_li_ches Schätzelein!
Brava Chì_vria! Non hai del fa_sci_no?

f *p*

53 **Meno mosso**

mp

O ma co_lom_be,
Ach, du mein Täub_chen!
„Bella or_go_glio_sa,

p *pp*

qui fais la cru_el_le. o pourquoi ne pas ve_nir à no_tre ren_dez-
Sei doch nicht so sprö_de! Hast mich ver_geb_lich a_bends warten
tu che re_sti mu_ta, co_m'è che in_con_tro non mi sei ve_

pp *pp*

-vous du soir?_ o pourquoi ne pas ve - nir au ren - dez - vous de l'autre soir?
las - sen,_ hast_ mich ver - geb - lich_ a - bends war - ten las - sen,
- nu - ta?_ Co - m'è che in - con - tro_ non_ mi_ sei ve - nu - ta,

54 **Andantino** *p* *rall.* **a tempo andantino cantabile**

au_ rendez-vous de l'au_tre soir?"_ Il me sem - ble qu'il se fait at -
"a - bends war_ten - las - sen._ Doch es scheint, mein Liebster lässt mich
non_ mi_ sei ve - nu - ta?"_ Co_me mai l'a - mi - co mio ri -

pp

- ten - dre! Mes plats re_froi_dis - sent, et les crê pes ne se_ront plus fraîches
war - ten! Sei_ne Knö_del werden kalt, das Ge - bäck wird welk und trocknet ein!
- tar - da? Si raf - fred_da tut - to, e i ra - vio - li fan_no già le grin_ze.

poco rall. 55 **Andante** 3

Ah!_ En sui_vant le_vert sen - tier, je m'en vais, je m'en vais,
Ach!_ Ging den grü_nen Pfad ent - lang, durch den Wald, durch den Wald,
Ah!_ "Là, nel bo_sco, l'er - ba cal - pe_stai, cal_pe_stai,

p

par les monts et par les plaines, au marché, au marché. Beaux co_saques je vous of_fre
ü_ber Ber_ge, durch die Felder, nach dem Markt, nach dem Markt. Kauft von meinen frischen Semmeln,
al merca_to fra i_monti mi re_cai, mi re_cai. In croccanti e bei___ dol_ci

espr. *p*

mon panier, mon panier, mon panier pleine de bri_o_che, pour un sou, pour un sou,
Herr Kosach, Herr Kosach! Kauft von meinen frischen Semmeln, für ein' Drei'r, für ein Drei'r!
commerciai, commerciai, dai co_sacchi i miei___ sol_di ri_ca_vai, ri_ca_vai..."

rall. *p*

56 *a tempo* **Moderato**

Mais il m'a_ban_donne, je suis seule! Qu'ils aillent tous au diable!
Doch wo bleibt mein Schatz? Lässt mich warten! Der Teufel soll ihn ho_len!
No,___ è in ri_tar_do non si ve_de. Che il diavol se lo por_ti!

f *mf*

più calmando e dim.

Ne te lais_se pas a_bat_tre, Khi_vria prends coura_ge, chante ta chanson.
Lass den Kopf nicht hän_gen. Chi_wria, du sollst lus_tig sein!___ Sing ein schönes Lied!
Ba_sta, Chì_vria, non crucciar_ti; ras_se_re nai l cuo_re, canta anco_ra un po'!

p *dim.* *pp*

57 Allegretto scherzando

f

Ah! Depuis que j'ai rencontré ce
Ach! Seit ich dich, mein fei_nes Liebchen,
Ah! Da quel dì che Mu_stacchi_no

tr

f *p* *staccato*

gar_çon là, gar_çon là, j'ai chan_gé plus d'u_ne fois ces sou_liers là,
hab ge_sehn, hab ge_sehn, schmück ich mich mit neu_en Schu_hen, wun_der_schön,
in_con_trai, in_con_trai, più d'un mio sti_va_le fi_no con_su_mai,

58

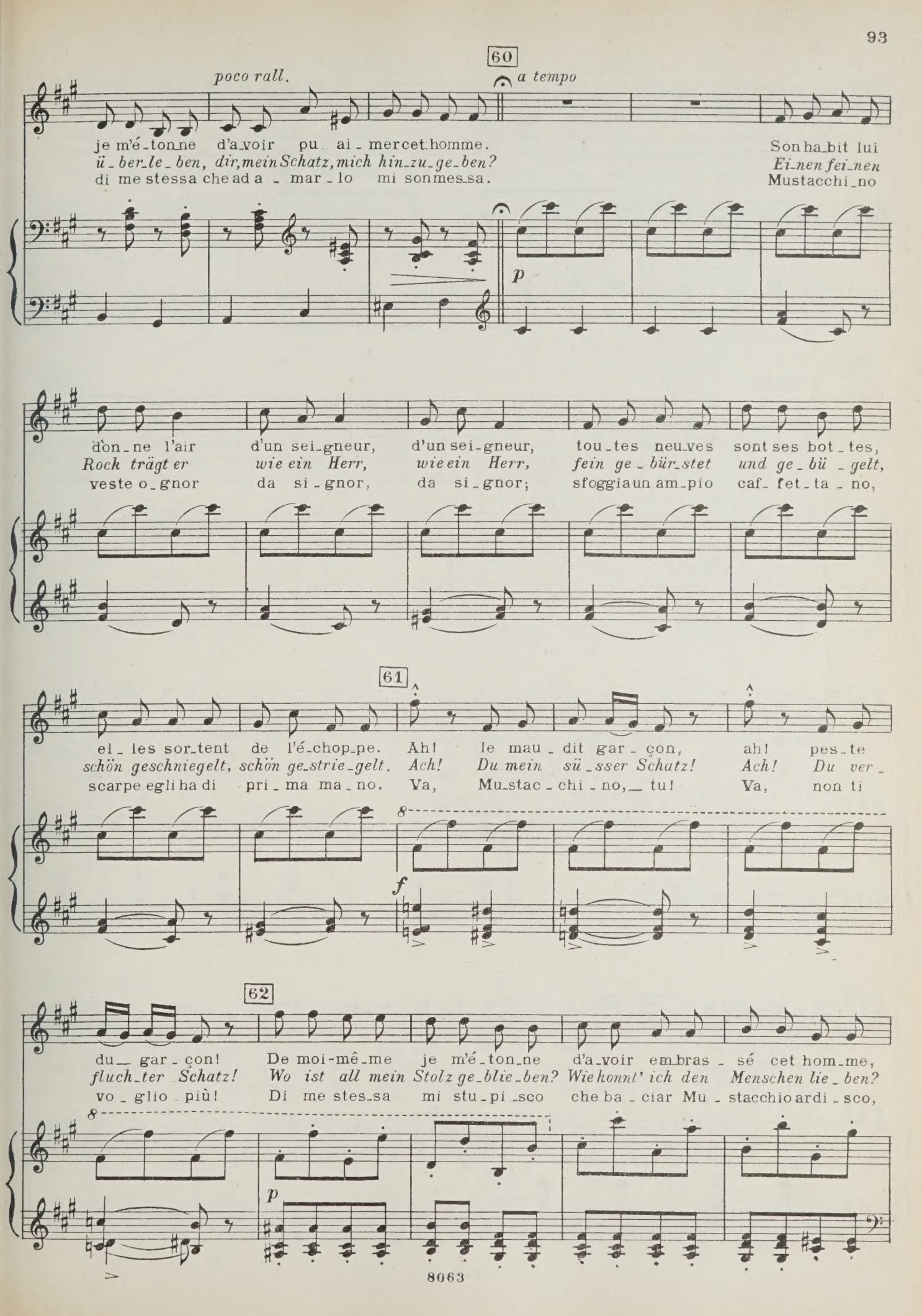
sou_liers là. Ah! le mau_dit gar_çon! Ah! pes_te du_gar_çon!
wun_der_schön! Ach, du mein sü_sser Schatz! Ach, du ver_fluch_ter_Schatz!
con_su_mai. Va, Mu_stac_chi_no, tu! Va non ti vo_glio_più!

f *f*

59

De moi-mê_me je m'e_ton_ne, d'a_voir pu ai_mer cet hom_me, de moi-mê_me
Ach, wie konn't ich's ü_ber_le_ben, dir, mein Schatz, mich hin_zu_ge_ben? Ach, wie konn t' ich's
Mi stu_pi_sco di me stes_sa che ad a_mar_lo mi son mes_sa; mi stu_pi_sco

pp


60
poco rall.
a tempo
je m'é-ton-ne d'a-voir pu ai-mer cet homme.
ü-ber-le-ben, dir, mein Schatz, mich hin-zu-ge-ben?
di me stessa che ad a-mar-lo mi son messa.
Son ha-bit lui
Ei-nen fei-nen
Mustacchi-no
don-ne l'air d'un sei-gneur, d'un sei-gneur, tou-tes neu-ves sont ses bot-tes,
Rock trägt er wie ein Herr, wie ein Herr, fein ge-bür-stet und ge-bü-gelt,
veste o-gnor da si-gnor, da si-gnor; sfoggia un am-pio caf-fet-ta-no,
61
el-les sor-tent de l'é-chop-pe. Ah! le mau-dit gar-çon, ah! pes-te
schön geschniegelt, schön ge-strie-gelt. Ach! Du mein sü-sser Schatz! Ach! Du ver-
scarpe egli ha di pri-ma ma-no. Va, Mu-stac-chi-no, tu! Va, non ti
62
du-gar-çon! De moi-mê-me je m'é-ton-ne d'a-voir em-bras-sé cet hom-me,
fluch-ter Schatz! Wo ist all mein Stolz ge-blie-ben? Wie konnt' ich den Menschen lie-ben?
vo-glio più! Di me stes-sa mi stu-pi-sco che ba-ciar Mu-stacchio ardi-sco,

poco rall.

de moi - mê - me je m'é - ton - ne d'a - voir em - bras - sé cet hom - me!
Ach, wie, konnt' ich's ü - ber - le - ben, dir, mein Schatz, mich hin - zu - ge - ben?
di me stes - sa mi stu - pi - sco che ba - ciar Mu - stacchio ar - di - sco.

63

a tempo

f

Le garçon se - ra soldat. „Non, dit-il, je n'y vais pas; je ne man - que
Und er soll ins Kriegerheer. „Nein, das tu ich nicht," sagt er. „Hab zwar Kraft und
Ma la guerra lo chiamò. Fa Mustacchio: Non ci vo. Meglio a casa as -

f *mf* *mp*

64

pas de cœur, mais les bal - les me font peur." Ah! que dis - tu, gar - çon?
Hel - den - mut, doch für Krieg bin ich zu gut!" Bleib bei mir, lie - ber Schatz!
- sai si sta; la mi - traglia or - ror mi fa." Ah, Mu - stac - chi - no, tu!

f

65

Ah! que dis - tu là, gar - çon? De moi - mê - me je m'é - ton - ne d'a - voir pu quit -
Geh nicht fort, mein sü - sser Schatz! Ach, wie könnt' ich's ü - ber - le - ben, dich, mein Schatz da' -
Vi - le sei per so - prap - più? Di me - stes - sa mi sor - pren - do e da lui con -

mf

poco rall.

-ter cet homme, de moi-mê-me je m'é-ton-ne, d'a-voir pu quit-ter cet homme.
hin-zu-ge-ben, ach, wie könnt'ich's ü-ber-le-ben, dich, mein Schatz da-hin-zu-ge-ben?
ge-do pren-do, di me stes-sa mi sor-pren-do e da lui con-ge-do pren-do.

66 **Poco meno mosso**

Et le soir il va sé-duire au coin du bois la jeu-ne fil-le:
Doch da hört' ich ihn im Dü-stern heim-lich mit den Mäd-chen flü-stern:
Ma la se-ra lui nel bo-sco di-ce ad u-na che co-no-sco:

p

Ma co-lom-be, trop crain-ti-ve, songe à cel-les qui t'en-vi-ent.
Nun, so nehmt ihn hin, ihr Tau-ben, nim-mer will ich ihn euch rau-ben!
„Bel-la mia, di me sii fie-ra, fa a Mu-stac-chio buo-na ce-ra!"

67 *a tempo*

Ah! le mau-dit gar-çon, ah! pes-te du gar-çon!
Fort! Du mein sü-sser Schatz, fort! Du ver-fluch-ter Schatz!
Va, Mu-stac-chi-no, tu! Va, non ti vo-glio più!

f *più f*

68

Ce n'est plus ce qui m'é - ton - ne, d'a - voir pu lâ - cher cet hom - me,
Ach, wie konnt' ich mich im Le - ben dir, du Hun - de - sohn, er - ge - ben?
Sen - za ch'io stu - por mi fac - cia, re - so gli ho - pan per fo - cac - cia,

p staccato

ce n'est plus ce qui m'é - ton - ne d'a - voir pu lâ - cher cet hom - me.
Ach, wie konnt' ich mich im Le - ben die - sem Hun - de - sohn er - ge - ben?
sen - za ch'io stu - por mi fac - cia, re - so gli ho - pan per fo - cac - cia!

dim.

(librement)
(*langsam singend*)
(a distesa)

Andantino

Ah! d'a - voir pu lâ - cher! O - hé!
Ach! Die - sem Hun - de - sohn! O - he!
Pan per fo - cac - cia! O - là!

f

(Afanasii Ivanovitch derrière la scène)
(*Afanassij Iwanowitsch der Sohn d. Popen hint. d. Bühne*)
(Afanassi Ivanovic dietro le quinte)

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

f

O -
O -
O -

Andantino

fz

(Elle écoute)
(*sie lauscht*)
(sta in ascolto)

69 **Moderato, quasi allegretto**

Toi, tu vas voir! Est-ce des fa-çons? Gare à toi!
Was ist noch los? Wer-hannes sein? War-te nur!
Che vuol dir cio? Che suc-ce-de là? Guai a te!

-hé! O-hé! O-hé!
-he! O-he! O-he!
-là! O-là! O-là!

69 **Moderato, quasi allegretto**

(Elle prend une cruche d'eau et court à la fenêtre dans une mauvaise intention)
(*nimmt einen Krug mit Wasser und eilt ans Fenster, um den Ankömmling zu begiessen*)
(Prende un mestolo d'acqua e corre alla finestra con l'intenzione di annaffiare l'importuno)

Allegro agitato

f *cresc.* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *più f*

KHIVRIA (Elle cache la cruche derrière son dos)
CHIWRIA (*versteckt den Krug hinter ihrem Rücken*)
CHIVRIA (Nasconde il mestolo dietro la schiena)

Moderato

f *mf* *pp*

Ah! Ah! C'est donc vous, A-fa-na-sii I-va-nytch!
Ach! Ach! Sie sind's selbst, A-fa-nas-sij I-wa-nitsch!
Ah! Ah! Sie-te voi, il si-gnor A-fa-nas-si!

LE FILS DU POPE
70 *SOHN DES POPEN*
IL FIGLIO DEL POPE

f

No-ble da-me, Dieu vous gar-de ce soir! Dieu vous gar-de!
Gu-ten A-bend al-ler lieb-lich-sten Euch! Gu-ten A-bend!
Buo-na se-ra, impa-reg-gia-bi-le mia! Buo-na se-ra!

espr. *mp poco cresc.* *mf* *mp*

mf

Oh! bon-jour, A - fa - na-sii I - va-nytch, Dieu vous- gar - de!
Gott zum Gruss, A - fa - nas-sij I - wanitsch, gu - ten — A - bend!
Salve, A-fa-nassi I - và-no-vic ca - ro, buo - na — se - ra!

f

Est - il permis de
Ver - ehr - te Schö-ne,
M'è le - cito ac-co -

pp *p espr.* *mp*

Oui, mais tout
Ger-ne, doch
So-lo vi

poco allarg.

s'approcher, ma bel - le dame, à la faveur de vo - tre grâ - - - ce?
wollet Ihr ge - stat-ten mir den Vor-zug Eu-rer hol-den Nä - - - he?
- starmi a voi, bel - lis - si - ma, m'è le-ci-to esser qui fe - li - - - ce?

mf poco allarg. *f* *mp*

71 **Moderato**

poco cresc. e acceler.

dou - ce - ment; prenez garde à vous, ne tom-bez pas dans les or -
lei - se, kommen Sie vor - sich - tig, dass nicht die Nes - seln Euch ver -
pre - go, sia - te pru - den - te qui, non in-ciam - pa - te, c'è l'or -

pp *p* *mp poco cresc. e acceler.*

f *a tempo* *f*

-ti-es... Aie! Tombé, oui, et sur l'ortie en-co-re! Ah! quel mal-heur, mon Dieu!
-let-zen! Ach! Ge-fal-len! Und grade in die Nesseln! Ach, welch ein Missge-schick!
-ti-ca!... Ahi! Casca-to!... E proprio sull'orti-ca!... Quan-to rin-cresce a-me!

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

f

Aie!
Au!
Ahi!

a tempo

fz *fz* *fz* *p* *pp*

(Elle se hâte de remettre la cruche à sa place, et après un dernier coup d'œil à sa toilette sort à la rencontre du jeune homme qu'elle introduit dans la chambre)
(Sie stellt rasch den Krug an seinen Platz, macht sich zurecht, geht dem Popensohn entgegen und führt ihn ins Zimmer)
(Rimette frettolosamente a posto il mestolo, si fa bella e va incontro al figlio del pope, introducendolo nella stanza)

Poco più mosso

p

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

72 **Moderato assai**

mf

N'êtes-vous pas blessé? Ne vous
Ist Euch et-was gescheh'n? O-der
Non vi siete ammaccato? Né fiac-

mf *p* *p cresc.*

cresc. *f*

ê - tes vous non plus, par mégar-de rompu le cou?
habt Ihr, Gott verhüt's, Euch gar den Hals ge - bro - chen?
- ca-to per di più, Dio ce ne li - be-ri, il col - lo?

LE FILS DU POPE - *SOHN DES POPEN* - IL FIGLIO DEL POPE

Chut! Je n'ai rien, je n'ai
Nichts! 's ist schon gut, 's ist schon
St! Io non ho pro-prio

poco a poco *pp*

A Dieu je rends grâces!
Ge - lobt sei der Himmel!
Sia lode al Si - gno-re!

rien, ma chè-re da - me Khav - ro - nia Ni-ki-fo-rov-na! Si ce n'est une é - ra -
gut, ver-ehrungswürd'ge Chaw - ro - nja Ni-ki-fo-row-na! Nur die Wun-de je - ner
nul - la, a-ma-bi - le mia Cha - vrò - nia Ni-ki-fo-rov-na! Escluden-do so-lo i

p *p*

f

- flure à fleur de peau du fait de cette or-ti - e, „qui est le ser-pent dans
Brenn-nes - - - sel, je-nes tük-kisch giftigen Krau - tes, „der Schlan-ge un - ter den
mor - si per - fi - di da par-te dell' or-ti - ca, „la qual tien - luo-go

mf

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

p

A
Ge -
Ve -

l'or - dre des plantes,"
Pflan - zen der Er - de,"
d'an - gue fra l'er - be,"

p

pour em - prunter l'expressi - on de no - tre feu ar - chi - prêtre.
wie sie be - nann - te un - ser ehrwürdger verstorbe - ner Po - pe
per dir - la in - sie - me col de - fun - to nostro padre arciprete

p

73 **L'istesso tempo**

la maison ren - trons en - sem - ble!
ruht ins Zim - mer jetzt zu tre - ten!
- ni - te or - sù, en - triamo in ca - sa!

Rien à crain - dre,
Fürch - tet nichts mehr!
Siam - so - li,

p dolce

nous se - rons seuls,
Nie - mand sieht uns,
non - te - me - te;

per - son - ne ne - vien - dra nous dé - ran - ger.
und nie - mand kann uns hier be - lau - schen.
nes - su - no c'è, fuor - ché noi - al - tri.

Mon vieil im-bé-ci-le gar-de la voi-tu-re pour la nuit,
Mei-nen Al-ten hab ich fort ge-schickt die gan-ze Nacht zu wa-chen dort
Col compare all' a-ria a-perta il mio bab-beo per-not-te-rà,

p

de crain-te des rô-deurs qui d'a-ven-tu-re lui dé-ro-be-raient son
und auf-zu-pas-sen, dass die Rus-sen nicht den Wei-zen steh-len und das
e tut-t'e due sta-ranno all' er-ta sea ru-bar qual-cu-no ver-

bien.
Pferd.
-rà.

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

f

O mon ange descen-du des cieux, Kha-vro-nia Ni-ki-fo-rov-na!
Lieb-lich-ste, un-ver-gleich-li-che Cha-wro-nja Ni-ki-fo-rov-na!
U-ni-ca, in-cre-di-bi-le Chavro-nia Ni-ki-fo-rov-na!

p *mf*

74 KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

Et moi, j'i_ma_gi_nais, je pen_sais, jus_te ciel, que vous é_tiez souffrant,
Und ich war schon in Sor_ge, dass Sie— Gott verhüt's!— von Krankheit befal_len sei'n,
Ed io... già mi pen_sa_vo che voi, santo Dio! ma_la_to fo_ste

in_dis_po_sé, que sais-je en_co_re? Non, Dieu merci!
o_der nicht auf_ge_legt zu kom_men. Ach, mir war bang!
o di vo_la_tiche o di cro_ste: non viene e addio!

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

Grâces i_nef_fa_bles, fé_li_ci_tés du ciel, tré_sor!
Al_lerschönste Frau, al_ler huld_reichen Frau_en Zier!
O ri_col_ma d'o_gni vir_tù, o incompa_ra_bi_le!

Et tout va chez vous comme vous voulez? On dit que monsieur
Doch sagt, bringt Ihr gu_te Neu_ig_keit? Man sagt, dass Ihr Herr
Come state in fa_mi_glia, di_te un po'? Mi par d'a_ver sen_

cresc. *f*

vo - tre père a re - çu des ca - deaux aus - si nom - breux que va - ri - és.
Va - ter gros - se Ge - schen - ke er - hielt zu O - stern von den Bau - ern.
- ti - to che al pa - pà vo - stro toc - cò un muc - chio d'o - gni ben di Dio.

mp *f*

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

mf

Rien qui vail - le, rien du tout, Khav - ro - nia Ni - ki - - fo - rov - na,
Klei - nig - hei - ten, jämmer - lich, Chaw - ro - nja Ni - ki fo - row - na,
Ah, ma son baz - ze - co - le, Cha - vro - nia Ni - ki - - fo - rov - na,

mp *dim.*

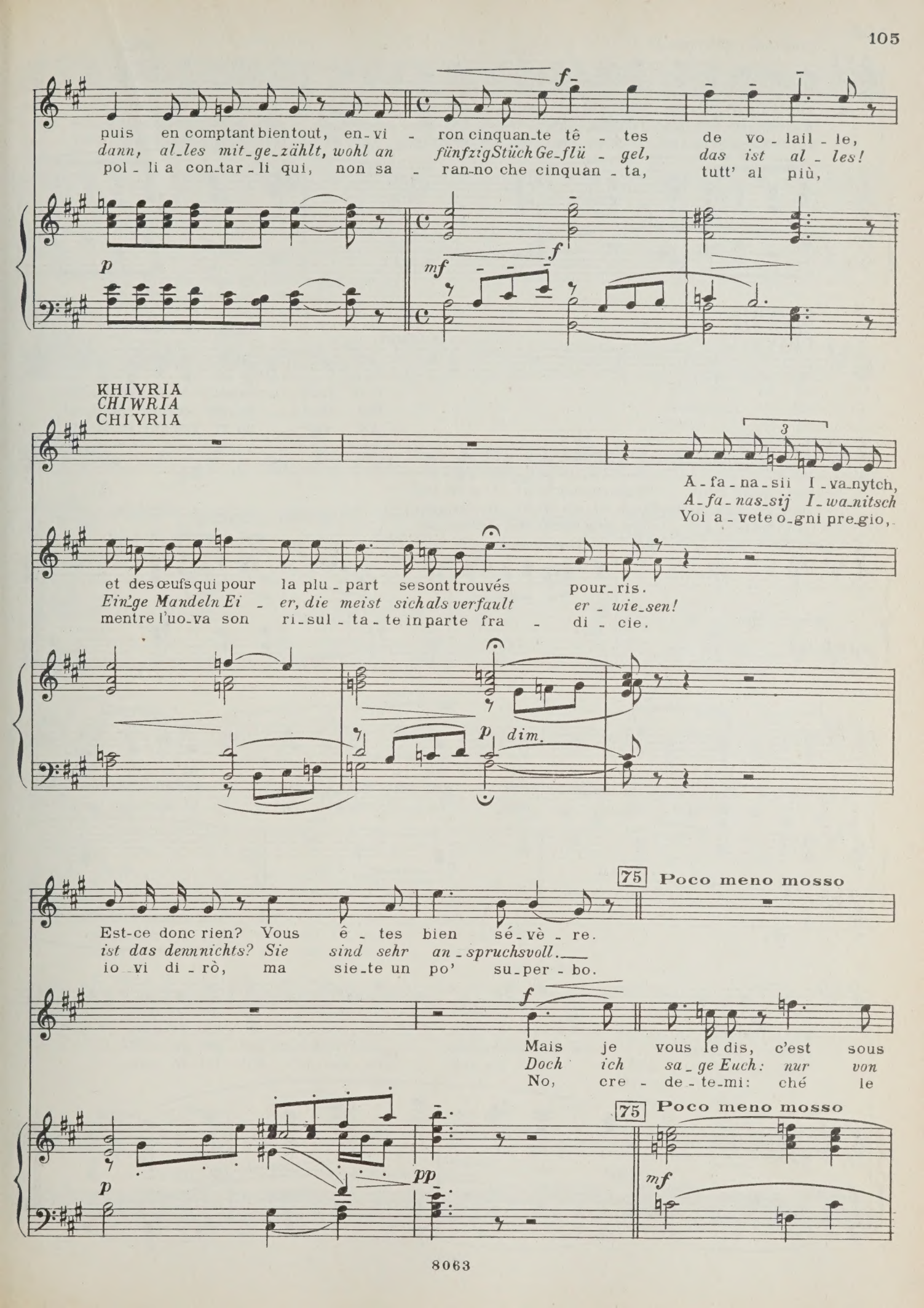
p

rien qui vaille, rien du tout. Songez que pen - dant le ca - rême, il n'a re - çu que
Klei - nigheiten, lä - cherlich! Vä - terchen hat während der ganzen Fast - wo - che nur
fu - ti - li baz - ze - co - le: non gli toc - cò per tut - ta la qua - re - si - ma, che

p

quinze sacs de blé à pei - ne, plus qua - tre sacs de mil - let, cent mi - ches de pain, et
fünfzehn Säcke Korn er - hal - ten, vier lump'ge Säcke Hir - se, und hundert Lai - be Brots und
qualche sac - co di frumen - to, poi cinque o sei di mi - glio, qualco - s'al - tro, e i

pp *fz* *p*


puis en comptant bientout, en-vi - ron cinquan-te tê - tes de vo - lail - le,
dann, al-les mit-ge-zählt, wohl an fünfzig Stück Ge-flü - gel, das ist al - les!
pol - li a con-tar - li qui, non sa - ran-no che cinquan - ta, tutt' al più,
KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA
A - fa - na - sii I - va-nytch,
A-fa-nas-sij I-wa-nitsch
Voi a - vete o-gni pre-gio,
et des œufs qui pour la plu - part se sont trouvés pour-ris.
Ein-ge Mandeln Ei - er, die meist sich als verfault er - wie-sen!
mentre l'uo-va son ri-sul - ta - te in parte fra - di - cie.
dim.
75 Poco meno mosso
Est-ce donc rien? Vous ê - tes bien sé-vè - re.
ist das denn nichts? Sie sind sehr an-spruchsvoll.
io vi di - rò, ma sie-te un po' su-per - bo.
Mais je vous le dis, c'est sous
Doch ich sa-ge Euch: nur von
No, cre - de - te-mi: ché le
75 Poco meno mosso

cantabile, allargando

vo_tre toit u_ni_quement, je vous l'af_fir_me, qu'on don_ne les of_fran_des d'un
Eu_rem ed_len Op_fersinn kann ich er_hof_fen Ge_schen_ke süss und köstlich, wie mein
dolci of_ferte au_ten_ti_che, a mo' d'e_sempio, le at_ten_do sol da voi, dal_la

mf

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

a tempo

L'of_fran_de est-el_le à vo_tre goût?
Sie sind be_reit und war_ten schon!
Ed ec_co_vi l'of_fer_ta mia!

cœur gé_né_reux, Khav_ro_nia Ni_ki_fo_rov_na!
Herz sie sich wünscht, Chaw_ro_nja Ni_ki_fo_row_na!
vo_stra bontà, Cha_vro_nia Ni_ki_fo_rov_na!

a tempo

p

cresc.

p

Les ga_louchki, et les jo_lis pâ_tés, et voi_là les bei_
Hier sind Knö_del, da fet_te Mehl_klö_sse, und hier sind hei_sse
Ec_co i dol_ci, qui, da sce_glie_re: ci son qua pas_te

pp

poco allarg.

_gnets fourrés, et les crê_pes, les crê_pes, di_vin ré_gal.
Pfann_ku_chen. Und Kirschku_chen, ganz frisch noch und gut ge_füllt!
sof_fi_ci, e là fre_schi ra_vio_li e frit_tel_le poi...

pp *pp* *p*

a tempo

p

Servez vous A - fa - na - sii I - va - nytch, ser - vez - vous, so - yez le bienve - nu i - ci.
Es - sen sie, A - fa - nas - sij I - wa - nitsch, es - sen sie nur zu! Und wohl be - komm' es Euch!
Prego, Afa - nàs - si I - và - no - vic, as - sag - gia - te - ne! Buon pro co - sì vi fac - cia - no!

pp

(Le Fils du pope mange de bon appétit)
(*Der Popensohn isst mit gutem Appetit*)
(Il figlio del pope mangia con un discreto appetito)

76

L'istesso tempo

p

Pre - nez en - co - re de ces bei - gnets ou des pâ - tés. Ser - vez - vous bien, A - fa - na - sii I - va - nytch!
Nicht noch ein Knö - del? Viel - leicht nehmt Ihr ein Klöss - chen noch? So essen Sie, A - fa - nas - sij I - wa - nitsch!
Dell' al - tre pa - ste, o for - se dei ra - vio - li miei? Ser - vi - te - vi, sen - za far compli - men - ti!

LE FILS DU POPE (il se régale)
SOHN DES POPEN (*haut auf die Gerichte ein*)
IL FIGLIO DEL POPE (gustando)

Mm! *Mum!* Mm! Mm! *Mum!* Mm! Mm! *Mum!* Mm!

cresc.

Ne sont-ils pas bons, que vous n'en vou-liez plus? Ser-
Pfan-ne-ku-chen hier, wollt Ihr sie ver-schmä-hen? So
Que-sta tor-ta, ahi-mè, for-se non vi pia-ce?.. Man-

(avidement)
(*isst gierig*)
(gustando avidamente)

Mm!
Mum!
Mm!

fz — *p*

-vez-vous bien! Je vous les re-com-man-de, ces bei-
esst doch nur! Doch dies ist wohl das Be-ste: die-se
-gia-te-ne!.. Pro-va-te le frit-tel-le: son-

f

Mm!
Mum!
Mm!

fs — *p*

-gnets fourrés.
Kirsch-ku-chen.
te-ne-re.

(Il se régale en hâte)
(*isst hastig und ungeduldig*)
(gustando con impazienza e in fretta)

Mm... Mm... Mm... Mm... Mm... Mm... Mm...
Mum. *Mum, mum, mum, mum, mum, mum.*
Mm... Mm... Mm... Mm... Mm... Mm... Mm...

cresc. *sf* *sf* *sf*

(Il se lève d'un bond
(*springt auf*)
(Salta in piedi)

ff

Ah! par ma foi, c'est l'ou_vra_ge d'u_ne main, main ha_bi_le s'il en fut jamais de_puis la cré_a_tion d'E_vel Et
Das will ich mei_nen, dass die gu_ten Ku_chen hier von den ge_schichten Händen des ganzen E_va_geschlechts ge_macht sind! Und
Scommet_te_rei che hanno la_vo_ra_to qui le più a_bi_li ma_ni_ne che abbia il gran ge_ne_re d'E_va! Ep_

f *p* *p* *f* *mf*

(tendrement à Khrivia)
(*zärtlich zu Chiwria*)
77 (Mellifluo a Chivria)

Poco meno mosso

pourtant, Kha_vro_nia Ni_ki_fo_rov_na, j'ai dans le cœur la con_voi_ti_se d'un régal plus ten_dre que tous les pâ_tés, que tous les beignets...
dennoch, Chaw_ro_nja Ni_ki_fo_rowna, muss ich gestehn: et_was viel süss_res als die be_sten Ku_chen, als al_le Knö_del er_war_tet mein Herz von Euch.
_pu_re, Cha_vrò_nia Ni_ki_fo_rov_na, l'a_ni_ma mia bra_ma da voi ci_bo ancor più dol_ce del_la ta_vo_la con lo zuc_che_ro...

pp dolce *p dolce* *poco rit.* *p* *poco rit.* *più p*

KHIVRIA (non sans affectation)
CHIWRIA (verschämt tuend)
CHIVRIA (non senza infingimento)

a Tempo

Oui, je ne sais pas vrai-ment quel peut ê-tre ce régal,
Ach, könnt' ich doch ra-ten, was ich Euch sü-sses geben kann,
Ma... io non so qua-le ci-bo vo-glia-te ancor da me

fz p *p* *p*

qu'il faut à vo-tre cœur, A-fa-na-sii I-va-novitch!
das Eu-er Herz noch wünscht, A-fa-nassij I-wa-nowitsch!
ol-tre quei dol-ci miei, A-fa-nas-si I-và-novic!

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

(Une galouchka dans une main, de l'autre il
(mit einem Knödel in der einen Hand, will er
(con una frittella in una mano, tenta di ab-

pp

Le ré-gal de votre a-mour
Eu-re Gunst und Eu-re Lie-
Ben s'in-ten-de ch'è l'a-mor

tr *pp*

f

Ah!
Ach!
Ah!

cherche à enlacer Khivria)
mit der anderen die Chiwria umschlingen)
bracciare la Chivria con l'altra)

(profond soupir)
(seufzt tief)
(profondo sospiro)

ten-dre, mon-di-vin trésor, Kha-vro-nia Ni-ki-fo-rov-na!
-be, un-ver-gleich-li-che Cha-wro-nja Ni-ki-fo-row-na!
vo-stro, im-pa-ga-bi-le Cha-vrò-nia Ni-kì-fo-rov-na!

mp *mf espr.* *mf espr.*

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

78

Poco meno mosso

p

Je ne sais vrai - ment ce que vous al - lez — i - ma - gi - ner en -
Gott der Herr nur weiss, was — Sie noch — al - les aus - den - ken
Chi — sa co - s'al - tro — sal - tar - vi in mente a - des - so

p dolce

- core, A - fa - na - - sii I - va - no - vitch! Que vous me
wer - den, A - fa - nas - - sij I - wa - no - witsch! Ach Gott, Ihr
può, A - fa - nàs - - si I - và - no - vic! As - sai —

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

p

O mon cœur!
Himm - lische!
Splen - di - da!

(Le jeune homme mange la galouchka)
(*Er verschlingt den Knödel*)
(Il figlio del Pope mangia la frittella)

fai - tes peur! Quoi, c'est un — bai - ser que vous vou -
wollt — wohl gar, Ihr... Ihr wollt wo - mög - lich, ach, dass —
te - mo che... voi... ma - ga - ri, vi met - tia - te, —

-lez, Dieu me vienne en ai - de, me ra - vir par ca - pri - ce?
Gott es ver-hü - te, Ihr wollt mich wohl küs - sen?
Dio ce ne li - be - ri, a dar dei ba - ci!

p

LE FILS DU POPE
SOHN DES POPEN
IL FIGLIO DEL POPE

mf

Pour ce - la, je vous di - rai les mots que j'ai ap - pris au col - lè - ge;
Was dies an - betrifft, so muss ich Euch ein Ge - ständ - nis ma - chen:
Quan-to a que-sto, vi di - rò di quan - d'e - ro al se - mi - na - rio;

p

mp

mal - gré les an - né - es, je m'en sou - viens tou-jours:
Schon als jun - ger Schü - ler, wenn ich ei - ne Frau - en - ge -
mi ri - cor - do sem - pre co - sì di me stes - so:

mp

mf *p*

ce - lui qui de près con - tem - ple le corps de la femme et son doux vi -
stalt in mei-ner Nä - he sah, und ein hol-des Mäd - chen-ge - sicht ich er -
non ap - pe - na scor - gi qual-che po' vi - ci - no a te u - na

mp

poco allarg.

- sa - ge, un é - moi vo-lup-tu - eux tout d'a - bord s'em - pa-re de son
blick - te, fühlt' ich ein sü - sses Ver - lan - gen mein Herz er -
don - na, su - - bi - to in ba - lìa d'un dol - ce sgo-

mf *poco allarg.*

rit. molto

â - me trou - blée en proie à la soif ar-den-te d'un dé - sir in-con -
-fül - len, und mein Blut wall-te auf in ei-ner un - be - kann - ten
-men - to sei e pro - vi la se-te d'u-n'i - gno - ta vo - lut -

dim. *rit.*

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

79

Moderato non troppo

(inquiète)
(ängstlich)
(turbata)

(Il embrasse Khivria à pleine bouche)
(er küsst Chiwria auf den Mund)
(Bacia la Chivria sulla bocca)

On frap-pe.
Es klopf-te!
Si bus-sa!...

-nu.
Lust.
-tà.

(On frappe à la porte
(Es wird an die Tür geklopft)
(Bussano alla porta

79

Moderato non troppo

pf *f*

f

(Elle regarde par la fenêtre)
(*Sie sieht zum Fenster hinaus*)
(Guarda fuori della finestra)

Qui vient donc?
Wer ist das?
Chi sa_rà?

ff

Ah! mon Dieu, mon Dieu!
Gott, mein Gott, mein Gott!
Dio san_tis_si_mo!

più f

(Khivria sort vivement pour voir ce qui se passe à l'entrée)
(*läuft aus dem Zimmer in den Vorflur um nachzusehen*)
(Chivria si precipita nell'andito)
LE FILS DU POPE (terrifié)
SOHN DES POPEN (erschrocken)
IL FIGLIO DEL POPE (spaventato)

ff

Que Dieu me par_don_ne mes pé_chés af_freux, ce n'est pas ma
Gott, ver_gib die Sün_de mir, ver_gib mir ar_men Sün_der, nicht
Dio, ri_met_ti il mio pec_ca_to a me quag_giù; non io, ma il ne_

mf

fz — *mf*

fau_te, c'est l'é_ter_nel En_ne_mi qui m'a fait succom_ber, Dieu, pi_tié!
mei_ne Schuld ist es ge_we_sen, der bö_se Feind ist dran schuld! Ret_te mich!
_mi_co fu di tut_ta l'u_ma_ni_tà che il cuor mi ten_tò. Dio, pie_tà!

KHIVRIA (elle rentre en courant)
CHIWRIA (kommt hereingelaufen)
CHIVRIA (entra di corsa)

ff

Ah! A_fa_na_sii I_va_no_vitch, nous voi_là pris tous deux!
Ach, A_fa_nas_sij I_wa_no_witsch, wir sind ver_lo_ren!
Be', A_fa_nàs_si I_và_no_vic, col_ti siam sul fat_to!

f

Ils sont là toute u_ne fou_le, j'ai re_con_nu la voix du com_pè_re!
Am Haus stehen vie_le Leu_te, und ich hör' des Ge_vat_ters Stim_me!
La gen_te che bussa è un ma_re, e fra chi strepi_ta c'è il com_pa_re!

dim.

80 LE FILS DU POPE (a perdu la tête, Khivria cherche de tous côtés où le cacher)
SOHN DES POPEN (hat vollständig den Kopf verloren. Chiwria läuft herum und sucht eine Stelle, wo sie den Popensohn verstecken kann)
IL FIGLIO DEL POPE (si è del tutto smarrito. La Chivria corre qua e là, cerca un posto per nascondervi l'amico)

Que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne,
Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der,
Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re!

fz *p* *fz* *p*

que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne,
Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der,
Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re!

fz *p* *fz*

que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne, que Dieu me par_don_ne,
Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der, Gott, ver_zeih mir Sün_der,
Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re! Sal_va_mi, Si_gno_re!

fz *mp* *fz* *mf* *fz* *mf*

(Comme pétrifié)
(*steht wie vom Schlag gerührt*)
(Resta lì come impalato)

Poco più mosso

que Dieu me pardon_ne, que Dieu me...
Gott, verzeih mir Sünder, Gott, verzeih...
Sal - vami, Si_gno_re! Sal - vami...

fz *fz* *fz* *ff*

marcato molto *cresc.* *ff*

KHIVRIA (Elle prend par la basque de son habit et pousse le jeune homme dans la soupente)
CHIWRIA (*packt ihn am Rockschoss und zieht ihn zu den Pritschen hin*)
CHIVRIA (afferra Afanassi Ivanovic per una falda e lo trascina verso il solaio)

ff

E - cou_tez, é - cou_tez! Ca - chez - vous par i - ci. Al - -
Schnell hier_her, schnell hier_her! Klet - tert schnell hier hin_auf! Nun
Pre - sto, spic - cia - te - vi!.. Na - scon - de - te - vi qual.. Ma

LE FILS DU POPE (Il obéit)
SOHN DES POPEN (*er gehorcht*)
IL FIGLIO DEL POPE (l'ascolta)

Que Dieu me pardon_ne,
Gott, ver_zeih mir Sünder
Sal - va_mi, Si_gno_re!

mf

-lez donc „que Dieu me par - don - ne!"
lasst das "Gott, ver - zeih mir Sün - der!"
via col "Sal - va - mi, Si - gno - re!.."

que Dieu me par - don - ne, que Dieu me par - don - ne, que Dieu me par - don - ne..
Gott, verzeih mir Sün - der, Gott, verzeih mir Sün - der, Gott, verzeih mir Sün - der.
Sal - va - mi, Si - gno - re! Sal - va - mi, Si - gno - re! Sal - va - mi, Si - gno - re!

(Elle le cache dans la soupente)
(sie stopft ihn hinauf und versteckt ihn auf den Pritschen)
(Nasconde Afanassi Ivanovic in solaio)

(Elle ouvre la porte)
(sie öffnet die Tür)
(Apre la porta)

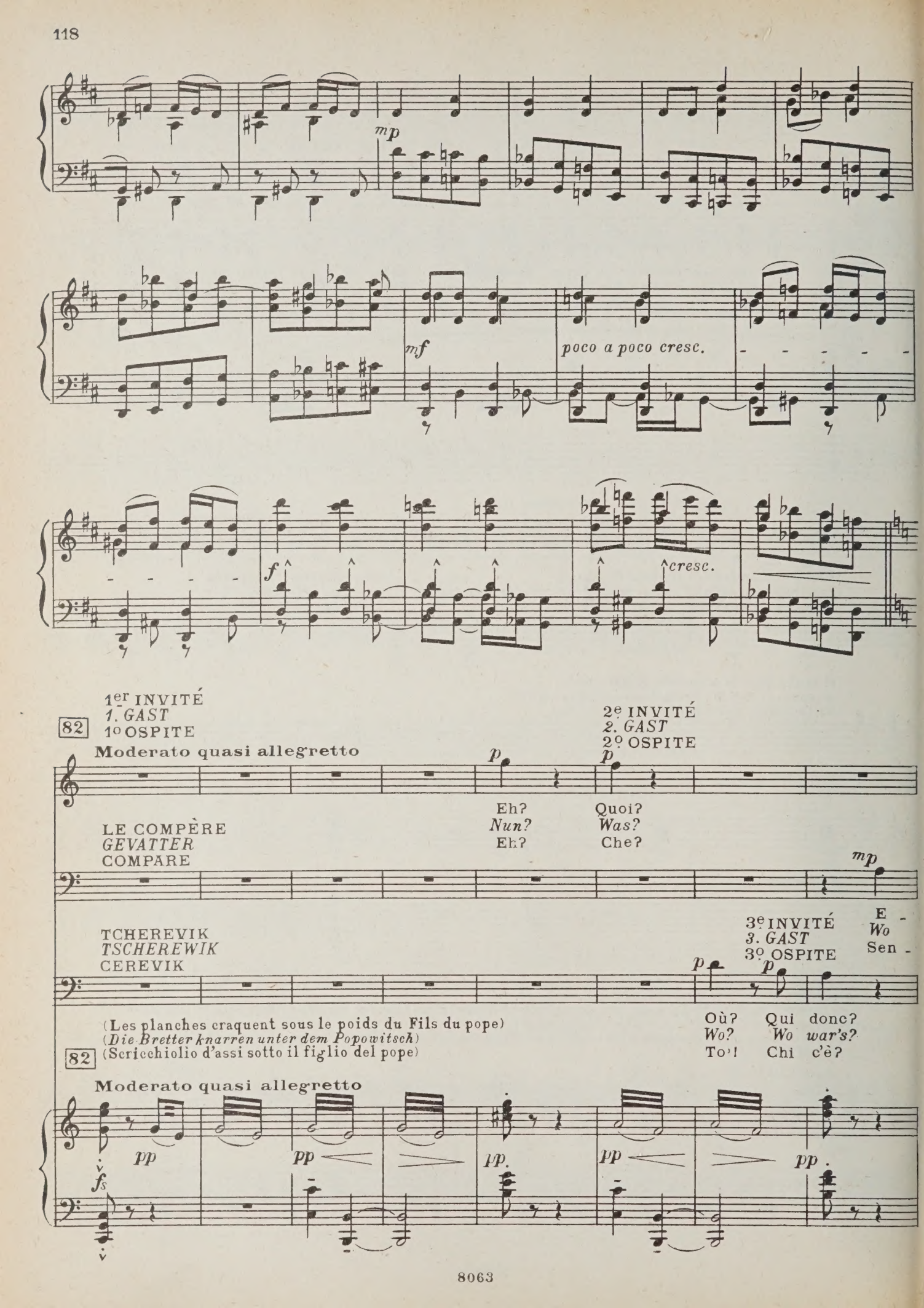
(Il saute dans la soupente et s'y cache)
(er springt auf die Pritschen und legt sich hin)
(Salta subito sul soppalco e vi si corica)

f *fz*

(Entrent Tcherevik, le Compère et leurs invités qui regardent autour d'eux, un peu éméchés et effrayés par les histoires qu'on leur a racontées sur la veste rouge)
(Es kommen herein: Tscherewik, der Gevatter und Gäste. Sie sehen sich um, etwas angeheitert und durch die Erzählung von d. "Roten Jacke" ängstlich gemacht)
81 (Entrano Cerevik, il compare e gli ospiti guardandosi intorno, alticci e un poco spaventati dai racconti di "Cappa vermiglia")

Andantino

mp


mp
mf
poco a poco cresc.
f
cresc.
1er INVITÉ
1. GAST
1o OSPITE
82
Moderato quasi allegretto
p
p
2e INVITÉ
2. GAST
2o OSPITE
Eh?
Nun?
Eh?
Quoi?
Was?
Che?
LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE
mp
TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK
3e INVITÉ
3. GAST
3o OSPITE
E -
Wo
Sen -
p
p
(Les planches craquent sous le poids du Fils du pope)
(Die Bretter knarren unter dem Popowitsch)
(Scricchiolio d'assi sotto il figlio del pope)
Où?
Wo?
To'!
Qui donc?
Wo war's?
Chi c'è?
82
Moderato quasi allegretto
pp
pp
pp
pp
pp
fs

1er INVITÉ
1. GAST
1º OSPITE

(Nouveau craquement)
(es knarrt wieder)
(Altro scricchiolio)

1er et 2e INV.
1. u. 2. GAST
1º e 2º OSP.

On dirait...
Hör_tet ihr's?
Chi grugnì?

Aïe, aïe!
O, o!
Ahi, ahi!

Aïe!
O!
Ahi!

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE

_ cou _ tez?
stecht sie?
_ ti _ te?

Où ce_la?
Die "Jak_ke!"
Ma do_ve?

Aïe!
O!
Ahi!

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

TCHEREVIK et 3e INVITÉ
TSCHEREWIK u 3. GAST
CEREVIK e 3º OSPITE

Pour_quoi?
Das Grunzen?
Per _ ché?

Aie!
O!
Ahi!

cresc.

poco a poco accel. e cresc.

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE
Meno mosso

mf

Eh bien, commère?
Was ist, Ge_vattrin?
Son qua, co_ma_re!

Tou _ jours
Was ist dir?
Ma tu

ce fris _ son de
*Zit_terst im_mer_*
hai an _ cora ad_

p

KHIVRIA _ *CHIWRIA* _ CHIVRIA

p

Oui, je ne suis pas bien.
Ja, ich hab' Schüt_tel_frost.
Sì, so _ no un po'in_di _ spo_sta.

mf

p

fiè_vre dont tu trem _ bles?
fort wie im Fie _ ber.
_ dos _ so la feb _ bre?

Al _ lons, va
So geh, und
Or _ sù, va a

f

83

mf

nous cher - cher un ba - ril dans ma voi - tu - re! Nous le vi - derons
hol die Fla - sche mit Schnaps aus mei - nem Wa - gen! Trin - ken wol - len wir
pren - der là, sul mio car - ro, un ba - ri - lot - to! Io lo vuo - te - rò

p *p* *f* *mf*

bien à no - tre san - té: ce sont ces femmes là dont les cris nous ont fait peur;
al - le auf - dein Wohl! Mit der Ge - schich - te da ha - ben wir uns Angst gemacht,
con gli a - mi - ci miei; don - ne pet - te - go - le tal pa - u - ra han fatto a noi

f *fp* *p*

(Après un regard à la soupente, Khivria se décide à aller chercher le baril)
(*Chiwria wirft noch einen Blick nach der Pritsche und geht dann die Flasche holen*)
(La Chivria, voltandosi a guardare il solaio, va a prendere indecisa il barilotto)

en vé - ri - té c'est u - ne hon - te.
lass teuch doch nicht ins Bockshorn ja - gen!
ch'è pro - prio u - na ver - go - gna!

p *mp* *cresc.* *mf*

pp *p* *espr.* *mp dolce*

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE

84

p

Elle a_vait bien peur, no_tre Khi_vria.
Seht nur, wie die Chi_wria sich fürch_tet!
Che spa_ven_to s'è pre_so Chi_vria!

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

f

Khi_vria?
Chi_wria?
Chi_vria?..

84

fz

pp

p

p

Elle en fris_son_nait d'é_pou_van_te.
Hast du nicht ge_sehn, wie sie zit_ter_te?
Non hai vi_sto co_me tre_ma_va?

f

mf

Non, voyons!
Kei_ne Spur!
Quan_do mai?

Al_lons donc!
Chi_wria?
Giu_sto lei!

C'est
Ach,
Se

sf

p

sf

fz

p

el_le bien plu_tôt qui pour_rait en remontrer au dia_ble en per_son_ne!
du wirst sehn, dass Chi_wria den Teu_fel e_herjagt ins Bockshorn, als sich fürch_tet!
non vuoi al_tro, Chi_vria è ca_pa_ce d'imbrigliar fin an_che il de_mo_nio!

1er CONVIVE
1. GAST
1º OSPITE

f

Ah!
Ha!
Ah!

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE

mf

Ça n'empê_che qu'elle é_tait li - vide et trem_blan - te.
Nein, sie war ganz blass und hat ge - zit - tert vor Schrek - ken!
Non ca_pi_sco! S'è sbianca_ta in vi - so e tre - ma - va.

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

f

Trem_
Ge -
Tre -

fz *fz* *pp* *pp*

- blan - te? Khi_vria? Tu plai_san_tes. El - le qui peut fai - re peur au
- zit - tert? Chi_wria? Nein, Ge_vat_ter! Wenn so_gar der Teu_fel vor ihr
- ma - va? Chi_vria?.. Scher_ze_rai!__ Se il de_mo_nio stes - so n'ha pa -

f

sf *p*

2e CONVIVE
2. GAST
2º OSPITE

f

Ah! Ah!
O - *ho!*
Ahi, Ahi!

poco cresc. e allarg.

dia - ble, trem_bler pour la "Ves - te Rou - ge"!
Angst hat, wie_viel mehr die "Ro - te Jak - ke"!
- u - ra, tre_ma lei di "Cap - pa ver - mi - glia"?

mf *f*

85 LE COMPÈRE_ *GEVATTER*_ COMPARE

Poco più mosso

p *mf*

TCHEREVIC En - co - re! "Die La "Ves - te Rou - ge"!
TSCHEREWIK *Schon wie_der!* *ro - te Jah - ke"!*
CEREVIK Di nuo_vo! "Cap - pa ver - mi - glia"!

mp

Quoi, en_co_re?
Was schonwieder?
Che al_tro c'è?

85 Poco più mosso

pp

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST
1º e 2º OSPITE

f

Où ce_la?
Wo ist sie?
Do - ve sta?

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

f

LE COMPÈRE "Die La "Ves - te Rou - ge"! Où ce_la?
GEVATTER *ro - te Jah - ke"!* *Wo ist sie?*
COMPARE "Cap - pa ver - mi - glia"! Do - ve sta?

f

3e CONVIVE
3. GAST
3º OSPITE

Où ce_la?
Wo ist sie?
Do - ve sta?

f

f

Où ce_la?
Wo ist sie?
Do - ve sta?

Où ce_la?
Wo ist sie?
Do - ve sta?

cresc. e acceler.

f

1er CONVIVE
1. GAST
1º OSPITE

mf

m.d. Nul - le part. Ce n'é - tait qu'un rê_ve.
Gar nichtswar's! *'swar nur Ein - bildung!*
poco meno *m.s.* Nul - la fu; son tra - veg - go_le.
m.d.

mp *m.s.* *m.d.* *m.s.* *p*

LES CONVIVES
GÄSTE (alle)
OSPITI (tutti)

p *f*

Ce n'é - tait qu'un rê - ve. Que Dieu soit lou - é!
's war nur Ein - bil - dung! Gott sei ge - prie - sen!
Son tra - veg - go - le. Gra - zie al Si - gno - re!

p *f*

Ce n'é - tait qu'un rê - ve. Que Dieu soit lou - é!
's war nur Ein - bil - dung! Gott sei ge - prie - sen!
Son tra - veg - go - le. Gra - zie al Si - gno - re!

LE COMP. et TCHER.
GEVATTER u. TCHER.
p COMPARE e CEREVIK *f*

Ce n'é - tait qu'un rê - ve. Que Dieu soit lou - é!
's war nur Ein - bil - dung! Gott sei ge - prie - sen!
Son tra - veg - go - le. Gra - zie al Si - gno - re!

fz *fz* — *p*

(Khivria revient avec le baril)
(Chiwria kommt zurück mit der Flasche)
(La Chivria torna col barilotto)

Andante non troppo

p *poco a poco cresc.* *f*

86 LE COMP. - *GEVATTER* - COMPARE

mf *mf* **Poco meno mosso**

Et voi - ci la bar - ri - que Nous al - lons la rou - ler pour la
Nehmt die Fla - sche und rollt sie! Legt sie hin auf den Bo - den und
Ec - co qua il ba - ri - lot - to! Ro - to - lar lo fa - rò per —

fz — *mf* *p* *p*

mettre à sa pla - ce. Mais d'el - le mê - me, voy - ez donc, el - le
seht, wo sie hin - rollt. Seht, wie sie kreist und wie - der um - kehrt und
tut - ta la stan - za; for - se che poi ver - rà da sé a fer -

mf *mp*

(Il boit)
(*trinkt*)
(Beve)

roule, el - le vient à nous. On peut bien di - re, que c'est pour rien du tout
rollt hier zu uns zurück! Es war doch Un - sinn, dass wir um - sonst hierher
- mar - si fra i nos - tri pie'! Poiché dav - ve - ro per u - n'as - sur - di - tà

f

(Il boit)
(*trinkt*)
(Beve)

Più mosso, energico

que nous som - mes tous ve - nus i - ci! J'en met - trais mon cha -
ha - men aus so dummer Angst! Ich wett' um ei - ne
con - ve - nu - ti siamo qui! Io qui scom - met - to il

ff

f *fz* *f*

(Il dresse le baril. Tcherevik le saisit, le présente aux autres et
(*stellt die Flasche hin; Tscherewik nimmt sie und reicht sie den*
(Mette giù il barilotto. Cerevik lo afferra e lo passa agli ospiti,

- peau neuf en ga - ge, ce sont el - les, les fem - mes qui nous
neu - e Müt - ze, dass die Wei - ber uns an - geführt und
nuo - vo ber - ret - to, se le don - ne non l'han - no fat - to

f *fz* *f*

boit lui-même)
Gästen)
bevendo anche lui)

ont fait cet - te fait - ce. Oui, et même u - ne sup - -
uns zum Spass ge - äng - stigt! Nun, und wenn die "Ro - te
per pi-gliar-ci a gab - bo! Ché se fos - se re - al - -

fz *f*

- po - si-tion que le diable en au - rait pris sa part? Bon, et a-près?
Jak - ke" wirk-lich ein Kum - pan des Teu-fels ist, was gilt die Wett',
- men - te, co-me di - con lo - ro, Bel-ze - bù, co-sa vi fa?

f

fz

88

(effrayé de son blasphème)
(erschrickt über seine Worte)
(Atterrito dalle sue parole)

Sans a - voir peur crachez dessus! En ce mo-
ich fürcht'mich nicht, ich spuk-he auf sie! Hier, wie ich
Sen-z'al - tro spu - ta - te - ci su! Se in questo

mf *fz* *pp* *f* *mf*

(reprenant courage)
(wieder Mut fassend)
(rincorandosi)

- ment, i - ci mê - me... u - ne sup-po - si - ti -
steh' au-gen - blick-lich! Wenn sie wirklich hier im
stes - so mi - nu - to... gli saltas-se il tic - chio

p

pp *f*

poco acceler.

on qu'il pa_rais_se... qu'il vienne i - ci s'as - seoir,
Zimmer er_schie_ne und hier vor mir sich setzte,
mai, per e - sempio... di pre - sen - tarsi a me,

pp f fz

89

oui, trai_tez moi de lâ_che si je ne lui fais à la fi - gure un beau
wär' ich ein Hun_de_sohn, wenn ich sie nicht gleich mit mei - ner Faust in die
mi ven_ga un ac - ci_den_te, se sul mu_so a qual bab_beo non fac_cio

f sf

3e CONVIVE - *3. GAST* - 3º OSPITE

mf

(un peu déconcerté) Qu'as - tu donc? te voi - là tout
(wieder etwas erschrocken) Wa - rum bist du so blass, wa_rum
(Alquanto impaurito) Ma per - ché d'improv - vi - so

f

pied de nez!
Fres - se schlüg'!
ma - ra - meo!

f p

pâle, il me sem - ble?
bist du er - schrok_ken?
ti sbianchi in vi - so?

f mf

Moi? Re - gar - de mieux! Tu
Ich? - Gott bewah_re! Du
Io?.. Che mai di - ci? Tu

p

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST.
1º e 2º OSPITE

Poco meno mosso — *molto ritenuto*

p

Bon: tu vois. Tu rê - ves!
Gut: siehst du! Wir träu - men!
Lo ve - di? Tu so - gni!

rê - ves!
träumst wohl?
so - gni!

Poco meno mosso

pp

(Ils ont tous peur. Tcherevik pour se donner du cœur entonne une chanson)
(*Alle sind furchtsam. Um sich Mut zu machen, stimmt Tscherewik ein Lied an*)
(Tutti sono discretamente spaventati. Cerevik, per rinfrancarsi, intona una canzone)

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
90 CEREVIK

Moderato mosso

f — *mf*

Dou - dou, dou - dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, rou - dou-dou,
Du - du, du - du, ru - du - du, ru - du - du, O ru - du - du, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la,

p

rou-dou-dou. Au ber-ceau la pau-vre - té, pau-vre - té, Feu de pail - le
ru - du - du. Sie lag da zum Zeit-ver-treib, Zeit-ver-treib. Heizt und wärmt am
tra - la - la. E - ra na-ta in po-ver - tà, po-ver - tà. Un fa - lò di

flambe et ne peut du - rer. Et la cruche à l'eau tant de fois s'en va.
Feu - er den jun-gen Leib, Was-ser trägt im Top - fe das jun-ge Weib.
pa - glia, di pa-glia fa. Con la broc-ca lei l'ac-qua ti - ra su

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST
1º e 2º OSPITE

mf

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou, Oh, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la! Tra - la - la - la,

mf

C'est un rou - ble pour An - na, pour An - na, C'est un rou - ble
Ein Stück Geld für Ann - chen hier, Ann - chen hier, ein Stück Geld für
Io per Ni - na un ru - blo dò; sì, lo dò; Io per Ni - na un

mf *mf*

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST
1º e 2º OSPITE

rou - dou - dou, rou - dou - dou! Rou - dou - dou - dou, rou - dou - dou,
ru - du - du, ru - du - du. Ru - du - du - du, ru - du - du,
tra - la - la, tra - la - la! Tra - la - la - la, tra - la - la,

pour An - na, pour An - na. Pour Ma - rous - sia dix cen - ti - mes,
Ann - chen hier, Ann - chen hier, für Ma - russ - ja geb ich vier,
ru - blo dò; sì, lo dò; per Ma - rùs - sia un sol - do fo,

mf

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST
1º e 2º OSPITE

rou - dou - dou! Rou - dou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou!
ru - du - du. Ru - du - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
tra - la - la! Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la!

dix cen - ti - mes; Mais Ma - rous - sia n'en veut pas, n'en veut pas.
geb ich vier, weil Ma - russ - ja lie - ber mir, lie - ber mir.
più non dò; ché Ma - rùs - sia me - no val, me - no val.

mf

1er et 2e CONV.
1. u 2. GAST.
1º e 2º OSP.

91

mf

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du. O, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la,

3e CONV.
3. GAST.
3º OSP.

mf

TCHER. J'i - rai me plaindre au sei - gneur, au sei - gneur, Viens I - van à
TSCHER. Geh zu mei - nem Herrn hin aus, Herrn hin aus, ruf I - wan aus
CER. Io m'ap - pel - lo al tri - bu - nal, tri - bu - nal, che ri - spon - da

LE COMP.
GEV.
COMP.

f

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du. O, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la,

91

p

1er et 2e CONV.
1. u 2. GAST
1º e 2º OSP

rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
ru - du - du, ru - du - du. O, ru - du - du, ru - du - du,
tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la,

3e CONV.
3. GAST
3º OSP.

TCHER. mon se - cours, mon se - cours! Je re - fuse et n'en veux pas,
TSCHER. sei - nem Haus, sei - nem Haus. Nein, so ei - ne bin ich nicht,
CER. Gian - ni in fe', Gian - ni in fe', co - me mai son pro - prio tal

LE COMP.
GEV.
COMP.

rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou, oh, rou - dou - dou,
ru - du - du, ru - du - du. O, ru - du - du, o, ru - du - du,
tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la - la,

mf

1er et 2e CONV.
1. u 2. GAST
1º e 2º OSP.

rou - dou - dou! — Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, — rou - dou - dou. —
ru - du - du. — *O, ru - du - du,* *ru - du - du,* — *ru - du - du.* —
tra - la - la. — Tra - la - la - la, tra - la - la, — tra - la - la. —

3e CONV.
3. GAST
3º OSP.

TCHER. n'en veux pas, je vaux mieux que dix cen - ti - mes, dix cen - ti - mes.
TSCHER. *bin ich nicht,* *hom - me für vier* *Ru - bel nicht,* — *Ru - bel nicht.*
CER. pro - prio tal, che ab - bia un sol - do di mer - cé, — di mer - cé!

COMP.
GEV.
COMP.

rou - dou - dou! Oh, rou - dou - dou, oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou. —
ru - du - du. *O, ru - du - du,* *o, ru - du - du,* *ru - du - du.* —
tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la - la, tra - la - la. —

mf

LES CONVIVES
GÄSTE (alle)
OSPITI (tutti)

ff

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, *ru - du - du,* *ru - du - du.* *O, ru - du - du,* *ru - du - du,*
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la,

ff

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, *ru - du - du,* *ru - du - du.* *O, ru - du - du,* *ru - du - du,*
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la,

LE COMP. et TSCHER.
GEVAT. u. TSCHERE.
COMP. e CEREVIK

ff

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, rou - dou - dou. Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, *ru - du - du,* *ru - du - du.* *O, ru - du - du,* *ru - du - du,*
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la. Tra - la - la - la, tra - la - la,

f fz *fz* *fz* *f fz* *fz*

LES CONVIVES
GÄSTE (alle)
OSPITI (tutti)

roudoudou. Oh, roudoudou, roudoudou, oh, roudoudou, roudoudou, oh, roudoudou...
ru-du-du. O, ru-du-du, ru-du-du, o, ru-du-du, ru-du-du, o, ru-du-du...
tra-la-la. Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la-la...

roudoudou. Oh, roudoudou, roudoudou, oh, roudoudou, roudoudou, oh, roudoudou...
ru-du-du. O, ru-du-du, ru-du-du, o, ru-du-du, ru-du-du, o, ru-du-du...
tra-la-la. Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la-la...

LE COMP. et TSCHER.
GEVAT. u TSCHERE.
COMP. e CEREVIK

roudoudou. Oh, roudou, roudoudou, oh, roudou, roudoudou, oh, rou...
ru-du-du. O, ru-du, ru-du-du, o, ru-du, ru-du-du, o, ru...
tra-la-la. Ehi, tra-la-la-la-la, ehi, tra-la-la-la-la, ehi, tra...

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

KHIVRIA (pour détourner l'attention)
KHIWRIA (um die Aufmerksamkeit abzulenken)
92 CHIVRIA (cercando di sviare l'attenzione)
Moderato, ma assai agitato

(Une boîte de fer blanc tombe de l'endroit où est le Fils du pope. Emoi général)
(Von der Pritsche, wo der Popensohn liegt, fällt ein Blechteller herab. Alle sind erschrocken)
(Di sotto al figlio del pope cade una stoviglia di latta. Soqquadro generale)

f Drô-le de chan-son que vous braillez en-sem-ble:
Welch'ein dummes Du-deln, när-risch Ge-lei-er
Qua-le mai can-zo-ne tut-ti can-ta-te:

ff a tempo *mf*

rou-dou-dou et rou-dou-dou, rou-dou-dou et rou-dou-dou.
ru-du-du und ru-du-du, ru-du-du und ru-du-du.
tra-la-la e tra-la-la, tra-la-la e tra-la-la;

A - vez-vous bien-tôt fi - ni de me met - tre par ter-re ma vais-sel - le!
von dem dum-mem Du - deln er - schrek-ken schon mei-ne Tel-ler, dass sie fal - len!
ed a fu - ria di tra - la - la le mie sto - vi-glie son ca-sca - te!

f

1er et 2e CONVIVES
1. u 2. GAST
1º e 2º OSPITE

Poco meno mosso

mf

3e CONVIVE
3. GAST
3º OSPITE

Vais - sel - le?
Die Tel - ler?
Sto - vi - glie?

mf

Vais - sel - le? LE COMP.
Die Tel - ler? GEVAT.
Sto - vi - glie? COMP.

mf

TCHER.
TSCHER.
CER.

Vais - sel - le?
Die Tel - ler?
Sto - vi - glie?

mf

Ou bien la "Ves - te
War's nicht die "Ro - - te
For - se è "Cap - pa ver -

Poco meno mosso

p *pp*

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

Poco più mosso

mf *f*

Ah! l'im-bé - ci - le! La vais - sel - le peut tinter.
Ach, E - sel, Dumm-kopf! Hast doch das Ge - klirr' gehört!
Ah, ton-to, ton - to! E - ra un suo - no tin - nu-lo.

Rou - ge"?
Jak - ke"?
- mi - glia"?

Poco più mosso

mf *fz*

f

1er et 2e CONV Oui, et l'au - tre non, el - le gro - gne!
1. u 2. GAST. Nun, und je - - ne kann nur grun - zen!
1º e 2º OSP. Ma quel - l'al - tra gru - gni - sce e ba - sta!

p

Oui, tinter.
Klir - rentat's!
Tin - nu - lo.

Mer - ci mon Dieu, merci!
Rich - tig, ge - lobt sei Gott!
Grazie al Si - gnore Iddio!

TCHER. - LE COMP. - 3e CONV.
TSCHERE. - GEVAT. - 3. GAST.
CER. - COMP. - 3º OSP.

mf

Oui, tinter.
Klir - rentat's!
Tin - nu - lo.

p

Mer - ci mon Dieu, merci!
Rich - tig, ge - lobt sei Gott!
Grazie al Si - gnore Iddio!

pp

93 KHIVRIA - *CHIWRIA* - CHIVRIA
Moderato, più tranquillo

mf

A - lors c'est tout ce - la qu'on m'of - fre, moi qui comptais
Ich hoff', ihr gebt auch mir — was zu trin - ken, wa - rum
Ed io spe - ra - vo già — che toc - cas - se an - che a me

p

pochiss. rit.

ê - tre de la fê - te?
schenkt ihr mir nicht ein? —
del — rin - fre - scol —

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

mf

At - tends un peu! La fête a commencé,
Erst wart' einmal! Su - chen wir, suchen wir,
A - spetta un po'! S'è ro - vi - stato assai,

a tempo

f

p

pochiss. rit.

Moderato

mais est loin d'a_voir fi - ni.
bis wir sie ge_fun_den haben.
ma non s'è fi - ni - to mai.

(regardant autour de lui)
(sieht sich um)
(Guardandosi intorno)

p cresc. e poco accelerando

mf

KHIVRIA_*CHIWRIA*_CHIVRIA 94 Moderato

f

Bon, que te faut-il en_co_re?
Nun, was willst du noch von mir?
Eb - be_ne, co_s'al_tro vuoi?

mf

Khi_vria! Khi - vria!
Chiwria! Chi - wria!
Chi_vria! Chi - vria!

94 Mod^to

f più stretto e cresc.

p

dolce

Ma pe - ti_te Khi_vria, viens plus près!
Komm mal nä_her, lie_be Chi - - wria!
Chi - vria mia, se t'ac_co - stas - si a me!

fz *p*

KHIVRIA (s'approchant de lui)
CHIWRIA (sich Tscherewik nähernd)
CHIVRIA (avvicinandosi a Cerevik)

f

Bien! Mais
Gut! Doch
Be'? Ma

Si tu vou_lais fer_mer cet - te cho - se,
Sei doch so gut und schliess' mal das Ding da!
Co_me a ser_rar si fa quel_l'ag - geg - gio?

fz

pp

95

quel - le cho - se? Fe - nê - tre?
Wel - ches Ding denn? Das Fen - ster?
qua - le ag - geg - gio? Fi - ne - stra?

Re - gar - de, la cho - se. Oui, si tu
Das Ding, das off - ne Ding da! Ja, das ist's,
Quel co - sòla in fon - do. Se, Chivria,

95

mp *pp* *fz* — *p*

veux bien, Khivria, si tu n'y vois pas de mal, c'est la fe - nê - tre; tu
wenn du kannst, wenn es dir nicht lä - stig ist, wenn du nicht Angst hast, so
sei d'ac - cor - do, se ti pia - ce e vuoi co - sì, io non di - scu - to, ma -

pp *p*

KHIVRIA (fermant la fenetre)
CHIWRIA (schliesst das Fenster)
CHIVRIA (chiude la finestra)

Bon! Et a - près? (enhardi)
Gut! Was wei - ter noch? (den Tapferen spielend)
Là! Che al - tro c'è? (si fa coraggio)

se - ras bien gen - til - le. Tu dis? A - près?
schliess' doch die - ses Fen - ster! Wei - ter? Wohl - an!
ga - ri è la fi - ne - stra. Che al - tro? Ma sì...

pp *fz* *fz* *mf* *p*

con bravura, poco allargando e sempre cresc.

mf *f* *ff*

Nous rendons grâ_ces à ma_da_me la "Ves_te Rou_ge"!
Tre_ten Sie nä_her bit_te, Frau "Ro_te Jak_ke"!
or ven_ga pu_re a_van_ti la "Cap_pa ver_mi_glia"!

m.d. *m.s.* *mf* *f* *ff*

96 1er CONV.
1. GAST
1º OSP.

f

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tsche_re_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

LE COMPERE
GEVATTER
COMPARE

f

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tsche_re_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

2e CONV.
2. GAST
2º OSP.

f

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tschere_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

3e CONV.
3. GAST
3º OSP.

f

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tschere_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

96

mf

1er et 2e CONV.
1. u 2. GÄSTE
1º 2º OSPITI

ff

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tsche_re_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

3e CONV. et le COMP.
3. GAST u GEVATTER
3º OSP. e COMPARE

Ho_là, Tche_re_vik!
Vor_sicht, Tsche_re_wih!
Zit_to, Ce_re_vik!

LE COMPÈRE
GEVATTER
COMPARE

f

Tu__ vas__ at_ti_rer du mal_heur!
Du__ rufst__ das____ Un_heil her_ein!
Non__ chia_mar____ la sven_tu_ra!

fz *mf* *fz* *fz* *fz*

1er CONV.
1. GAST
1º OSP.

3e CONV.
3. GAST
3º OSP.

Et_ s'il_ lui prend fan_ tai - si - e
Und wenn's nun dem Teu_ fel ein_ fällt,
Se al_ de_ mo_ nio sal_ ta il tic - chio...

Tu_ vas_ pro - vo - quer le dia_ ble!
Rufst den_ Teu_ fel selbst ins Zim_ mer!
Non sfi_ dar la for_ za o - scu - ra!

LE COMP.
GEVATTER
COMP.

Oui, que pour_ rons - nous bien fai_ re?
Wie_ soll'n wir uns dann ret_ ten?
Che fac_ cia_ mo al - lo - ra noi?

de_ pa_ raître en cet - te cham_ bre
hier_ zu_ uns her_ ein zu kom_ men?
di_ ve_ nir_ ci a da_ re un pic_ chio?

1er CONV.
1. GAST
1º OSP.

Il_ veut_ fai_ re peur au dia_ ble!
Was kann_ uns dein Mut dann nüt_ zen?
Ma che i_ dea, dav_ ve_ ro, poi...

Qui nous ti_ re_ ra d'af_ fai_ re?
Wie_ soll'n wir uns be_ schüt_ zen?
Chi da lui si sal_ va più?

2e CONV. - 2. GAST - 2º OSP.

97

LES CONV. GÄSTE - OSPITI

più f

Il l'in - vite à no - tre ta - ble! Il veut no - tre per - te
Lädst ihn ein bei uns zu sit - zen! Wir sind al - le schon ver - lo - ren,
In - vi - ta - re Bel - ze - bù! Sia - mo bel - l'e frit - ti,

3e CONV. et le COMP
3. GAST u GEVATTER
3º OSP. e COMPARE

più f

Il veut no - tre per - te
Wir sind al - le schon ver - lo - ren,
Sia - mo bel - l'e frit - ti,

97

f *f* *sf*

Il nous jet - te dans ses grif - fes
Ach, er nimmt uns bei den Oh - ren,
nel - lo spie - do con - fit - ti;

ff

oh! et le dia - ble
o! Ach, er holt schon
ohi! lui ci ro - so -

Il nous jet - te dans ses grif - fes
Ach, er nimmt uns bei den Oh - ren,
nel - lo spie - do con - fit - ti;

ff

oh! et le dia - ble
o! Ach, er holt schon
ohi! lui ci ro - so -

fz *p*

va nous pren - dre, nous lan - cer dans la chau - diè - re!
uns - re See - le, wird uns schlep - pen in die Höl - le!
- la con scher - no nel - le fiam - me del - l'in - fer - no!

cresc.

va nous pren - dre, nous lan - cer dans la chau - diè - re!
uns - re See - le, wird uns schlep - pen in die Höl - le!
- la con scher - no nel - le fiam - me del - l'in - fer - no!

mf *f cresc.*

LE COMP.
GEVAT.
COMP.

ff

Prends gar - de, Tche - re - vik! Prends gar - de!
Halt ein, Tsche - re - wik! Halt ein doch!
Sta in guar - dia, Ce - re - vik! Sta in guar - dia!

ff *fz*

ff

LES CONV.
GÄSTE
OSPITI

Prends gar - de, Tche - re - vik! Prends gar - de!
Halt ein, Tsche - re - wik! Halt ein doch!
Sta in guar - dia, Ce - re - vik! Sta in guar - dia!

et LE COMP.
u. GEVAT.
e COMP.

ff

Prends gar - de, Tche - re - vik! Prends gar - de!
Halt ein, Tsche - re - wik! Halt ein doch!
Sta in guar - dia, Ce - re - vik! Sta in guar - dia!

ff *ff*

Andante

LES CONV
GÄSTE
OSPITI

parlando
f

TCHER.
TSCHERE.
CER.

p *parlando*

Arrière! Arrière! Arrière! Arrière!
Halt! Halt! Halt! Halt!
Via! Via! Via! Via!

et LE COMP.
u. GEVAT.
e COMP.

Arrière!
Halt!
Via!

parlando
f

Andante

p *pp* *mp* *mf* *f*

(Le compère et les convives se mettent à table. Tcherevik s'approche d'eux)
(*Der Gevatter und die Gäste setzen sich an den Tisch. Tscherewik nähert sich ihnen*)
(Compare e ospiti si siedono a tavola. Cerevik si avvicina a loro)

TCHEREVIK (au Compère)
TSCHEREWIK (zum Gevatter)
CEREVIK (al Compare)

Moderato

mf *p* *mf*

Main - te - nant, dis - nous l'histoi - re, compè - re! Sans ma - niè - res, c'est
Hör ein - mal! Ge - vat - ter, er - zähl doch mal! Ich hab' nie ge - hört,
Sen - ti un po'! Gen - ti - le sii, compa - re! Non ri - e - sco a

pp *mp*

poco cresc. e allarg.

moi qui le de - man - de, ra - con - tenous l'his - toi - re de la ves - te mau - di - te!
was es ist und wie die Ge - schich - te ist von die - ser ver - fluch - ten Jak - ke!
far - mi raccon - ta - re la ve - ra sto - ria di — questa "Cap - pa ver - mi - glia"!

mf *dim.* *p*

LE COMP.
99 *GEVATTER*
COMP.

f *mf*

Eh, mon com - père, es tu bien — sûr que le mo - ment soit con - ve - na - - -
Je nun, 's ist nicht grad' ne Ge - schich - te, die man gern er - zählt zur — Nacht - - -
Di rac - con - tar - la sul - la — not - te pru - den - za mi scon - si - - -

fz *p* *f* *p*

- ble? Pour - tant si tu tiens à l'en - ten - dre et si ce - la peut di - ver - tir nos —
- zeit. Doch, wenn ihr wollt, so — will ich dir und — die - sen gu - ten Leu - ten sie er -
- glia; ma lo fa - rò — sol per te, per — far pia - ce - re a te e ai nostri a -

hô - tes, qui je le vois sont tout yeux tout o - reil - les pour ap - prendre en quoi con -
-zäh - len, denn ich se - he wohl, dass al - le hier von Neugier bren - nen und ver -
-mi - ci che pu - re, a quanto osser - vo, sono assai fe - li - ci d'ascol -

(mystérieusement)
(geheimnisvoll)
(in tono misterioso)

f *mf* *a piacere* - *rit.*

- si - ste cet - te dia - - ble - ri - e, é - cou - tez, je com - mence.
gehn nach dieser - Spuk - - ge - schichte. Nun so hört! Passt gut auf!
-tar questa - ra - - ri - tà. Dunque or - sù; ec - co qual

cresc. *f* *mf* *pp* *rit.*

100 **Allegro non troppo**

mf

Un pauvre diable un beau jour ay - ant commis u - ne fau - te voi - là que de l'enfer
Ein - stens, ich weiss nicht, wes - halb, weiss Gott, für welch Ver - ge - hen, ward aus der Höl - le ein
Non so per qual fal - lo più, dav - ve - ro ch'io mi ci per - do, ma so che un diavo - lo

p *mp*

on le sort et on le - chas - se.
Teu - fel fort ge - jagt nach der Er - de.
fu scac - cia - to dal - l'in - fer - no.

TSCHER. - *TSCHER.* - CEREVIK

f

Que dis - tu? Et comment est - ce pos - si - ble?
Was sagst du? *Wie ist das möglich, Ge - vat - ter?*
Co - me va? Come è po - tuto acca - de - re?

mf *f*

LE COMP.
GEVATTER
COMP.

poco acceler.

Pos - sible ou non, c'est ain - si. Comme chien ga - leux on le chas - se.
So wird's er - zählt: fort - ge - jagt, wie ein Hund, den der Bau - er verjagt hat.
Che far - ci vuoi? Fu co - sì, co - me via si cacciano i ca - ni.

101 **Poco meno mosso**

Sans dou - te qu'il s'était laissé prendre à quelque bonne ac - tion par mé -
Viel - leicht, dass er verstossen ward, weil er ein gu - tes Werk ge -
Può dar - si ch'e - gli per fol - lia far be - ne a qual - cu - no de - si - de -

- gar - de? Bon, le voi - là donc dehors. Il
tan hat - te. Kurz, er wur - de fort - ge - jagt. Da
- ras - se. Be', e fu cac - cia - to via. Quel

Tempo I

est bien malheureux, l'en - nui l'ac - ca - ble, la mort le ten - te. Que fai - re?
musst' er le - ben auf der langweil' - gen Er - de. Erdacht' an Selbstmord: Un - möglich!
gra - mo diavo - lo s'an - no - ia tan - to ch'è di - spe - ra - to. Che fa - re?

Sinon noyer son chagrin? C'est de cette gran - ge qu'il a fait son gîte. Ja-
Da fing er zu saufen an. In der alten Scheu - ne schlug er auf sein Lager. Nie
Così alza il go-mi-to. Anni-da-to s'è in quella tal ri-messa, ed

- mais sur cet-te terre on n'a vu pareil i - vrogne: de l'aube à la nuit close, à l'au - berge instal-
hat man grössern Säu - fer auf Er - den ge - se-hen: vom Mor-gen bis zum A - bend sass er im
o-gni san-to gior - no, lo passa a far ri - bot-te: dal - l'alba a tarda not - te per tut - te le

- lé sans bouger. Long-temps on le lais-se, puis on ré-clame un jour.
Wirthaus und soff. Der Wirt musst'ihm pumpen, bis er ihn schmiss hinaus.
bet - to - le va. Gli fa fi - do l'o-ste, ma nulla poi gli dà.

Moderato

Voi - là qu'il lui faut donner en ga - ge sa ves - te, sa ves - te rouge, c'est un
Da gab — der Teu-fel sei-ne ro - te Jak-ke dem Ju - den, der die
Do - vette im-pegnar la sua — cap-pa vermi-glia per tre cen-te-simi a une-

Juif qui en of_fre quelques sous à la foi_re de So_ro_tchintzi. Il l'en_
Knei_pe damals hat_te auf dem Jahr_mark_te hier in So_rotschintzi, und er
_breo che mescevaal_lora il vi_no al_la fie_ra di So_rò_cin_zi. La im_pe_

_gage en lui di_sant ce_ci: "E_cou_te, dans un an d'i_ci je viendrai la cher_
sprach, als er die Jak_ke gab: "ich hol' die Jak_ke mir zu_rück ge_naunacheinem
_gnò, co_sì di_cendo a lui: "Fra un an_no giusto a ri_pi_gliar la cappa tor_ne_

mf *p* *mf*

_cher. Garde_la surtout." Et s'a_bî_me dans l'es_pa_ce.
Jahr. Heb'sie auf für mich!" Und verschwand wie ei_ne Wol_ke.
_rò. Custo_di_sci_la"! E scompar_ve sen_za traccia.

p *pp*

107

mf

La veste est là, le Juif l'ex_a_mi_ne; même à la ville on n'aurait
Als nun der Ju_de die Jak_ke prüf_te, fand er den Stoff so schön, wie
Guar_da per be_ne l'e_breo la cap_pa: un pan_no tan_to fi_no

pas drap aus_si so_li_de! Et la cou_leur, plus
nie er hat_te gesehn. Die ro_te Far_be
man_co a Mir_go_rod c'è! E il suo co_lo_re è

mp *mf* *p*

rou_ge que brai_se, est si vi_ve qu'elle a_veu_gle!
glüh_te wie Feu_er, er konnt's ich gar nicht dran satt sehn.
fiam_ma vi_va_ce: più lo guardi e più ti pia_ce!

mf

Pochissimo più mosso

mf *p*

C'est un long ter_me qu'une an_né_e, le Juif s'im_pa_ti_
*Gar zu lang schien das Jahr dem Ju_den, er ver_lor die Ge_*
Ma al_l'e_breo par l'at_te_sa lun_ga, perché il ter_mi_ne

tr

_en_te; pas_se la main dans ses cheveux, et se dé_cide:
duld bald, ü_ber_legt's ich die Sa_che und ei_nes Tags,
_giun_ga; si grat_tò sotto i ric_cio_li, e poi spil_lò

p *mp* *mf*

à un seigneur qui passe il en dos - se pour cinq ducats la cho - se.
ver_hauft'er ei - nem Frem_den die ro - te Jak - ke für fünf Ru - bel.
a un fo - re_stie - ro qui di passag - gio cin - que du - ca - ti d'ag - gio.

mf

Meno mosso

p

Mais tout à coup, quand le soir tombe, un homme se
Nicht lang dar - auf kommt ei_nes A_bends ein Mann in das
Quand'ecco a ve - sper o un bel dì un uo - mo biz_

pp *pp*

dres_se devant lui. "Eh! Juif, il faut me rendre ma ves - te!"
Wirts - haus und spricht: "He, Ju - de, nun gib mir mei_ne Jak - ke!"
- zar_ro vie_ne lì. "E - breo, rendi a me la mia cap - pa!"

f

m.d. *m.d.* *mf* *m.s.* *f* *p*

Poco più mosso

p *mf*

Mais le Juif est plus ru_sé: il fait sem_blant de n'y rien com_pren - dre: "Et quelle
Un_ser Jud'will lis_tig sein: tut, als ob nie den Mann er ge - sehn: Was für'ne
Ma l'e - breo che il ne_sci fa di - ce che mai ve - du - to non l'ha: "Che cappain_

mp

ves - te? Que me veux-tu a-vec ta ves - te! Je
Jak - ke? Wie sollt' deine Jak-ke zu mir kom-men? Ich
- ten - di? Io non posseg-go la tua cap - pa! Io

f *f* *sf* *p* *f* *f* *sf p mf*

ff *mf*

ne sais pas de quoi tu par - les!" Et l'au-tre s'en va.
kann die Jak - ke doch nicht ha - ben!" Der Teu-fel ging fort.
nul - la so del - la tua cap - pa!" E l'al - tro spa - ri.

più f *ff* *p* *più p* *pp*

Meno mosso

p

Mais quand vient la nuit, le Juif en - fer - mé dans sa ta - niè - re,
Als es Nacht war, und un - ser Ju - de sein Haus ge -
Sol che a ve - spe - ro, quan - d'eb - be spran - ga - to il suo tu - gu - rio,

p

comp-te ces é-cus, re - ferme son cof - fre, sur la tête il se met u - ne serviette, et
schlos-sen hat-te, und sein Geld im Ka-sten gezählt, setzt' er sich sein schwarzes Käpp-chen auf und
e con-ta-to nei for-zieri i suoi sol - di, e da e-breo si mi - se in ca-pou in lenzuolo, e

p dim. *più p* *pp*

commence à prier se_lon sa cou_tu_me, quand, un mur_mu_re...
knie_te zum Gebet, wie's bei Ju_denBrauch ist. Da hört er's grun_zen...
presea dir le sue preci cur_vo al suo_lo, to!.. un fru_sci_o...

111

quoi? Desgroins de porc ont pa_ru soudain à sa fe_
*Sieh! An al_lenFen_stern wild starren ihn an gewalt'_ge_*
Ve'... si fan sot_to ad o_gni fi_nestra col gru_gno i

(Murmure. Tous écoutent)
(*Geräusch. Alle lauschen*)
(Fruscio. Tutti stanno in ascolto)

nê_ _ _ tres.
Schweins_ _ _ rüs_sel!
por_ _ _ ci!

cresc.

Cen'est rien.
Es ist nichts
Nul_la c'è.

Non, rien te dis_je
Ich hö_re gar nichts!
Davve_ro nul_la.

Ten.

Quoi?
Was?
Che?

Ah!
Wie?
Si?

Bassi

Mais?
Hört!
Ma...

Ah!
Wie?
Si?

TCHER.-*TSCHER*.-CER.

mf

Je crois qu'on gro - gne?
Ich hör - te grun - zen!
Chia - vrà gru - gni - to?

pp *mf*

112

KHIVRIA-*CHIWRIA*-CHIVRIA

Allegretto

f

On di-rait des femmes? Vous, des co-saques, n'avez-vous pas hon - te?
Ach, furchtsame Wei - ber! Ihr wollt Ko-saken sein und Män - ner, schämt euch!
Ah, che donnic-ciuo - le! Non c'è tra voi co - sac-co né ma - ri - to!

f

C'est la quenouille qu'il vous faut, la quenouille a-vec le pei - gne! C'est
Ihr — ge-hört ans Spinn-rad, an den Rokken, o - der an den Koch - topf! Viel -
U - na co-nocchia in ma-no a tal fat - ta d'uo - mi - ni ci vuo - le! Qual -

tout sim-plement l'un d'eux, que sais - je, mon Dieu, sans y pen-ser, il
leicht, dass aus Angst ei - ner... ihr wisst, was ich mein'... o - der hat ein Stuhl ge -
- cu - no an-che può fa - re... Id - dio li - be - ri! O sot-to il pe - so

p

mf

bouge et le banc cri - e, et tous se dé - mè - nent com - me des
knarrt und die Schlafbank, und ihr fei - gen Töl - pel schrecht gleich zu -
scricchiola u - na pan - ca, e o - gnu - no si sbian - ca, ed un sob -

mf

113

Tempo I

in - sen - sés.
- sammen!
- bal - zo fa.

LE COMP. - *GEVAT.* - COMP.

p

Le Juif tremble.
Der Jud' zit - tert.
L'e - breo tre - ma.

mf

Les porcs se
A - ber die
I por - ci in -

113

Tempo I

p

dres - sent, on di - rait qu'ils ont des é - chas - ses, sau - tent dans la
Schwei - ne, auf Bei - nen so lang wie Stel - zen, sprin - gen in das
- ve - ce, sopra i pie' lun - ghi co - me tram - po - li, sca - lan le fi -

mf

m.s.

p

cham - bre et le ra - ni - ment à coups de fouets à tri - ple queue. Le
Zim - mer, ha - ben mit Peit - schen auf den Ju - den ein - ge - hau'n, ihn ge -
- ne - stre, e con le sfer - ze a tre co - de glie - le suo - na - no. fa -

Juif se met à dan - ser plus haut que les pou - tres de ce plafond.
zwun - gen zu tan - zen hoch, immer hö - her, so hoch wie die Dek - ke hier.
- cen - do - gli far dei sal - ti più al - ti di que - sto sof - fit - to qui.

114 **Moderato**

Et c'est depuis ce temps que pour passer par là on se si - gne,
Seit die - ser Zeit wird die - ser Ort von al - len Leu - ten ge - mie - den,
La gen - te da quel dì, passando in quei pa - rag - gi, si se - gna,

en dix an - né - es jamais plus on n'a te - nu la foire en ce lieu.
und seit zehn Jah - ren ward nie - mals ein Jahr - markt ab - ge - hal - ten hier im Ort.
e ormai sa - ran - no dieci an - ni che più il mer - ca - to là - non si fa.

(La fenêtre s'ouvre avec fracas. Un groin de porc s'y montre)
(das Fenster klappert, öffnet sich krachend wie von einem Windstoss, und ein Schweins - kopf mit Riesenrüssel erscheint)
(La finestra si spalanca rumorosamente e vi appare il grugno di un porco)

Qui nous vaut ce - la? L'en - ne - mi du genre hu...
A - ber die - ses mal Woll - ten wir ver - su - chen...
Ma che dia - vo - lo spin - to m'ha a par - lar - ne...

(Entrent le Tzigane, ensuite Gritzko avec jeunes gens et jeunes filles)
(*Der Zigeuner tritt ein, hinter him Gritzko, Burschen und Mädchen*)
(Entra lo Zingaro, seguito de Grizkò in compagnia di ragazze e giovanotti)

KHIVRIA
CHIWRIA
115 CHIVRIA

Allegro alla breve

LES CONVIVES (Ténors)
GÄSTE (Tenor)
OSPITI (Tenori)

COMPERE, TCHEREVIK et LES CONVIVES (Basses)
GEVATTER, TSCHEREWIK, GÄSTE (Bass)
COMPARE, CEREVIK e OSPITI (Bassi)

p

C'est le dia - ble, c'est le dia - ble!
's ist der Teu - fel, 's ist der Teu - fel!
È il de - mo - nio, è il de - mo - nio!

115 **Allegro alla breve**

pp

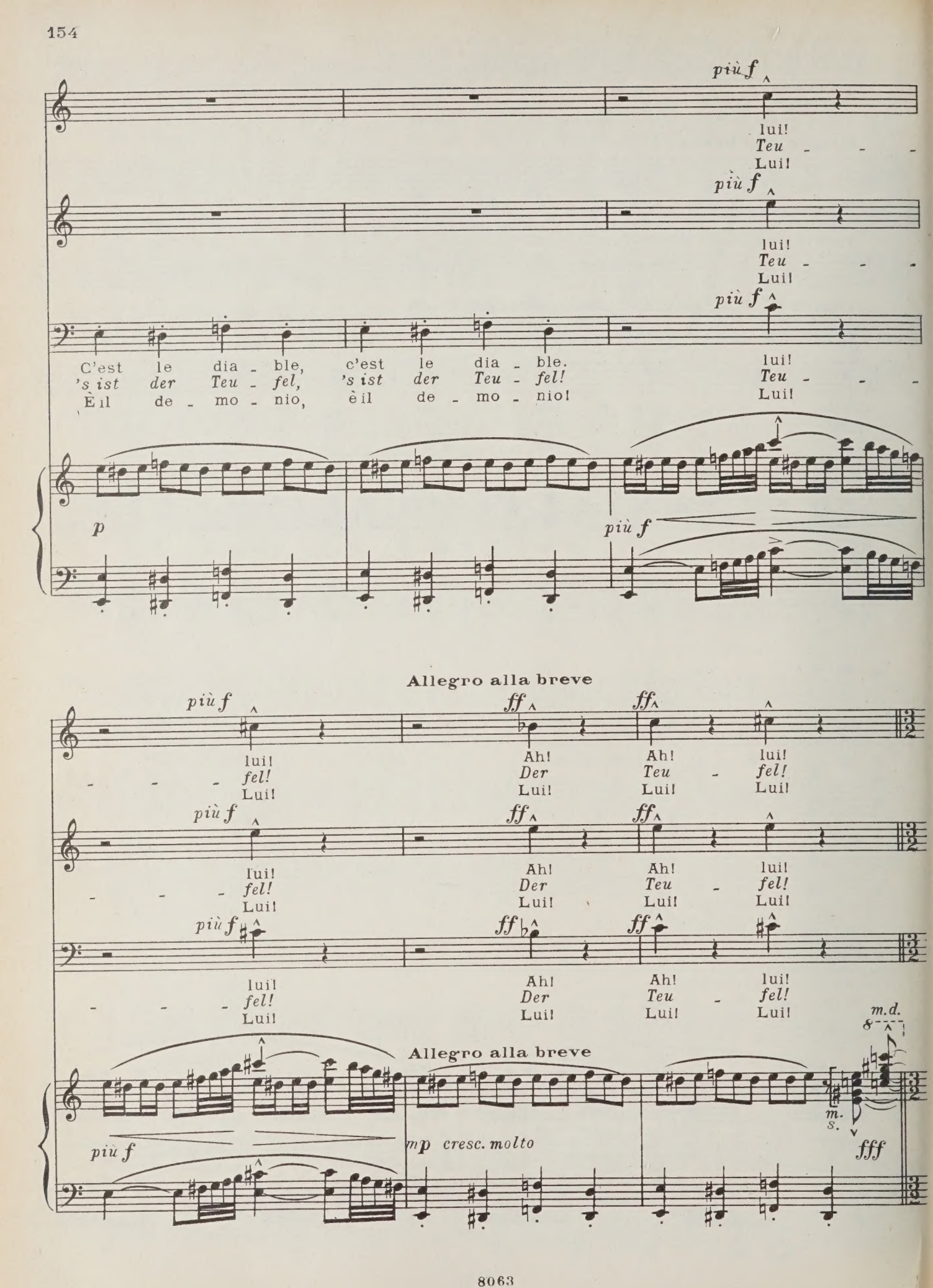
f

lui, lui,
Teu - - - - - - fel!
Lui! Lui!

lui, lui,
Teu - - - - - - fel!
Lui! Lui!

lui, lui,
Teu - - - - - - fel!
Lui! Lui!

f


più f
lui!
Teu - - -
Lui!
più f
lui!
Teu - - -
Lui!
più f
C'est le dia - ble, c'est le dia - ble.
's ist der Teu - fel, 's ist der Teu - fel!
È il de - mo - nio, è il de - mo - nio!
lui!
Teu - - -
Lui!
p
più f
Allegro alla breve
più f
lui!
fel!
Lui!
ff
Ah!
Der
Lui!
ff
Ah!
Teu - fel!
Lui!
lui!
Lui!
più f
più f
più f
Allegro alla breve
più f
mp cresc. molto
m.d.
m. s.
fff

(Le Fils du Pope dégringole de la soupente. Pour se derober, il se couvre de la vieille jupe de Khivria qu'il a trouvée en haut.)
(*Der Popowitsch Afanassij Iwanowitsch fällt von der Pritsche herunter. Um sich zu verstecken, wickelt er sich in einen Unterrock der Chiwria, den er oben gefunden hat*)
(Il figlio del pope casca giù dal soppalco. Per nascondersi, si copre con una vecchia gonna della Chivria, da lui trovata in solaio)

116

KHIVRIA et Sop.
CHIWRIA u. Sopr.
CHIVRIA e Sop.

Sopr.

Alti

CORO

Ten.

COMPERE et TCHEREVIK et Bassi
GEVATTER u. TSCHEREWIK u. Bass.
COMPARE e CEREVIK coi Bassi

Bassi

p pp
lui! lui!
Teu - - - *fel!*
Lui! Lui!

116

m.s.

ff

fff

Le Compère s'approche (mouvement du Fils du Pope)
Der Gevatter nähert sich dem Popensohn, (dieser macht eine Bewegung.)
Il Compare si avvicina (movimento di Afanassi Ivanovic)

117

L'istesso tempo

cresc e acceler.

sf dim.

(Tout le monde est effrayé)
(*Alle sind sehr erschrocken*)
(Tutti sono terribilmente spaventati)

mf
lui!
Ja!
Lui!

Tcherevik s'approche (mouvement du Fils du Pope)
(*Tscherewik will sich nähern. Der Popowitsch macht wieder eine Bewegung*)
Cerevik fa per avvicinarsi (movimento di Afanassi Ivanovic)

cresc. e acceler.

(Tout le monde effrayé)
(*Alle sind erschrocken*)
(Tutti spaventati)

118

mf *f*

lui, lui,
Teu - *fel!*
Lui! Lui!

mf *f*

lui, lui,
Teu - *fel!*
Lui! Lui!

mf *f*

lui, lui,
Teu - *fel!*
Lui! Lui!

mf *f*

lui, lui,
Teu - *fel!*
Lui! Lui!

118

dim.
sf

mf *f*

Poco risoluto maestoso
a tempo

f

Un homme!
Po - *po-witsch!*
Un uo-mo!

f

Un homme!
Po - *po-witsch!*
Un uo-mo!

f

Un homme!
Po - *po-witsch!*
Un uo-mo!

(Le tzigane s'approche et ôte la couverture)
(*Der Zigeuner tritt mutig heran und zieht dem Popensohn die Hülle weg*)
(Lo zingaro si fa avanti coraggiosamente e strappa via la coperta)

f

Un homme!
Po - *po-witsch!*
Un uo-mo!

Poco risoluto maestoso
a tempo

f poco pesante

3

m.d.
m.s.
ff

119 **Moderato con moto. Pesante** (alla breve)
LE TZIGANE_*ZIGEUNER*_ZINGARO

A - mis, voy - ez — par vous mê - mes, à qui vous
Ihr gu - ten Leu - te, seht sel - ber. Wer das ist
Gen - te dab - be - ne, guar - da - te; chi sia, da

f

a - vez af - fai - re: Peut ê - tre le fils du po - pe,
sollt Ihr ent - schei - den: viel - leicht ist's der Sohn des Po - pen,
voi giu - di - ca - te! For - se è del po - pe il fi - glio,

ff

120

Ou bien le diable en per - son - ne?
viel - leicht der leib - haft' - ge Teu - fel?
for - s'an - che e - gli è il Ma - li - gno!

ff *ff*

Piu mosso giocoso

mf

Eh! qu'en dis - tu Tche - re - vik?
Nun, was sagt du, Tsche - re - wik?
Sopr. Ce - re - vik, non fia - ti più?

mf

(à Tcherevik, qui reste stupéfait) Eh! qu'en dis - tu Tche - re - vik?
(*zu Tscherewik, der wie vom Blitz getroffen da steht*) *Nun, was sagt du, Tsche - re - wik?*
(a Cerevik, il quale sta li come folgorato) Ce - re - vik, non fia - ti più?

Più mosso giocoso

mf *mf*

Mon brave hom - me dis nous donc,
Nun, was sagt der Mann da - zu?
Ten. Or, bra - v'uo - mo, par - la tu!

Mon brave hom - me dis nous donc,
Nun, was sagt der Mann da - zu?
Or, bra - v'uo - mo, par - la tu!

mf *mf*

f

que pen - ser de ton é - pou - se,
Was ist los mit dei - ner Frau?
Che fa - rai? Si da - va spas - so

Bassi

f

que pen - ser de ton é - pou - se
Was ist los mit dei - ner Frau?
Che fa - rai? Si da - va spas - so

f

più f

qui a un fai - ble pour le dia - ble, et
Liegt in Teu - fels grimmer Klau'! Ach,
Chi - vria tua con Sa - ta - nas - so, con

Alti

qui a un fai - ble pour le dia - ble!
Liegt in Teu - fels grimmer Klau'!
Chi - vria tua con Sa - ta - nas - so,

più f

più f

121

il a bon - ne mi - ne!
wie der Teu - fel hübsch ist!
fac - cia sì giu - li - va!

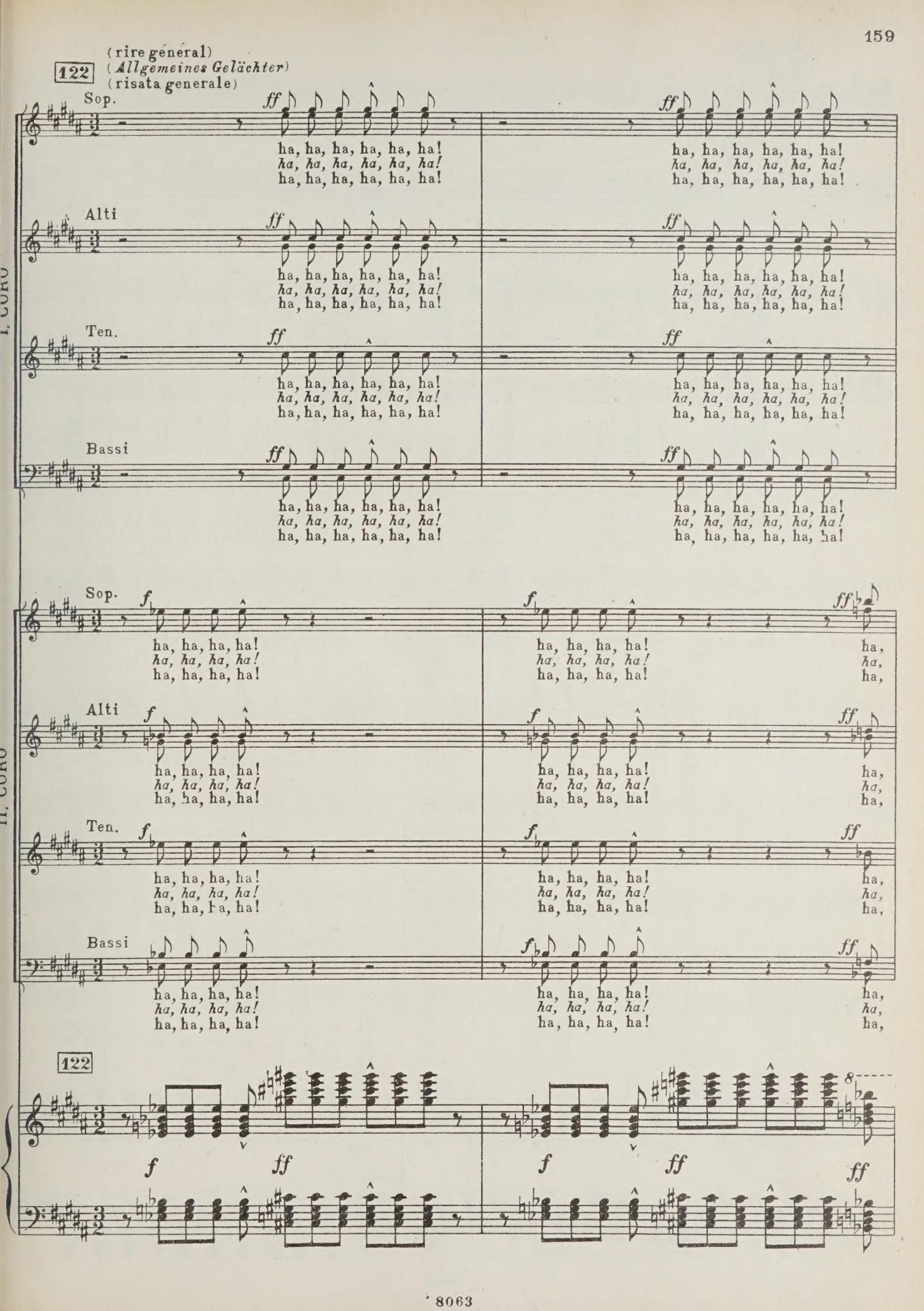
TSCHER. - *TSCHER.* - CER.

f

O gre - di - ne!
O du Hün - din!
Che cat - ti - va!

121

f


(rire général)
(Allgemeines Gelächter)
(risata generale)
122
I. CORO
Sop.
Alti
Ten.
Bassi
ff
ha, ha, ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha, ha, ha, ha!
II. CORO
f
ff
ha, ha, ha, ha!
ha, ha, ha,
122

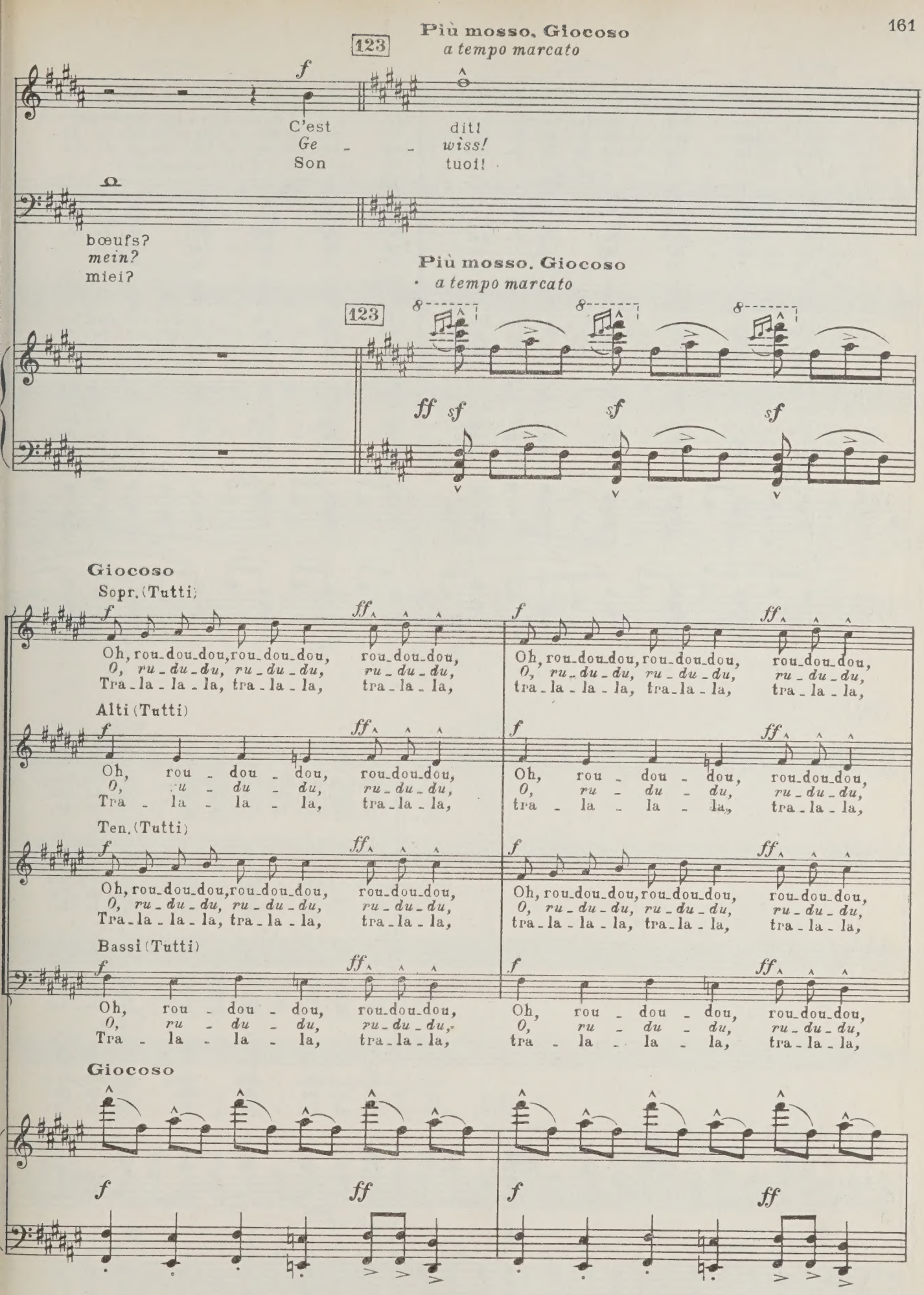
GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO

TZIGANE
ZIGEUNER
ZINGARO

f

J'au - rai les
Sind die Och - sen
I buoi son

ha, ha, ha,


Più mosso. Giocoso
a tempo marcato
123
f
C'est
Ge - -
Son
dit!
wiss!
tuoi!
bœufs?
mein?
miei?
Più mosso. Giocoso
a tempo marcato
123
ff sf
Giocoso
Sopr. (Tutti)
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,
Alti (Tutti)
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la,
Ten. (Tutti)
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,
Bassi (Tutti)
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la,
Giocoso
f ff

più f

Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O, ru - du, ru - du, ru - du - du, O, ru - du, ru - du, ru - du - du.
Tra - la - la, tra - la - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la - la - la.

più f

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la - la, tra - la - la.

più f

Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O, ru - du, ru - du, ru - du - du, O, ru - du, ru - du, ru - du - du.
Tra - la - la, tra - la - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la - la - la.

più f

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la - la, tra - la - la.

f *f*

124

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la.

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou.
O, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la - la, tra - la - la.

124

8 8 8

ff *sf* *sf* *sf* *f* *ff*

f *ff* *più f*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru - du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la-la, tra-la-la-la-la,

f *ff* *più f*

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru - du - du, ru-du-du, O, ru - du, ru-du, ru-du-du,
Tra - la - la - la, tra-la-la, Tra - la - la, tra-la-la-la-la,

f *ff* *più f*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru - du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la-la, tra-la-la-la-la,

f *ff* *più f*

Oh, rou - dou - dou, rou-dou-dou, Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru - du - du, ru-du-du, O, ru - du, ru-du, ru-du-du,
Tra - la - la - la, tra-la-la, Tra - la - la, tra-la-la-la-la,

f *ff*

più f

125

Oh, rou-dou-dou, dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O, ru-du-du, ru - du-du, ru-du-du.
Tra-la-la-la-la, tra-la-la-la-la.

più f

Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O ru - du, ru-du, ru-du-du.
Tra - la - la, tra-la-la-la-la.

più f

Oh, rou-dou-dou, dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O, ru-du-du, ru - du-du, ru-du-du.
Tra-la-la-la-la, tra-la-la-la-la.

più f

Oh, rou - dou, rou-dou, rou-dou-dou.
O, ru - du, ru-du, ru-du-du.
Tra - la - la, tra-la-la-la-la.

125

8 8 8

ff

f *ff*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

f *ff*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la, tra-la-la,

f *ff*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

f *ff*

Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, O, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, Tra-la-la-la, tra-la-la,

126

più f

Rou-dou-dou, rou-dou, rou-dou-dou, Rou-dou-dou, rou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du, ru-du-du, Ru-du-du, ru-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la-la-la, Tra-la-la, tra-la-la-la-la,

più f

Oh, rou-dou, rou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du, ru-du, ru-du-du, O, ru-du, ru-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la-la-la, Tra-la-la, tra-la-la-la-la,

più f

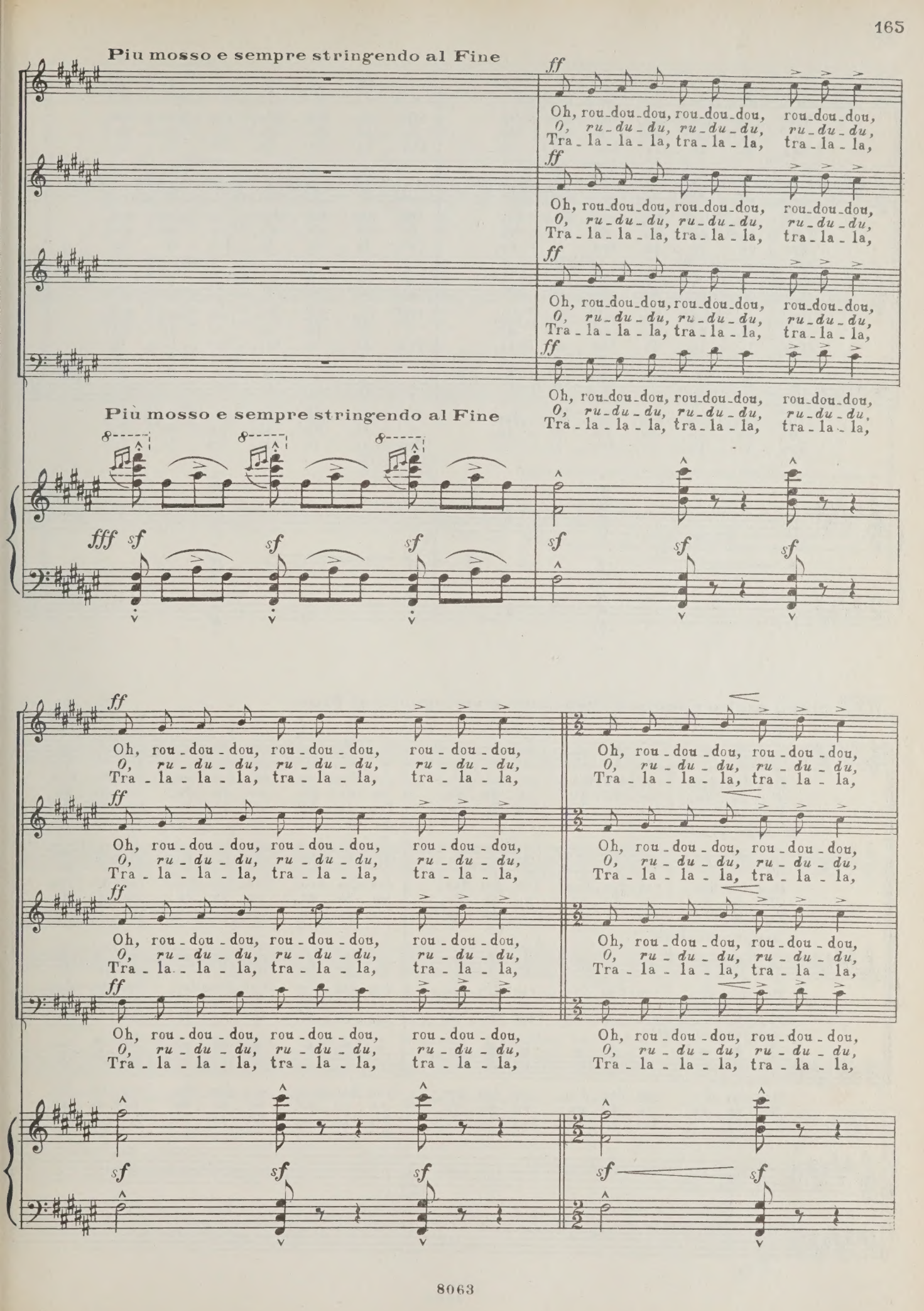
Rou-dou-dou, rou-dou, rou-dou-dou, Rou-dou-dou, rou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du, ru-du-du, Ru-du-du, ru-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la-la-la, Tra-la-la, tra-la-la-la-la,

più f

Oh, rou-dou, rou-dou, rou-dou-dou, Oh, rou-dou, rou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du, ru-du, ru-du-du, O, ru-du, ru-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la-la-la, Tra-la-la, tra-la-la-la-la,

126

più f


Piu mosso e sempre stringendo al Fine
ff
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,
Più mosso e sempre stringendo al Fine
fff
sf
Oh, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
O, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, Tra - la - la - la, tra - la - la,

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, Tra - la - la - la, tra - la - la,

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, Tra - la - la - la, tra - la - la,

Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou, Oh, rou - dou - dou, rou - dou - dou,
O, ru - du - du, ru - du - du, O, ru - du - du, ru - du - du,
Tra - la - la - la, tra - la - la, Tra - la - la - la, tra - la - la,

sf *sf* *sf* *sf*

127 **piano subito e sempre crescendo e stringendo al Fine**

p sempre più stretto

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
Ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

p sempre più stretto

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
Ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

p sempre più stretto

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
Ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
Tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

p sempre più stretto

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou.
Ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du, ru - du - du.
127 Tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la.

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

Rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou, rou-dou-dou,
Ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du,
Tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la,

RIDEAU
VORHANG
SIPARIO

f *tr* *cresc. molto*

ff

roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou.
ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la.

roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou.
ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la.

roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou.
ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la.

ff

roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou, roudoudou.
ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du, ru-du-du.
tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la, tra-la-la.

tr *tr* *tr* *tr*

fff *sf* *sf* *sf*

Troisième Acte

La place du village. On aperçoit le toit de la maison de Tcherevik

Dritter Akt

Dorfplatz.
Seitwärts das Haus des Tscherewik

Atto Terzo

La piazza del villaggio.
Da un lato, la scaletta d'ingresso della casa di Cerevik

Andantino — *espr.* — *p* — *allarg.* — *pp* — *a tempo* — *p*

PARASSIA
PARASSJA
PARASSIA

135 *a tempo con espressione*

Tendre a_mi, ta tri_stes_se
Was soll dein Wei_nen, Lieb_ster?
Tu non t'af_flig_ger, ca_ro,

allarg. — *più p* — *pp*

ne_peut sou_la_ger nos pei_nes. Par le monde est_il pour toi
Kei_ne Trä_ne heilt dein Lei_den. Viel Mädchen jung und lieb_lich
chè al do_lor non fai ri_pa_ro; non c'è per te al mon_do

pp

136

d'au_tres fem_mes que Pa_ras_sia? Pour_tant j'ai_mais à l'entendre: "Paras_
*gibt's auf Er_den wie Pa_rass_ja! Und doch, wie lieb lich klang s: "Parass_*
al_tro che la tua Pa_ras_sia? E u_dir for_se è al_le_gro per me: "O tu,

p espr.

-sia, ma co-lom-be Sou-ve-rai-ne de mon cœur!" Je vois a-lors son re-
-ja, mein Täub-chen, o Gelieb-te mein!" Und ach, wie schaute sanft
mia pic-ci-na, lu-ce de-glioc-chi mie i?" E lui mi guar-da af-

p

-gard si tendre, ses yeux sous les noirs sourcils ont un é-clat fas-ci-nateur et doux.
schmei-chelnder, wie blitzte kühn sein Blick her-vor aus dunklen Au-gen wie Fal-kenblick!
-fa-bi-le, e bril-lar fa glioc-chi lu-ci di al pa-ri dell' a-qui-la.

mf

137

f

PARASSIA (descend dans le jardin)
PARASSJA (sie steigt von der Gallerie in den Garten herab)
PARASSIA (scende dalla scaletta nel piccolo giardino ch'è davanti alla casa)

Mais soudain je m'at-tris-te, et pourquoi je ne sais pas. Ai-je tout à coup vieilli,
Doch jetzt bin trau-rig ich selbst, doch warum, weiss ich nicht. Bin ich alt ge-wor-den?
Or anch'io so-no tri-ste e non so perche co-sa. Fat-ta son decrepi-ta,

p

pp

ai - je donc perdu ma jeunes_se? je ne suis plus jo_li _ e? Voyons!
Bin ich nich mehr jung und schön? Sollt'ich Kei_nem ge_fal_len? Lass sehn!
e la gioven_tù se ne andò? e bel_tà più non ho?_ Or_sù!

138 **Allegretto grazioso**

(elle se regarde dans un miroir de poche)
(*betrachtet sich in einem Taschenspiegel*)
(si guarda in uno specchietto da tasca)

Ma_ per_ven_che ver_doy_an_te, fais-nous un ta_pis bien doux.
Grü_ne Wie_se, grü_ne Wie_se, brei_te dich zum_ Rei_gen,
O_ per_vin_ca, ve_sti il pra_to, fio_re ci_les_stri_no!

Beau_ jeune hom_me, toi que j'ai_me, fais-nous un sa_lut plus bas.
homm, mein Lie_ster, homm, mein Trau_ter, musst dich tief ver_nei_gen!
Tu,_ mio bru_no in_na_mo_ra_to, fammi un bel_l'in_chi_no!

139

Choc, choc, cho_que tes bot_tes, fais-nous un ta_pis_ bien doux!
Tschopp, tschopp, Stie_fel_chen, tschopp, tschopp, brei_te dich zum Rei_gen!
Tac, tac, tac,_ fanno i tac_chi, fio_re ci_le_stri_no!

Choc, choc, cho - quetes bot - tes, fais-nous un sa - lut plus bas!
Tschopp, tschopp, Stie - felchen, tschopp, tschopp, musst dich tief ver - nei - gen!
Tac, tac, tac, fannoi tac - chi, fammiun bel - l'in - chi - no!

mf *p*

140

Et ne sois plus en co - lè - re, près de moi re - viens ce soir!
Mein Ge - lieb - ter, sei nicht bö - se, komm am A - bend wie - der!
Non te - ner - mi il bron - cio più, tor - naa me la se - ra tu!

marc.

Ne dé - tour - ne plus la tê - te, sois plus brave, en - tre chez nous!
Sollst den Rei - gen nicht ver - las - sen, lass dich bei uns nie - der!
Non vol - tar - ti mai di là, ma più ar - di - to vie - ni qua!

p *marc.*

141

Choc, choc, cho - quetes bot - tes, près de moi re - viens ce soir!
Tschopp, tschopp, Stie - felchen, tschopp, tschopp, komm am A - bend wie - der!
Tac, tac, tac, fannoi tac - chi, tor - naa me la se - ra tu!

mf.

Choc, choc, cho - que tes bot - tes, ne sois donc plus en — co - lè - re!
Tschopp, tschopp, Stie - felchen, tschopp, tschopp, lass dich bei uns - nie - der!
Tac, tac, tac, — fanno i tac - chi, non te - ner mi il bron - cio più!

mf

142

f

Hop, hop le ho - pak!
Hopp, hopp, hopp, Ho - pak!
Hop, hop, è l'ho - pàk!

f

f

En - tre dans le bal! Choc, choc, cho - que tes bot - tes,
Leb wohl, mein Jahrmarkt! Tschopp, tschopp, Stie - felchen, tschopp, —
Bel - la fie - ra è qua! Tac, tac, tac, fanno i tac - chi,

f

mf

mf

143

mf

le ho - pak nous dan - se - rons. Choc, choc, cho - que tes bot - tes,
Der Ho - pak soll lus - tig sein! Tschopp, tschopp, Stie - felchen, tschopp, —
noi l'ho - pàk dan - ziam co - sì! Tac, tac, tac, fanno i tac - chi,

mf

144

Più mosso

dans le bal nous en - tre_rons. Hop, hop, le ho - pak — En - tre
Kommundtanz nun noch ein_mal Hopp, hopp, hopp,Ho - pak! — *Leb wohl,*
fie_ra al_le_gra è que_ sta qui! Hop, hop, è l'ho - pak! — Bel - la

dans le bal! Choc, choc, bel_les bot_tes. Hop, hop, le ho_pak!
meïn Jahrmarkt! Tschopp, tschopp, Stie_fel - chen! — *Hopp, hopp, hopp,Ho_pak!*
fie_ra è qua! Tac, tac, fanno i tac_chi. Hop, hop, è l'ho_pàk!

m.d. m.s.

145

(Tcherevik se montre, il suit la danse)
(*Tscherewik erscheint und tanzt mit*)
(Cerevik si mostra e balla a sua volta)

Choc, choc, choc, cho_que tes bot - tes, je re_trouve mon a_mi, hop, hop,
Tschopp,tschopp,tschopp, Stie_felchen,tschopp, — *Der Ho_pak soll lus_tig sein! Hopp, hopp*
Tac, tac, tac, tac, fanno i tac - chi. Io l'a_mi_co ri_tro_vai! Hop, hop,

le_ho_pak — en - core u - ne fois dansons! Ho! —
hopp,Ho - pak, — *kommundtanz nun noch einmal!* *Hoi!* —
è — l'ho_pàk! — Or con me tu dan_ze_rai! Ehi! —

TCHER.. TSCHER.. CER.

146 **Moderato giocoso**

mf poco pesante

A la dan - se pèreet fil - le; tout à la joi - e,
Tanzt der Va - ter mit der Toch - ter, es lacht das Herz,
Babboe fi - glia fannounbal - lo, e n'han ben don - de,

mf *f*

GRITZKO - GRITZKO - GRIZKÒ

Poco più mosso

mf *p*

Le bonjour à toi, So-lo - py je te sa -
Gott zum Gru - sse dir, Sso-lo - pij, Gott zum
Il buondì ti dò, So-lò - pi, il buon

poco allargando

oui, tout à la joi - e.
ja, es lacht das Herz!
sì, che n'han ben don - de!

più f *sf*

Poco più mosso

mf *p*

mp *poco allarg.*

- lu - e, je te sa - lu - e...
Gruss, Gott zum Gruss!
dì, il buon dì...

f *mp* *f*

147 **Moderato grazioso**

mf

Le bonjour à toi, Paras - sia
Gott zum Gru - sse dir, Parass - ja,
Il buondì ti dò, Pa-ràs - sia,

mf

mf *p*

le bonjour ma tou - te bel - le, je te sa - lu - e,
Gott zum Gruss, du schö - nes Mäd - chen, Gott zum Gruss!
il buon dì, o mia pic - ci - na, il buon dì,

mf *p*

poco allarg.

mp

Allegro risoluto e deciso

je — te — sa - lu - e.
Gott — zum — Gruss!
il — buon — dì.

TCHER.. TSCHER.. CER.

f

La chose est fai - te sans plus la dis-cu-ter,
Schluss mit dem Re - den, die Sach' ist ab-gemacht!
Più non pensar - ci, è tut-to fatto ormai,

mp

Allegro risoluto e deciso

f risoluto

148

più f

mf

ma vo-lon-té suf - fit, il faut o-bé-ir. Je veux qu'aujourd'hui vous soy-ez ma-ri-és,
Nichts kann erschüttern jetzt meinen Wil-len mehr, und noch heu - te lass ich euch trau - en!
io l'ho de-ci-so e chi mi contrasta, guai! Og - gi stes - so poi vi sposia - mo

più f

mf

mf

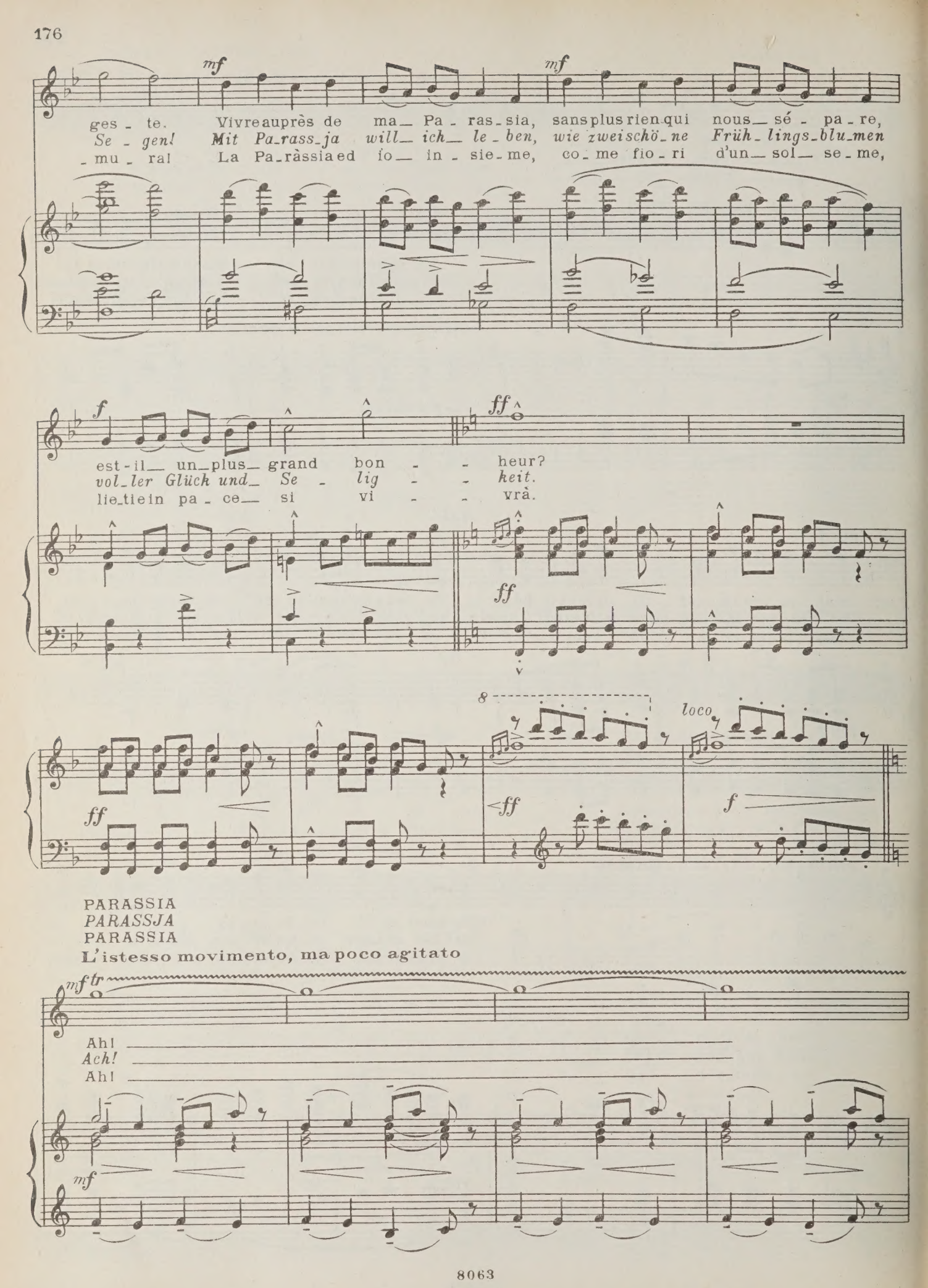
GRITZKO - GRITZKO - GRIZKÒ

f

Grand mer-ci à toi, So-lo-py, pour tant de sa -
Dank für dei-nen gu-ten Wil-len, Dank für dei-nen
Ti rin - grazio qui, So-lò-pi, d'o-gni tua pre-

soy - ez heu - reux!
Glück auf zur Eh'!
e buon per voi!

f


mf
ges - te. Vivre auprès de ma_ Pa - ras - sia, sans plus rien qui nous_ sé - pa - re,
Se - gen! Mit Pa_rass_ja will_ ich_ le - ben, wie zwei schö_ne Früh_lings_blu_men
- mu - ra! La Pa_ràssia ed io_ in - sie - me, co - me fio - ri d'un_ sol_ se - me,
f
ff
est - il_ un_ plus_ grand bon - - heur?
vol_ler Glück und_ Se - lig - - keit.
lie_tie in pa - ce_ si vi - - vrà.
ff
8
loco
PARASSIA
PARASSJA
PARASSIA
L'istesso movimento, ma poco agitato
mf tr
Ah!
Ach!
Ah!
mf

149

giocoso

Quel bon-heur, ah! quel-le joi-e, quel bon-heur, ah! quel-le joi-e!
Wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken, wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken!
Che le-ti-zia, che pia-ce-re, che le-ti-zia, che pia-ce-re!

GRITZKO-*GRITZKO*-GRIZKÒ

giocoso

mf

Quel bon-heur, ah! quel-le joi-e, quel bon-heur, ah! quel-le joi-e!
Wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken, wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken!
Che le-ti-zia, che pia-ce-re, che le-ti-zia, che pia-ce-re!

mf *m.s.* *mf* *m.s.*

PARASS.

f

Quel bon-heur, ah! quel-le joi-e, quel bon-heur, ah! quel-le joi-e!
Wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken, wel-che Won-ne, welch' Ent-zük-ken!
Che le-ti-zia, che pia-ce-re, che le-ti-zia, che pia-ce-re!

f

più f *tr*

Ah!
Ach!
Ah!

più f

GRITZKO - *GRITZKO* - GRIZKO

Poco sostenuto, maestoso

mf *f*

Quand le tzar viendrait me di - re: De - man - de - moi
Hätt' mich der Zar ge-fragt: hör an, sa - ge mir,
Se mi di - ces-se lo zar: mi puoi do - man - dar

fp *mf*

f *ff*

tout ce qui peut te charmer, en présent tu l'au - ras,
Hätt' mir der Zar ge-sagt: was du willst, wünsche dir!
quel - lo che vuoi per - te, e lo a-vrai da me...

fp *f* *f*

mp *a piacere*

au tzar je ré-pon-drais: Je ne veux pas:
So hätt' ich ihm ge - sagt: ich brauche Nichts!
Rispon-derei di no: Io nul-la vo';

mp *mf*

150ª **Andantino grazioso**

mp

Pas de veste é - lé - gante, aux ri - ches bro-de - ri - es,
Kein' Rock von Sei - de fein mit teu - ren Stik - ke - rei'n,
né cap - pa di gran pre-gio, tra - pun - ta d'o - gni fre-gio,

mp *mf*

mf *f*

ni bon - net de four - ru - re, ni sabre à la gar - de d'or
kein Pelz kann mich er - freu'n, nicht güld - ner Waf - fen Schein,
né pel - le di ca - sto - ro, né ac - ciar con l'el - sa d'o - ro,

mf *mf* *mf*

dolce piacevolo *dolcissimo*

mp *pp*

Don - nez - moi ma Pa - ras - sia, don - nez - moi ma Pa - ras - sia!
Pa - rass - ja will ich al - lein, Pa - rass - ja will ich al - lein!
ma vo' la mia Pa - ras - sia, ma vo' la mia Pa - ras - sia!

mp *dolce colla parte* *piacevolo* *pp*

a tempo poco sostenuto e maestoso

PARASS.

Quand le tzar viendrait me di - re: De - man - de moi tout ce qui
Hätt' mich der Zar ge - fragt: hör an, sa - ge mir; hätt' mir der
Se mi di - ces - se lo zar: mi puoi do - man - dar quel - lo che

fp *mf* *fp*

ff *mp* *a piacere*

peut te charmer, en présent tu l'au - ras, au tzar je ré - pon -
Zar ge - sagt: was du willst, wünsche dir! So hätt' ich ihm ge -
vuoi per te, e lo a - vrai da me... Rispon - derei di

mp *f*

Andantino grazioso

mp

-drais: Je ne veux pas Pas de jo -
sagt: ich brauche Nichts! Kein reich ge -
no: Io nul la vo'; né gon na

mf *mp*

li cor sa ge, aux fi nes bro de ries, ni pier res
stick tes Kleid, nicht Geld und Kost bar keit, nicht Per len
di broc ca to con l'or lo ri ca ma to, né per le,

mp *mf*

pré ci eu ses, per les fi nes, é me rau des, don nez-moi mon
und Ge schmeid': für mich gibt's hein' an dre Freud, als die mir
né bril lan ti, né na stri svo laz zan ti, ma vo' Griz kò,

f *dolce mp* *f* *mp dolce*

dolciss. poco allarg.

Gritz ko, mon a mi, don nez-moi mon Gritz ko, mon a mi.
Gritz ho beut, als die mir Gritz ho beut!
vo glio il mio Griz kò, ma vo' Griz kò, e il cuor gli dò!

pp *pp colla parte*

151 PARASS.

Andantino mosso

GRITZKO
GRITZKO
GRIZKO

Tu m'ai - mes, Gritz - ko, c'est bien
Ist's wahr, und liebst du mich al -
Ve - ro è che tan - to m'a - mi

Je n'ai - me que toi, ma Pa - ras - sia.
Dich al - lein, Pa - rass - ja, lieb ich!
Io t'a - mo tan - to, mia Pa - ras - sia!

Andantino mosso

vrai? Faut - il donc croire à ton a -
- lein? Soll ich dei - ner Lie - be
tu? Cre - der io deb - bo all'- a - mor

Oui, je n'ai - me que toi, ma co - lom - be.
Ja, nur dich, ge - lieb - tes Täub - chen!
Sì, io t'a - mo tan - to, mia co - lom - ba!

- mour? Je le vois à ton re - gard.
trau - en? Ja, ich seh's an dei - nem Blick!
tuo? Me lo di - con gli oc - chi tuoi!

Je t'aime Pa - ras - sia, oui, je t'aime, ma lu - miè - re!
Ja, ge - lieb - tes Le - ben! Dich nur lieb ich! Du Ge - lieb - te!
Cre - di - mi, Pa - ras - sia, mia pic - ci - na, mia di - let - ta!

espr. *espr*

mf

C'est donc vrai, tu m'ai - mes je pui te croi - re
Ja, ich glaub's dass du auf e - wig mir er - ge - ben.
Cre - do, sì, che un ve - ro be - ne tu mi vuoi;

mf

O ma bel - le, mon cœur à toi seu - le
Du mein Al - les, mein sü - sses Herz - lieb - chen!
Ca - ra tu mi sei, cuo - re mio dol - ce,

mf *mf*

C'est donc vrai, je trou - ve par toi le bonheur!
Ja, ich glaub's, dass Glück und Se - lig - keit das Le - ben,
Cre - do, sì, che al - fin sa - rem fe - li - ci noi!

Tout, tout pour un seul bai - ser de toi!
All mein Le - ben für dei - nen Kuss!
tut - to dar vor - rei per un ba - cio tuo!

(Il embrasse Parassia)
(*umarmt Parassja*)
(Abbraccia Parassia)

mf *mf*

f

Il ne faut pas trom - per ta Pa - ras - sia...
Nie sollst du ver - las - sen dei - ne Pa - rass - ja!..
Ah, non in - gan - nar la tua Pa - ras - sia...

mf *f*

Tout pour toi seu - le, ma bel - le, je don - ne - rai tout pour toi seu - le...
All mein Le - ben für dich, mein Herz - chen, Al - les für dich!
Tut - to per te, cuo - re mio, dar vor - rei, sì, tut - to per te...

mf *mp*

dim. *p*

Toi que j'ai - me, mon Gritz - ko!
Mein Ge - lieb - ter, mein Gritz - ho!
Mio di - let - to, mio Griz - kò!

dim. *p*

tout pour toi seu - le tout pour toi!
Al - les für dich, al - les für dich!
Tut - to per te dar vor - rei!

p *pp*

JEUNES FILLES
DIE MÄDCHEN
152ª RAGAZZE

Moderato giusto

Ve - nez vi - te, jeu - nes fil - les, jeu - nes fil - les, mes a - mi - es. Les gar - çons qui nous at - ten - dent!
Eilt her - bei, ihr jun - gen Mäd - chen, eilt her - bei, ihr jun - gen Täubchen, lasst uns zu den Burschen ge - hen,
Ra - du - na - te - vi, donzel - le, ac - cor - re - te, co - lombel - le, as - sa - liamo i gio - va - not - ti,

Moderato giusto

mf *p* *f* *mf*

(vers les jeunes gens)
(zu den Burschen)
(si avvicinano ai giovanotti)

Animato e scherzando

unis

Al - lons les surprendre! Ho - là! vous au - tres! Ho - là! les bra - ves,
müs - sen uns wasschenken! He, ihr! Hört mal an! He, ihr, kommt her - an!
que - sti bei merlot - ti! Ehi, voi, chi va là? Ehi, voi, sie - te qua!

Animato e scherzando

mf

qui trai - nez i - ci vos_ bot - tes, qui ve - nez pour voir la_ fê - te!
He, ihr kek - ke jun - gen_ Män - ner lau - ter fe - sche schmuk - ke_ Bur - schen,
Ehi, voi te - ste spen - sie - ra - te, pron - ti sem - pre a far bra - va - te!

152b

Que_ vou - lez - vous nous_ of - frir, pour nous di - ver - tir?
wolt_ ihr nichts ver - eh - ren uns? Gar nichts schen - ken uns?
Qual - che do - no a tut - te noi fac - cia o - gnun_ di voi!

152b *scherzando*

Ces jo - lis ru - bans qui_ bril - lent, ou ces ju - pes à ra - ma - ges?
Seht die schö - nen, ro - ten_ Bän - der, o - der die - se bun - ten_ Tü - cher!
Là ci son bei na - stri a_ io - sa, gon - ne in se - ta va - po - ro - sa!

JEUNES FILLES
MÄDCHEN
RAGAZZE

Ho!
He!
Ehi!

JEUNES GENS
BURSCHEN
GIOVANOTTI

Ho, jeu - nes fil - les, vous ê - tes gen - til - les,
He, sagt, ihr Mä - del, was soll die - ser Lärm da?
Ehi, voi ra - gaz - ze, che co - sa vi pi - glia?

fz *fz* *fz* *fz*

Ho, Co - sa - ques, quels a - va - res!
Ihr Ko - sa - ken, seid nicht gei - zig!
Voi, co - sac - chi, sia - te buo - ni,

et plai - san - tes, et co - quet - tes,
Aus - ge - las - sen, seid ihr heu - te
Che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia,

mf

Pas un ca - - - deau?
Schenkt ihr uns was?
fa - - - te do - - - ni!

et plai - san - tes et co - quet - tes, et plai - san - tes et co - quet - tes!
seid aus Band und Band, ihr Mä - del, seid aus Band und Band, ihr Mä - del!
che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia, che vi sbri - glia, vi scom - pi - glia?

mf *mf*

153

ff

Ru - bans! Ru - bans! Vrai - ment?
Bän - der! Bän - der! Wirk - lich?
Na - stri! Na - stri! Pro - prio?

ff

Ju - pons! Ju - pons! Vrai - ment,
Tü - cher! Tü - cher! Wirk - lich?
Gon - ne! Gon - ne! Pro - prio?

ff

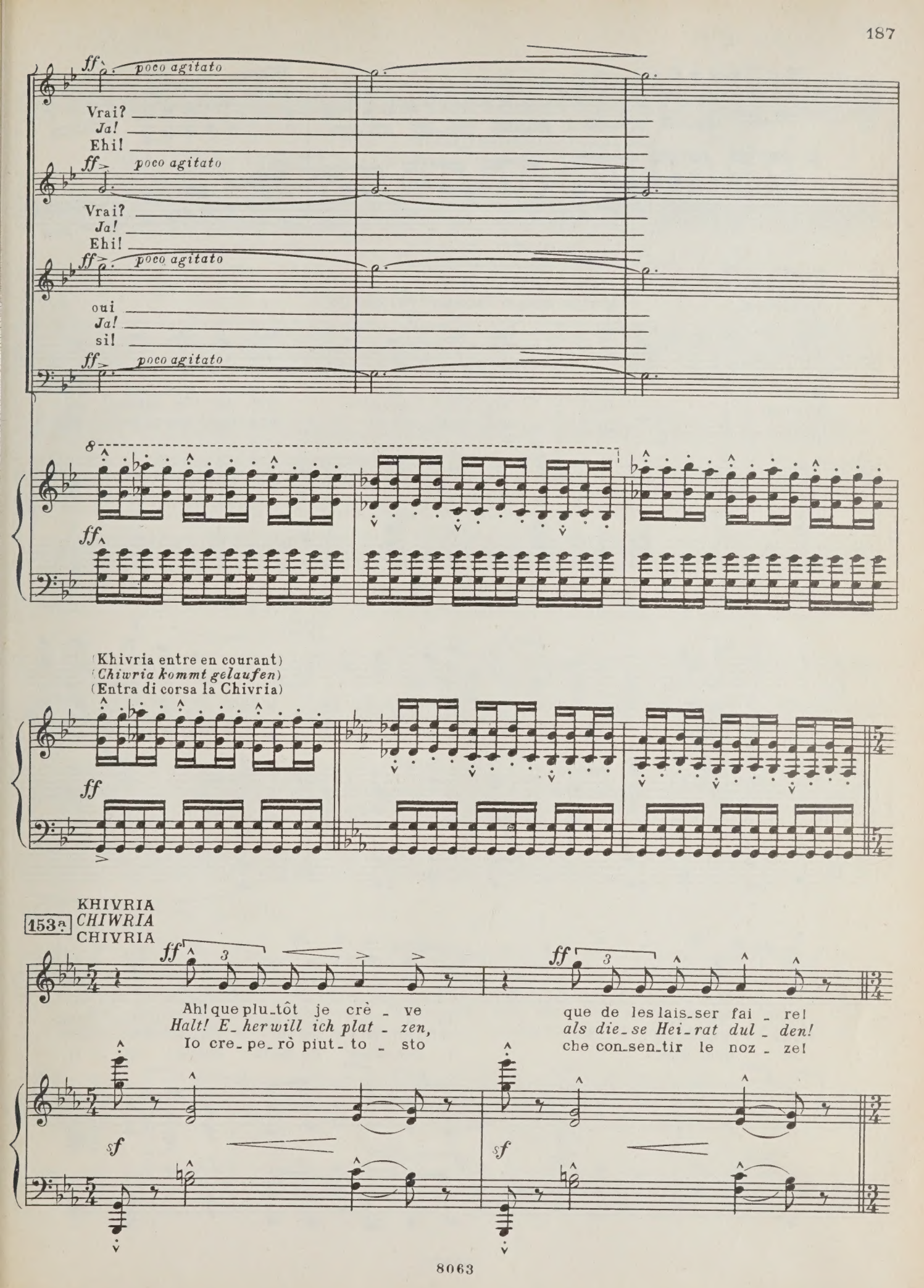
As - sez! Voi - là! Oui,
Ja doch! Sei's drum! Ja!
Ba - sta! Ec - co! Sì,

ff

153

ff

8


ff poco agitato
Vrai?
Ja!
Ehi!
ff poco agitato
Vrai?
Ja!
Ehi!
ff poco agitato
oui
Ja!
si!
ff poco agitato
8
ff
(Khivria entre en courant)
(Chiwria kommt gelaufen)
(Entra di corsa la Chivria)
ff
153a
KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA
ff
Ah! que plu_tôt je crè _ ve
Halt! E_ her will ich plat _ zen,
Io cre_ pe_ rò piut_ to _ sto
que de les lais_ ser fai _ re!
als die_ se Hei_ rat dul _ den!
che con_ sen_ tir le noz _ ze!
sf
sf

a tempo agitato

ff

TCHEREVIK
TSCHEREWIK
CEREVIK

Molto meno mosso tranquillo

f

Paix! Khi - vria, tais - toi! Tiens-toi tran-quil - le,
Schweig! Ru - hig, Chi - wria! Es ist be-schlos - sen!
Alt! Ba - sta, Chi - vria! Non t'ar-rab-bia - re,

sf

car je le veux, oui, jeveux! — Un mê-me toit les a
Spar dei-nen Zorn, denn ichwill's! — Sie sol-len le - ben als
s'ha a fa - re ciò che o - ra vo'. — De - vo-noil pa - nespar-

più f

154

f

mf *cresc.*

-bri - te - ra. Ré - u - nis com-me ces cou-ron - nes,
Mann und Weib! Sol - len flech - ten des Le-benskranz sich.
- tir quei due. E che stian co-me in ser-toi fio - ri,

mf

mf

f

KHIVRIA
CHIWRIA
CHIVRIA

f

Ré_u_nis comme ces couron - nes.
Sol_lenflechten des Lebens kranz sich.
E chestian come in serto i fio - ri!

TCHER._COMP._TZIGANE
TSCHER._GEWAT._ZIGEUNER
CER._COMP._ZINGARO

f

Ré_u_nis comme ces couron - nes.
Sol_lenflechten des Lebens kranz sich.
e chestian come in serto i fio - ri!

Sop.

f

Ré_u_nis comme ces couron - nes.
Sol_lenflech_ten des Lebens kranz sich.
E chestian come in serto i fio - ri!

Alti

f

Ten.

f *più f*

Ré_u_nis comme ces couron_nes, ré_u_nis comme ces couron - nes.
Sol_lenflech_ten des Le_bens kranz sich, sol_lenflech_ten des Lebens kranz sich.
E chestian come in serto i fio_ri, e chestian come in serto i fio - ri!

Bassi *f* *più f*

f *più f*

154ª **Allegro non troppo**
f giocoso

Bon, la jeunesse, il faut danser maintenant, sans é_pargner vos jam_bes, il faut danser
Auf, nun, ihr Mä_del, schont eu_re Füsse nicht, auf, ihr Bur_schen, tanzt mit den Mäd_chen
Or gio_va_not_ti miei e ra_gazze, a voi, for_za al_le gambe e via, tut_ti pron_ti

mf *mf*

le ho - pak!
den Ho - pak!
per l'ho - pàk!

Sop.

f *più f* *ff*

Le ho - pak, le ho - pak, le ho -
Den Ho - pak! den Ho - pak! den Ho -
Per l'ho - pak, per l'ho - pak, per l'ho -

Alti

f *più f* *ff*

Ten.

f *più f* *ff*

Le ho - pak, le ho - pak, le ho -
Den Ho - pak! den Ho - pak! den Ho -
Per l'ho - pak, per l'ho - pak, per l'ho -

Bassi

f *più f* *ff*

tr

f *più f* *mf*

sf

155 **Allegretto scherzando**

ff

- pak, le ho-pak, joy-eux ho - pak, joy - eux ho - pak, joy - eux ho - pak, le ho-pak, joy-eux ho -
- pak, den Ho-pak, ja den Ho - pak, ja den Ho - pak, ja den Ho - pak, den Ho-pak, ja den Ho -
- pak! Bel-la danza è quest'ho - pak, è quest' ho - pak, è quest' ho - pak; bel-la danza è quest'ho -

ff

ff

- pak, le ho-pak, joy-eux ho - pak, joy - eux ho - pak, joy - eux ho - pak, le ho-pak, joy-eux ho -
- pak, den Ho-pak, ja den Ho - pak, ja den Ho - pak, ja den Ho - pak, den Ho-pak, ja den Ho -
- pak! Bel-la danza è quest'ho - pak, è quest' ho - pak, è quest' ho - pak; bel-la danza è quest'ho -

ff

Allegretto scherzando

ff

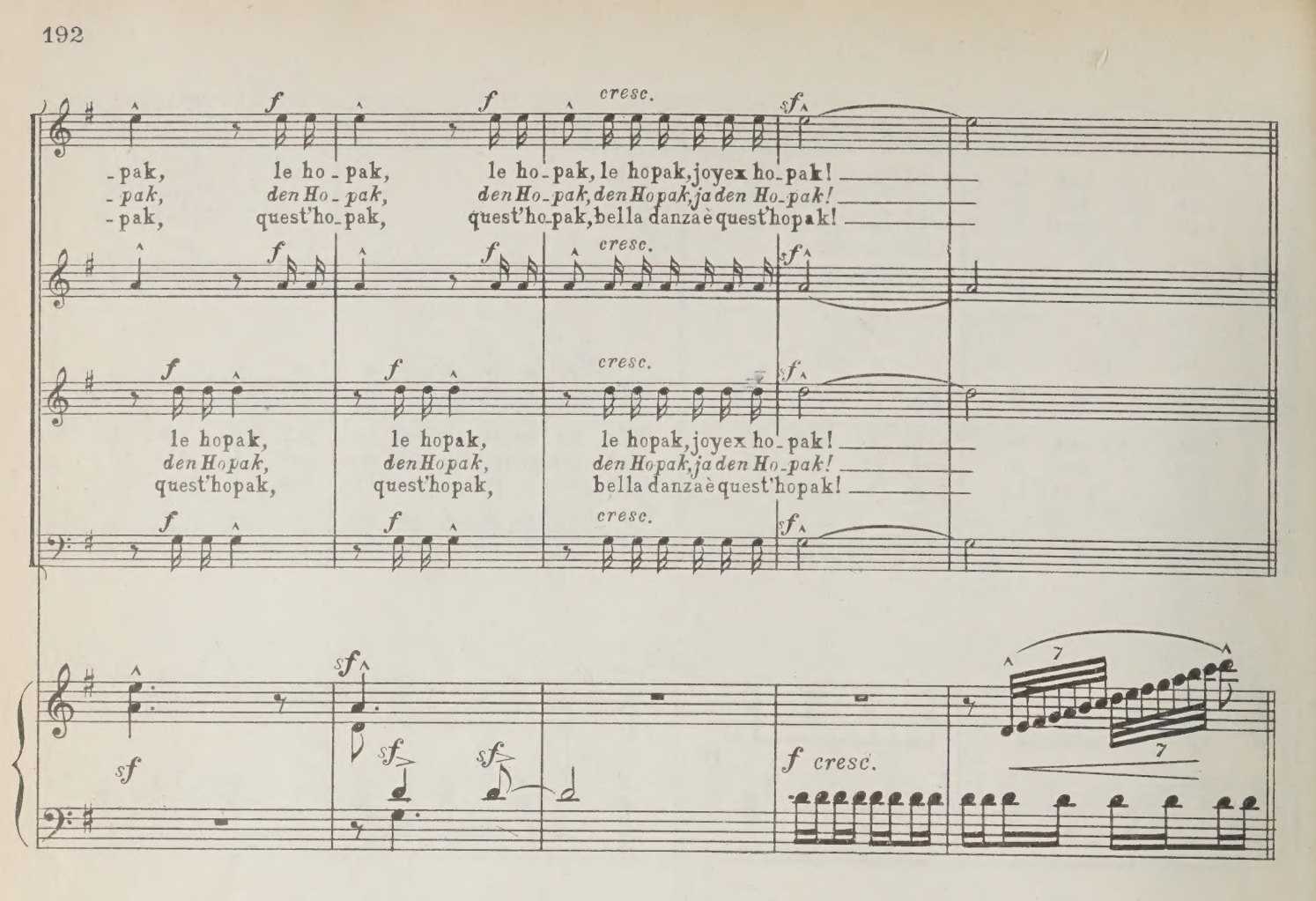
ff

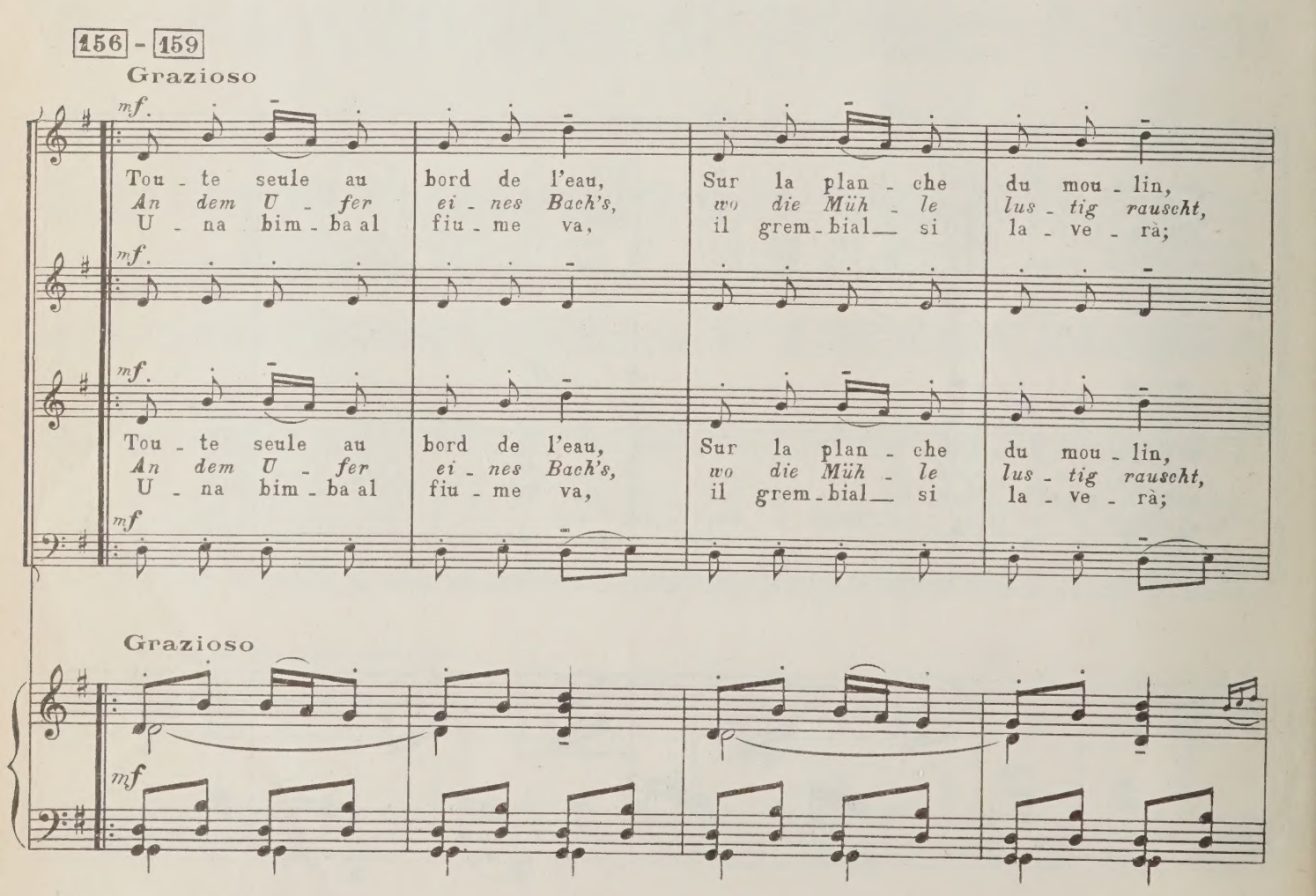
-pak, joy-eux ho- pak, joy-eux ho- pak, Le ho-
-pak, ja den Ho- pak, ja den Ho- pak, den Ho-
-pak, è quest' ho- pak, è quest' ho- pak! Bel-la

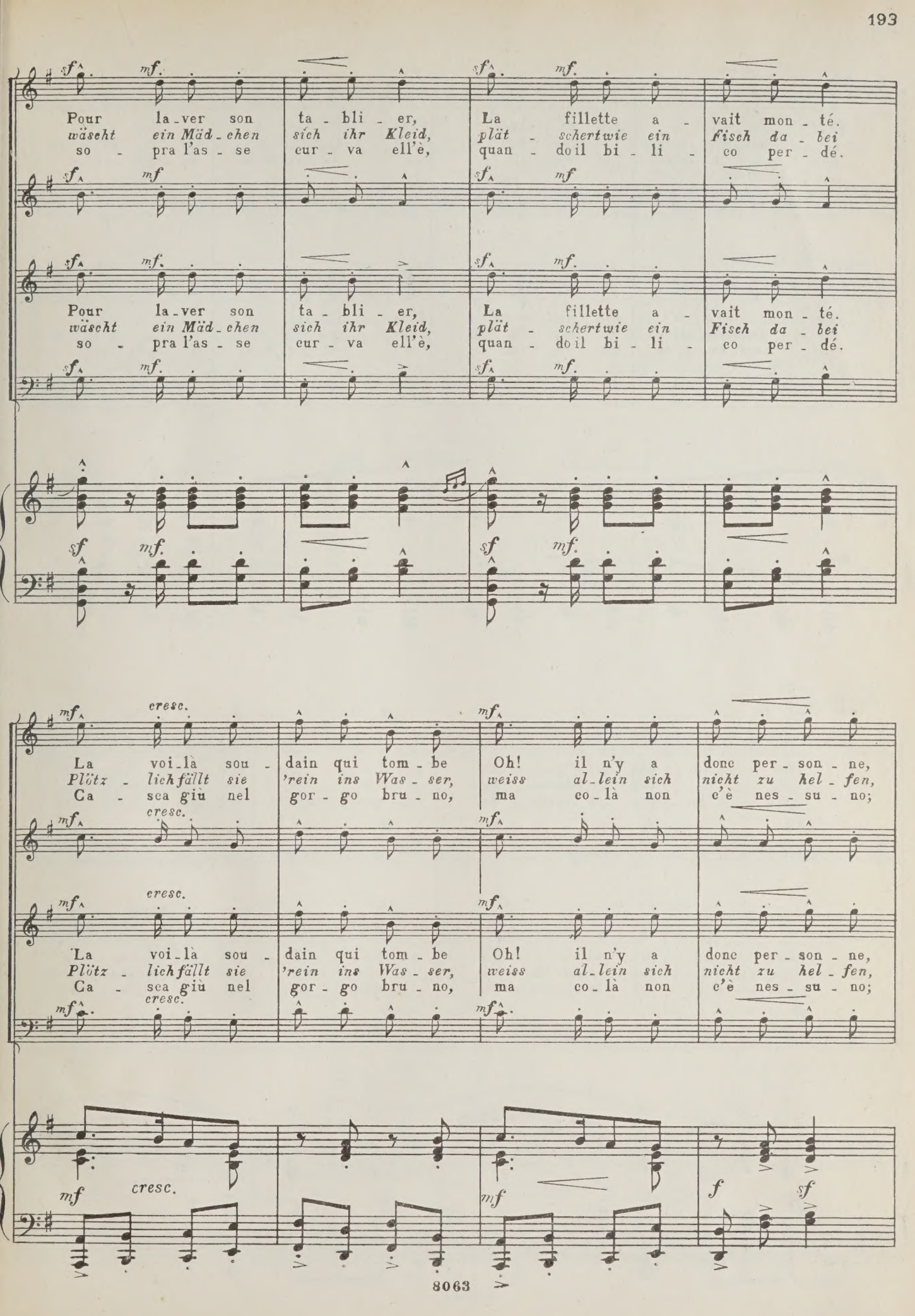
-pak, joy-eux ho- pak, joy-eux ho- pak, Le ho-pak, joy-eux ho- pak, joy-eux ho-
-pak, ja den Ho- pak, ja den Ho- pak, den Ho-pak, ja den Ho- pak, ja den Ho-
pak, è quest' ho- pak, è quest' ho- pak, quest'ho-pak, è quest'ho- pak, è quest' ho-

-pak, joy-eux ho- pak, le ho- pak, le ho-
-pak, ja den Ho- pak, den Ho- pak, den Ho-
danza è quest' ho- pak, que-st'ho- pak, quest'ho-

-pak, joy-eux ho- pak, le ho- pak,
-pak, ja den Ho- pak, den Ho- pak,
-pak, è quest'ho- pak, que-st'ho- pak,


-pak, le ho-pak, le ho-pak, le hopak, joyex ho-pak!
-pak, den Ho-pak, den Ho-pak, den Hopak, ja den Ho-pak!
-pak, quest'ho-pak, quest'ho-pak, bella danza è quest'hopak!
le hopak, le hopak, le hopak, joyex ho-pak!
den Hopak, den Hopak, den Hopak, ja den Ho-pak!
quest'hopak, quest'hopak, bella danza è quest'hopak!
cresc.
f cresc.


156 - 159
Grazioso
Tou-te seule au bord de l'eau, Sur la plan-che du mou-lin,
An dem U-fer ei-nes Bach's, wo die Müh-le lus-tig rauscht,
U-na bim-ba al fiu-me va, il grem-bial si la-ve-rà;
Grazioso


sf mf
Pour la-ver son ta-bli-er, La fillette a-vait mon-té.
wäscht ein Mäd-chen sich ihr Kleid, plät-schertwie ein Fisch da-bei
so-pra l'as-se cur-va ell'è, quan-do il bi-li-co per-dé.
sf mf
Pour la-ver son ta-bli-er, La fillette a-vait mon-té.
wäscht ein Mäd-chen sich ihr Kleid, plät-schertwie ein Fisch da-bei
so-pra l'as-se cur-va ell'è, quan-do il bi-li-co per-dé.
sf mf
sf mf
sf mf
mf cresc.
La voi-là sou-dain qui tom-be Oh! il n'y a donc per-son-ne,
Plötz-lich fällt sie 'rein ins Was-ser, weiss al-lein sich nicht zu hel-fen,
Ca-sca giù nel gor-go bru-no, ma co-là non c'è nes-su-no;
mf cresc.
mf cresc.
La voi-là sou-dain qui tom-be Oh! il n'y a donc per-son-ne,
Plötz-lich fällt sie 'rein ins Was-ser, weiss al-lein sich nicht zu hel-fen,
Ca-sca giù nel gor-go bru-no, ma co-là non c'è nes-su-no;
mf cresc.
mf cresc.
mf
f sf

cresc. *mf*

Pour ve_nir à son se_cours, Pour l'ai_der à en sor_tir!
ist denn Nie_mand in der Nä_he, der das Mäd_chen ret_ten könn_te.
ohi, nes_su_no ac_cor_re là, e la bim_ba af_fo_ghe_rà!

cresc. *mf*

cresc. *mf*

Pour ve_nir à son se_cours, Pour l'ai_der à en sor_tir!
ist denn Nie_mand in der Nä_he, der das Mäd_chen ret_ten könn_te.
ohi, nes_su_no ac_cor_re là, e la bim_ba af_fo_ghe_rà!

cresc. *mf*

mf *f* *sf*

157 - 160

ff *sf*

Le ho_pak, qui s'a_ni_me Le ho_pak qui s'é_lan_ce.
Der Ho_pak im_merlus_tig. Der Ho_pak im_merschnel_ler!
Que_st'ho_pàk piu s'accen_da, que_st'ho_pak piu ci pren_da!

ff *sf*

ff *sf*

Le ho_pak, qui s'a_ni_me Le ho_pak qui s'é_lan_ce.
Der Ho_pak im_merlus_tig. Der Ho_pak im_merschnel_ler!
Que_st'ho_pàk piu s'accen_da, que_st'ho_pak piu ci pren_da!

ff *sf*

ff *sf* *sf* *ff* *sf* *sf*

Le ho - pak qui s'a-ni - me. Le ho - pak qui s'é-lan - ce.
Der Ho - pak im-mer lus - tig. Der Ho - pak im-mer schnel-ler!
Que - st'ho - pàk più s'accen - da, que - st'ho - pàk più ci pren - da!

Le ho - pak qui s'a-ni - me. Le ho - pak qui s'é-lan - ce.
Der Ho - pak im-mer lus - tig. Der Ho - pak im-mer schnel-ler!
Que - st'ho - pàk più s'accen - da, que - st'ho - pàk più ci pren - da!

Tou - te seule au bord de l'eau Sur la plan-che du mou - lin,
An dem U - fer ei - nes Bach's, wo die Müh-le lus - tig rauscht.
U - na bim-ba al fiu - me va, il grem-bial si la - ve - rà;

Tou - te seule au bord de l'eau au bord de l'eau
An dem U - fer ei - nes Bach's, ja ei - nes Bach's,
U - na bim-ba al fiu - me va, al fiu - me va,

Le ho-pak, joy-eux ho - pak Le ho-pak, joyeux ho -
Der Ho-pak, ja der Ho - pak, der Ho-pak, ja der Ho -
Quest'ho-pak, è quest'ho - pak, quest'ho-pak, è quest'ho -

Tou - te seule au bord de l'eau, Sur la plan - che du mou - lin,
An dem U - fer ei - nes Bach's wo die Müh - le lus - tig rauscht,
U - na bim - ba al fiu - me va, il grem - bial si la - ve - rà;

Sur la plan - che du mou - lin gen - til mou - lin,
wo die Müh - le lus - tig rauscht, ja lus - tig rauscht,
il grem - bial si la - ve - rà; si la - ve - rà;

- pak, Le ho - pak, le ho - pak, le ho - pak, joyeux ho - pak!
- pak, der Ho - pak, der Ho - pak, der Ho - pak, ja der Ho - pak!
- pak, quest'ho - pak, quest'ho - pak, quest'ho - pak, è quest'ho - pak!

158 - 161

Pour la - ver son ta - bli - er, La fil - lette a - vait mon - té.
wäscht ein Mäd - chen sich ihr Kleid, plät - schertwie ein Fisch da - bei.
so - pra l'as - se cur - va el - l'è, quan - do il bi - li - co per - dé.

Pour la - ver son ta - bli - er, La fil - lette a - vait mon - té.
wäscht ein Mäd - chen sich ihr Kleid, plät - schertwie ein Fisch da - bei.
so - pra l'as - se cur - va el - l'è, quan - do il bi - li - co per - dé.

f — *cresc.* — *f* — *cresc.*

La voi - là sou - dain qui tom - be, Oh! il n'y a donc per - son - ne!
Plötz - lich fällt sie 'rein ins Was - ser, weiss al - lein sich nicht zu hel - fen!
Ca - sca giù nel gor - go bru - no, ma co - là non c'è nes - su - no!

f — *cresc.* — *f* — *cresc.*

f — *cresc.* — *f* — *cresc.*

La voi - là sou - dain qui tom - be, Oh! il n'y a donc per - son - ne!
Plötz - lich fällt sie 'rein ins Was - ser, weiss al - lein sich nicht zu hel - fen!
Ca - sca giù nel gor - go bru - no, ma co - là non c'è nes - su - no!

f — *cresc.* — *f* — *cresc.*

sf

Marcato pesante

più f

Le ho - pak!
Hei Ho - pak!
Que - st' ho - pak!

più f

più f — *più f* — *più f*

Le ho - pak, le ho - pak, le ho - pak, — joy - eux ho - pak!
Hei Ho - pak, hei Ho - pak, — ja hei Ho - pak!
Que - st'ho - pak, que - st'ho - pak, — è que - st'ho pak!

più f — *più f* — *più f*

Marcato pesante

più f — *più f* — *più f*

più f *sf* *f*

Le ho - pak Oh! per - son - ne pour l'ai - der O -
Hei Ho - pak! Ist denn Nie - mand in der Näh' der
Que - st' ho - pak! Ohi, nes - su - no ac - cor - re là, o -

più f *sf* *f*

più f *sf* *f*

Le ho - pak, joy - eux ho - pak Oh! per - son - ne pour l'ai - der O -
Hei Ho - pak, ja hei Ho - pak! Ist denn Nie - mand in der Näh' der
Que - st' ho - pak, e que - st' ho - pak! Ohi, nes - su - no ac - cor - re là, o -

più f *sf* *f*

più f

sf *f*

più f

oh! l'ai - der à en sor - tir O - oh! per - son - ne pour l'ai - der O -
das Mäd - chen ret - ten könnt. Ist denn Nie - mand in der Näh' der
ohi, la bim - ba af - fo - ghe - rà! o - ohi! nes - su - no ac - cor - re là, o -

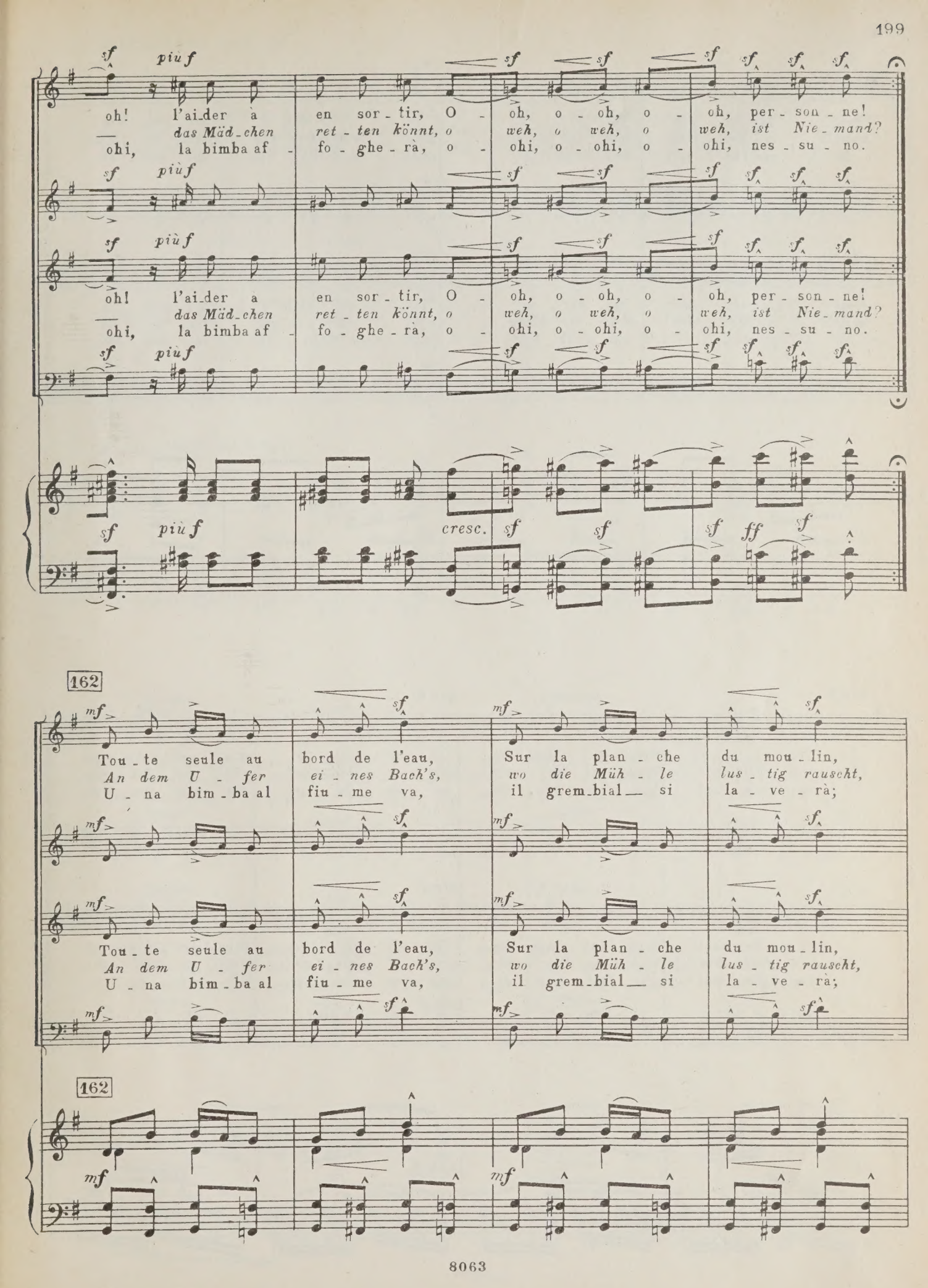
f *più f*

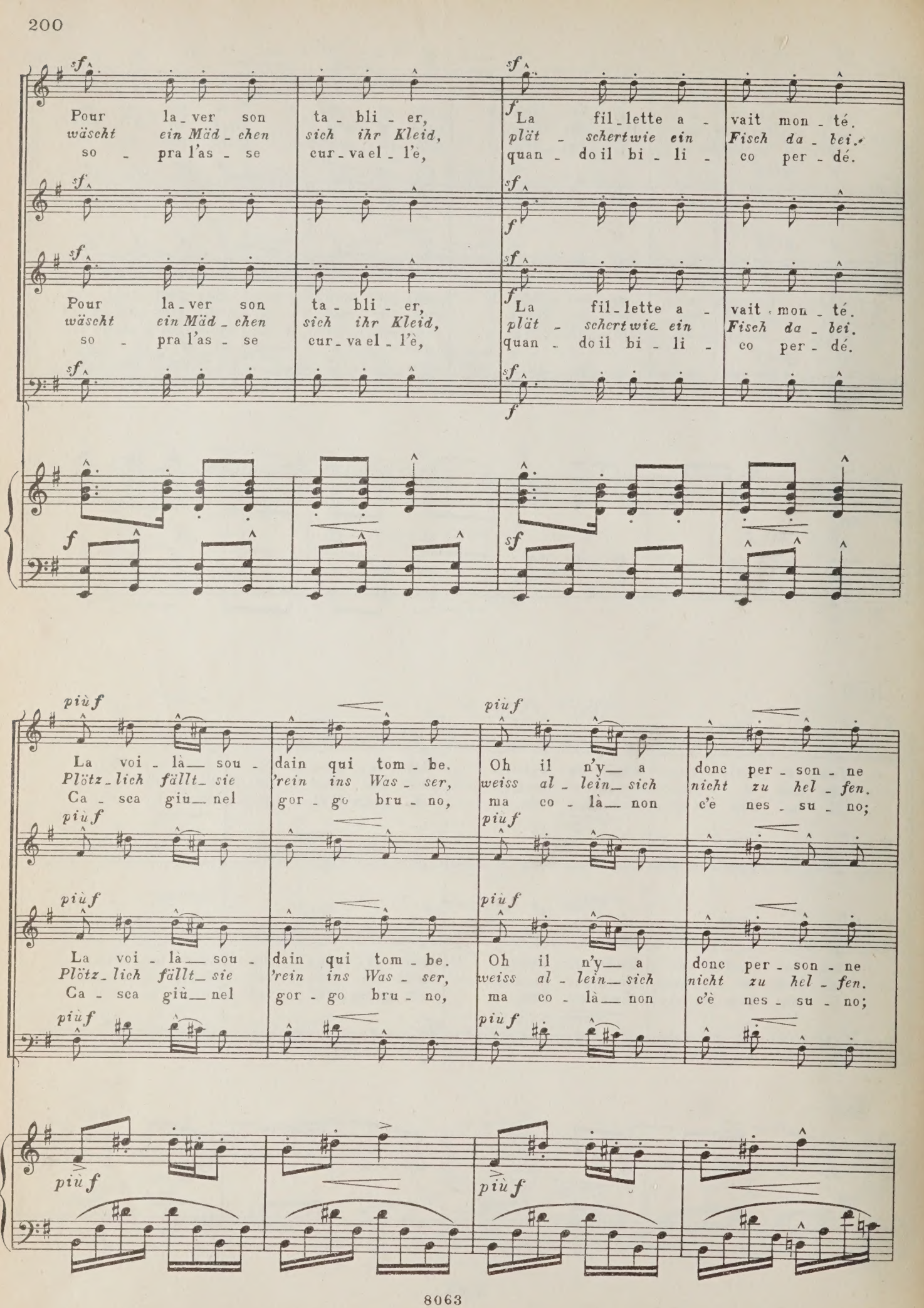
f *più f*

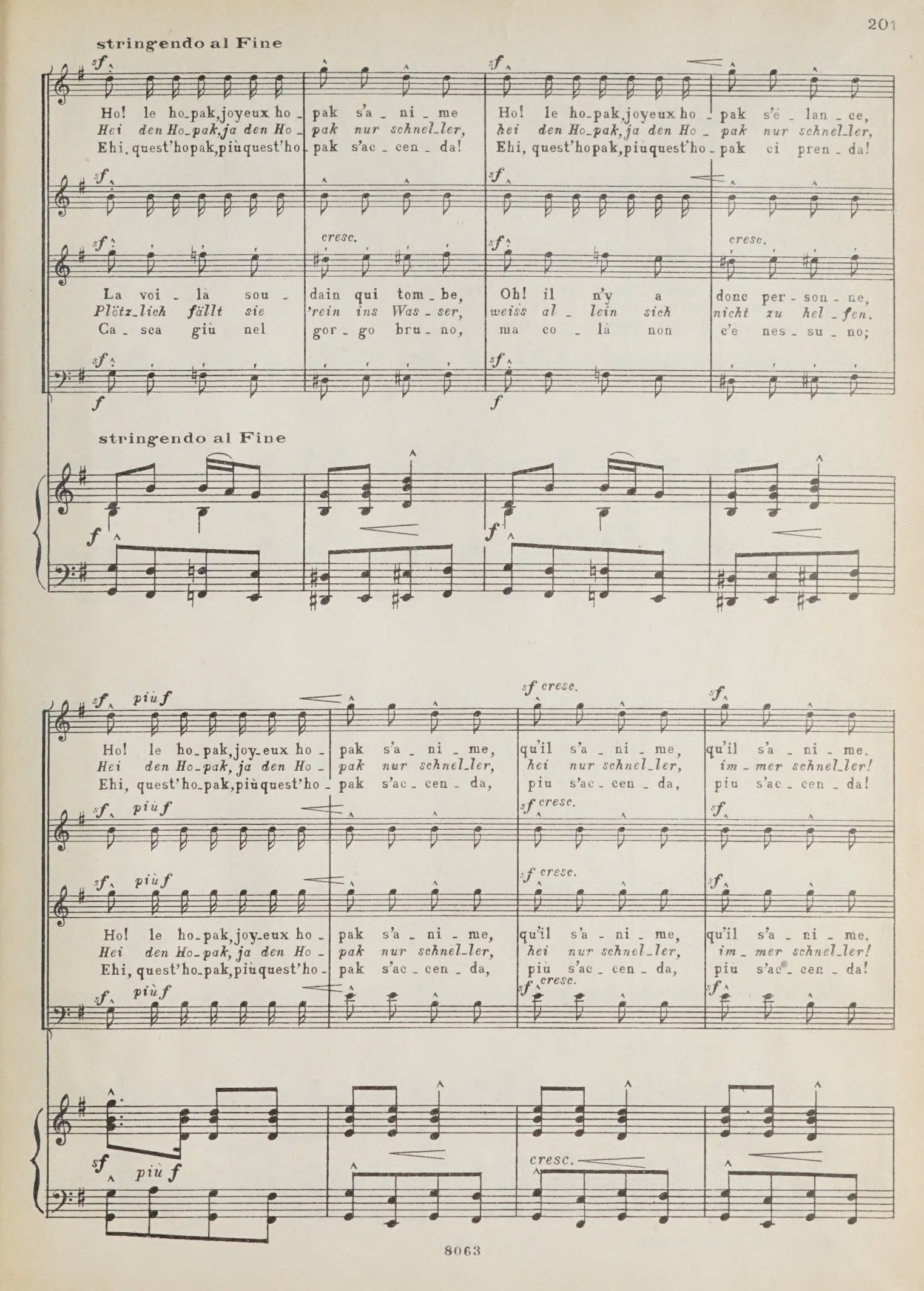
oh! l'ai - der à en sor - tir O - oh! per - son - ne pour l'ai - der O -
das Mäd - chen ret - ten könnt. Ist denn Nie - mand in der Näh' der
ohi, la bim - ba af - fo - ghe - rà! o - ohi! nes - su - no ac - cor - re là, o -

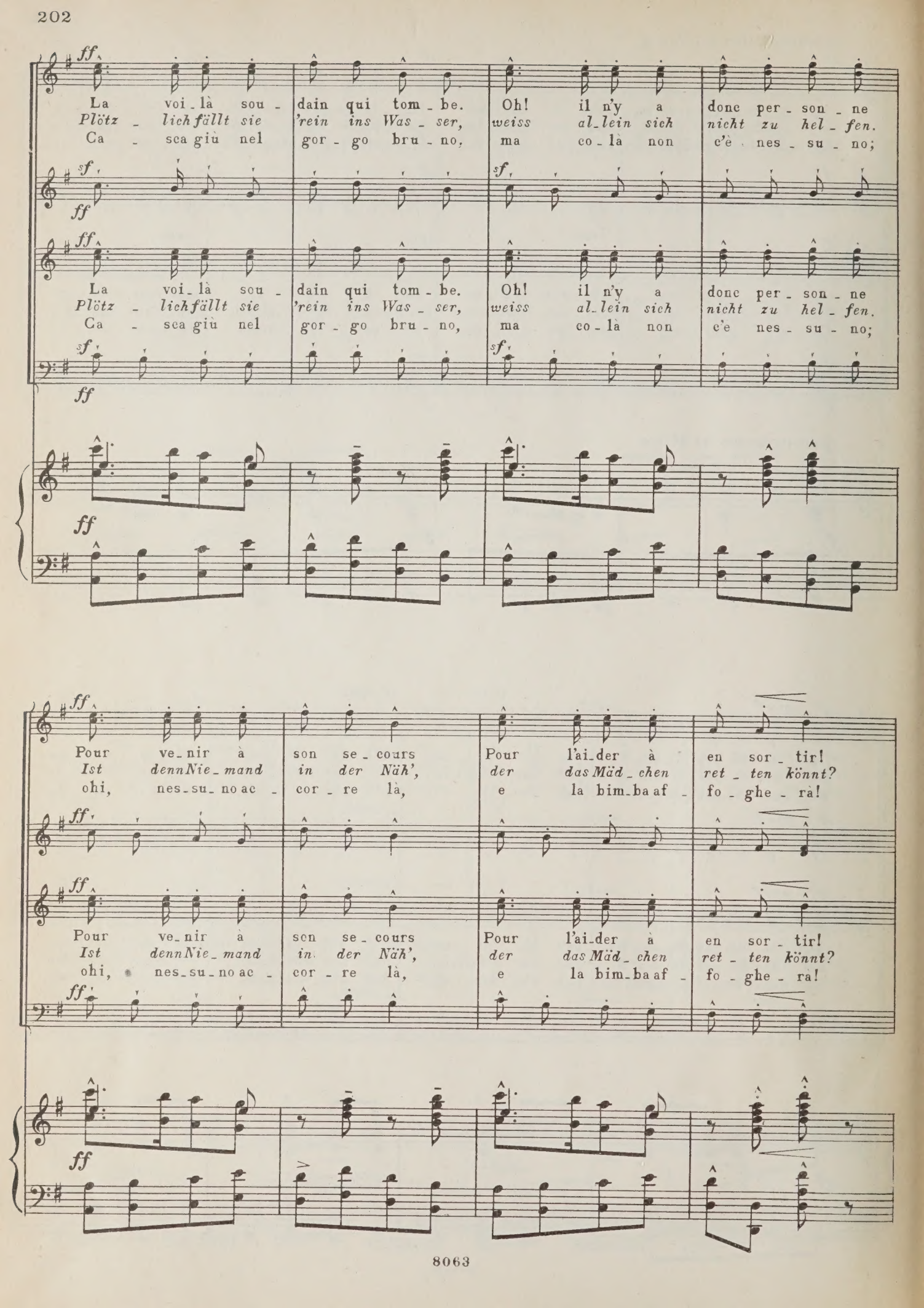
sf *f* *sf* *più f*

sf *f* *sf* *più f*


sf più f
oh! l'ai_der à en sor_tir, O - oh, o - oh, o - oh, per_son_ne!
— das Mäd_chen ret_ten könnt, o weh, o weh, o weh, ist Nie_mand?
ohi, la bimba af - fo_ghe_rà, o - ohi, o - ohi, o - ohi, nes_su_no.
cresc.
ff
162
mf
Tou_te seule au bord de l'eau, Sur la plan_che du mou_lin,
An dem U_fer ei_nes Bach's, wo die Müh_le lus_tig rauscht,
U_na bim_ba al fiu_me va, il grem_bial si la_ve_rà;


sf
Pour la_ver son ta_bli_er,
wäscht ein Mäd_chen sich ihr Kleid,
so_pra l'as_se cur_va el_l'è,
f
La fil_lette a_vait mon_té.
plät_schert wie ein Fisch da_bei.
quan_do il bi_li_co per_dé.
Pour la_ver son ta_bli_er,
wäscht ein Mäd_chen sich ihr Kleid,
so_pra l'as_se cur_va el_l'è,
La fil_lette a_vait mon_té.
plät_schert wie ein Fisch da_bei.
quan_do il bi_li_co per_dé.
più f
La voi_là_ sou_dain qui tom_be.
Plötz_lich fällt_ sie 'rein ins Was_ser,
Ca_sca giù_nel gor_go bru_no,
Oh il n'y_ a donc per_son_ne
weiss al_lein_ sich nicht zu hel_fen.
ma co_là_ non c'è nes_su_no;
La voi_là_ sou_dain qui tom_be.
Plötz_lich fällt_ sie 'rein ins Was_ser,
Ca_sca giù_nel gor_go bru_no,
Oh il n'y_ a donc per_son_ne
weiss al_lein_ sich nicht zu hel_fen.
ma co_là_ non c'è nes_su_no;


stringendo al Fine
Ho! le ho_pak, joyeux ho_pak s'a_ni_me Ho! le ho_pak, joyeux ho_pak s'é_lan_ce,
Hei den Ho_pak, ja den Ho_pak nur schnel_ler, hei den Ho_pak, ja den Ho_pak nur schnel_ler,
Ehi, quest'hopak, più quest'ho_pak s'ac_cen_da! Ehi, quest'hopak, più quest'ho_pak ci pren_da!
cresc.
La voi_là sou_dain qui tom_be, Oh! il n'y a donc per_son_ne,
Plötz_lich fällt sie 'rein ins Was_ser, weiss al_lein sich nicht zu hel_fen.
Ca_sca giù nel gor_go bru_no, ma co_là non c'è nes_su_no;
stringendo al Fine
più f
sf cresc.
Ho! le ho_pak, joy_eux ho_pak s'a_ni_me, qu'il s'a_ni_me, qu'il s'a_ni_me.
Hei den Ho_pak, ja den Ho_pak nur schnel_ler, hei nur schnel_ler, im_mer schnel_ler!
Ehi, quest'ho_pak, più quest'ho_pak s'ac_cen_da, più s'ac_cen_da, più s'ac_cen_da!
più f
sf cresc.
Ho! le ho_pak, joy_eux ho_pak s'a_ni_me, qu'il s'a_ni_me, qu'il s'a_ni_me.
Hei den Ho_pak, ja den Ho_pak nur schnel_ler, hei nur schnel_ler, im_mer schnel_ler!
Ehi, quest'ho_pak, più quest'ho_pak s'ac_cen_da, più s'ac_cen_da, più s'ac_cen_da!
più f
sf più f
cresc.


ff
La voi_là sou_ dain qui tom_be. Oh! il n'y a donc per_son_ne
Plötz_ lich fällt sie 'rein ins Was_ser, weiss al_lein sich nicht zu hel_fen.
Ca_ sca giù nel gor_go bru_no, ma co_là non c'è nes_su_no;
sf
La voi_là sou_ dain qui tom_be. Oh! il n'y a donc per_son_ne
Plötz_ lich fällt sie 'rein ins Was_ser, weiss al_lein sich nicht zu hel_fen.
Ca_ sca giù nel gor_go bru_no, ma co_là non c'è nes_su_no;
Pour ve_nir à son se_cours Pour l'ai_der à en sor_tir!
Ist denn Nie_mand in der Näh', der das Mäd_chen ret_ten könnt?
ohi, nes_su_no ac_ cor_re là, e la bim_ba af_ fo_ghe_rà!
Pour ve_nir à son se_cours Pour l'ai_der à en sor_tir!
Ist denn Nie_mand in der Näh', der das Mäd_chen ret_ten könnt?
ohi, nes_su_no ac_ cor_re là, e la bim_ba af_ fo_ghe_rà!

164

sf *f* Ho! cou - rez plus vi - te, *più f* Ho! pres - sez vo - tre dan - se,
Hei, *so* *lau - fet ei - lig,* *hei,* *so* *ret - tet das Mäd - chen.*
Ehi, più in fret - ta an - da - te, ehi, più in fret - ta pe - sta - te,

sf *f* *più f*

sf *f* Ho! cou - rez plus vi - te, *più f* Ho! pres - sez vo - tre dan - se,
Hei, *so* *lau - fet ei - lig,* *hei,* *so* *ret - tet das Mäd - chen.*
Ehi, più in fret - ta an - da - te, ehi, più in fret - ta pe - sta - te,

sf *f* *più f*

164 RIDEAU
VORHANG
SIPARIO

più f

sf *ff* Ho! dansez donc plus vi - te! *f* *cresc.* Le ho - pak, — joy - eux ho - pak. *sf* Ho!
Hei, *tanzet* *schnell und lus - tig* *den Ho - pak, — ja* *den Ho - pak,* *hei!*
ehi, con più brio dan - za - te que - sto no - stro bell' ho - pak! Ehi!

sf *ff* *f* *cresc.* *sf*

sf *ff* Ho! dansez donc plus vi - te! *f* *cresc.* Le ho - pak, — joy - eux ho - pak. *sf* Ho!
Hei, *tanzet* *schnell und lus - tig* *den Ho - pak, — ja* *den Ho - pak,* *hei!*
ehi, con più brio dan - za - te que - sto no - stro bell' ho - pak! Ehi!

sf *ff* *f* *cresc.* *sf*

8

mf *f* *cresc.* *ff* FIN
SCHLUSS
FINE

Juillet 1953 Paris Imp. Mounot

BINDING DEPT. MAY 25 1962

M
1503
M996F3

University of Toronto
Library
Music

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED